

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὥδη

[1] ἀδύ^{AdjN} τι^{Pt} τὸ^{ArtN} ψιθύ^{ri}ρισμα καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς αἰπόλε τήνα, ^{Adv}
süß etwas das und die die
sweet somewhat the and the the
dort, that one,

[2] ἀ^N_{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} πα|γαῖσι με|λίσδεται, ἀδύ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὺ^N_{Pr}
die bei den den tönt,
she at the is humming,
sweet but
and du you

[3] συρίσ|δες· μετὰ^{Prp} Πᾶνα τὸ^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄθλον ἀ|ποισῆ.
pfeifst· nach den zweiten davontragen wirfst.
you pipe· after the second you will carry off.

[4] αἴκα^{Kon} τῆνος^N_{Pr} ἔ|λη κερα|ὸν^{AdjA} τράγον, αἴγα τὺ^N_{Pr} λαψῆ.
wenn if jener nehme gehörnt du ergreifst.
if that one may take horned you may get.

[5] αἴκα^{Kon} δέ^{Pt} αἴγα λά|βη τῆ|νος^N_{Pr} γέρας, ἔ|ς^{Prp} τὲ^{Pt} κα|ταρρεῖ
wenn if aber nimmt jener in dann herabfließt
if but may take that one into and flows down

[6] ἀ^{ArtN} χίμα|ρος· χιμά|ρω δέ^{Pt} κα|λὸν^{AdjA} κρέας, ἔστε^{Kon} κέ^{Pt} ἀ|μέλξης.
die the aber but good bis until wohl melkest.
the may take that one until at least you may milk.

[7] Ἄδιον^{AdvKmp} ω|ῑ ποι|μὴν τὸ^{ArtN} τε|ὸν^{AdjN} μέλος ἡ^{Kon} τὸ^{ArtN} κα|ταχὲς^{AdjN}
süßer O das dein als than das the Hinabfließende
sweeter O the your your than the down flowing

[8] τῆν^{'N}_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέ|τρας κατα|λείβεται ὑψόθεν^{Adv} ὕδωρ.
das von der herabträufelt von oben
that from the is dripped down from above

[9] αἴκα^{Kon} ται^{ArtN} Μοῖ|σαι τὰν^{ArtA} οἰδα δῶρον ἄ|γωνται,
wenn if die die bringen,
if the the lead for themselves,

[10] ἄρνα τὺ^N_{Pr} σακί|ταν^{AdjA} λα|ψῆ γέρας· αἴ^{Kon} δέ^{Pt} κέ^{Pt} ἀ|ρέσκη
du im Sack bagged ergreifst you may get wenn if aber wohl gefalle
you you may get if but at least it may please

[11] τήναις^D_{Pr} ἄρνα λα|βεῖν, τὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} ὅιν ὕστερον^{Adv} ἀ|ξῆ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.
to those to take, you but the later you may value.

[12] λῆς ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ|φᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε^{Adv} κα|θίξας, ^N_{AorAkt}
willst bei der willst hier gesetzt habend,
you wish at of the you wish here having sat,

[13]	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	κά	ταντες ^{Adv}	τοῦτο ^A _{Pr}	γε	ώλοφον	αὶ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	μυρίκαι,		
	wie how	das the	hinab downward	dieses this	die the	und auch and						
[14]	συρίσ ^{δεν;}	τὰς ^{ArtA}	δ ^{Pt}	αἴγας	ἐ	γὰν ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῷδε ^D _{Pr}	νο	μευσῶ.		
	pfeifen; to pipe;	die the	aber but	ich I	in in	diesem this	werde hüten. I will tend.					
[15]	οὐ ^{Pt}	θέμις	ω̄ῑ	ποι	μὴν	τὸ ^{ArtN}	με	σαμβρινόν,	AdjN	οὐ ^{Pt}	θέμις	ἄμμιν ^D _{Pr}
	nicht not	O O		das the	Mittag, midday,	nicht not	uns to us					
[16]	συρίσ ^{δεν.}	τὸν ^{ArtA}	Πάνα	δε	δοίκαμες.	η̄ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀπ [·] _{Prp}	ἄγρας			
	pfeifen. to pipe.	den the	haben gefürchtet· we have feared·	ja indeed	denn for	ist is	von from					
[17]	τανίκα ^{Adv}	κεκμα	κώς ^N	PerAkt	ἀμ	παύεται·	ἔστι	δὲ ^{Pt}	πικρός,	AdjN		
	dann then	ermüdet seiend having grown weary		ruht sich· he rests·		ist is	aber but	herb, harsh,				
[18]	καὶ ^{Kon}	οι ^D _{Pr}	ἀ ^{ε̄l} ^{Adv}	δρι	μεῖα ^{AdjN}	χολὰ	ποτὶ ^{Prp}	ρινὶ	κά	θηται.		
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp		an toward		sitzt. sits.				
[19]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	Θύρσι	τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος	ἄλγε [']	ά	είδες,		
	aber but	du you	denn for	ja indeed	die the			singst you sing				
[20]	καὶ ^{Kon}	τᾶς ^{ArtG}	βουκολι	κάς ^{AdjG}	ἐπὶ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πλέον ^{AdjAKmp}	ίκεο		μοίσας,		
	und and	der of the	bucolischen bucolic	auf upon	das the	mehr more	du you	kamst du came				
[21]	δεῦρ ['] ^{Adv}	ὑπὸ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	πτελέ ^{εν}	ἐσ	δώμεθα,	τῷ ^{ArtD}	τε ^{Pt}	Πρι	ήπω		
	hierher hither	unter under	die the	setzen wir uns, let us sit,	dem to the	und and						
[22]	καὶ ^{Kon}	τᾶν ^{ArtG}	Κραναι	ᾰν ^{AdjG}	κατε	ναντίον,	Adv	ἀπερ ^{Adv}	ό ^{ArtN}	θῶκος		
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,	wo eben where indeed			der the				
[23]	τῆνος ^N _{Pr}	ό ^{ArtN}	ποιμενι	κὸς ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ται ^{ArtN}	δρύες.	αὶ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	κ [·] ^{Pt}	ά	είσης
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly		und and	die the	wenn if	aber but	wohl at least		singest you may sing	
[24]	ώς ^{Kon}	ὅκα ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	Λιβύ	αθε ^{Adv}	πο	τὶ ^{Prp}	Χρόμιν	ἀσας ^N	ε	ρίσδων,	N _{PräAkt}
	wie as	als when	den the	aus Libya Libya ward	zu toward		gesungen habend having sung		wetteifernd, contending,			
[25]	αἴγα	δέ ^{Pt}	τοι ^D _{Pr}	δω	σῶ	διδυ	ματόκον ^{AdjA}	ἐ ^{Prp}	τρὶς ^{Adv}	ἀ	μέλξαι,	
	aber but	dir to you	werde ich geben I will give		zwillings gebärend twin bearing	zu into		dreimal thrice	melken, to milk,			
[26]	ἄ ^N _{Pr}	δύ [·] _{Adj}	ἐ	χοισ ^N	· _{PräAkt}	ἐρί	φως	ποτα	μέλγεται	ἐ ^C _{Prp}	δύο ^{Adj}	πέλλας,
	die which	zwei two	habend having		wird gemolken is milked	in into			zwei two			

[27]	καὶ Kon βαθὺ AdjA	κισσύβιον	κε	κλυσμένον A	PerM/P	ἀδεί AdjD	κηρῷ,
	and and	tief deep		gewaschen smeared		liebem in sweet	
[28]	ἀμφῶ εις , AdjN	νεοτευχές , AdjN	ἔτι Adv	γλυφά νοιο AdjG		ποτόσδον. Adv	
	beide henkelig, two handled,	neu gefertigt, newly made,	noch still	des Schnitzers of carving		zum Trinken. drinking vessel.	
[29]	τῶ ArtD	περὶ Prp	μὲν Pt	χείλη μαρύεται		ὑψόθι Adv	κισσός,
	an dem then	um around	zwar indeed	schleicht sich trickles		oben from above	
[30]	κισσὸς	ἐλιχρύσω	κεκονιμένος. N	PerM/P	ἀ ArtN	δὲ Pt	κατ· Prp
			bestäubt. having been dusted.		die the	aber but	entlang down along
							ihn it
[31]	καρπῶ ἐλιξ	εἰλεῖται	ἀγαλλομένα να N	PräM/P	κροκόεντι. AdjD		
	windet sich is twined		sich schmückend rejoicing				safran farbenem. In saffron hued.
[32]	ἔντοσθεν Adv	δὲ Pt	γυνά , Ti Pr	θεῶν	δαίδαλμα	τέτυκται,	
	innen within	aber but	was what				ist gemacht, has been made,
[33]	ἀσκητὰ AdjN	πέπλω	τε Pt	καὶ Kon	ἄμπυκι.	πάρ Prp	δέ Pt οι D Pr
	kunst voll wrought	und and	und and	auch and		bei beside	aber but
							ihr to her
[34]	καλὸν AdjA	ἐθειρά ζοντες N	PräAkt	ἀμοιβαδίς Adv	ἄλλοθεν Adv	ἄλλος N Pr	
	schön es fairly	Haar hair arranging		kämmen d in turn	abwechselnd from elsewhere	je ein anderer another	
[35]	νεικεῖουσ N	PräAkt	ἐπέεσσι.	τὰ ArtN	δ Pt οὐ Pt	φρενὸς ἅπτεται	αὐτᾶς. G Pr
	streiten d quarreling			das the	aber but	nicht not	berührt touches
							sie selbst. of her.
[36]	ἀλλ Kon όκα Adv	μὲν Pt	τῆν νον A Pr	ποτὶ δέρκεται		ἄνδρα γε λασσα , N PräAkt	
	aber but	wann when	zwar indeed	jenen that one	hin blickt looks toward		lachend, smiling,
[37]	ἄλλοκα Adv	δ Pt	αὖ Adv	ποτὶ Prp	τὸν ArtA	ριπτεῖ νόον.	οι N Pr δ Pt ὑπ Prp ἔρωτος
	anderswann at another time	aber but	wieder again	zu toward	den the	wirft she hurlts	sie they aber but unter under
[38]	δηθά Adv	κυλοιδιόωντες N	PräAkt	ἐτώσια AdjA	μοχθίζοντι.		
	lange long	zankend wrangling		vergeblich vainly	mühen sie sich. they toil.		
[39]	τοῖς ArtD	δὲ Pt	μετὰ Prp	γριπεύς	τε Pt	γέρων	πέτρα τε Pt τέτυκται
	ihnen for them	aber but	mit after	und and	und and	ist gefertigt has been made	
[40]	λεπράς , AdjA	ἐφ Prp	ὅ D Pr	σπεύδων N PräAkt	μέγα Adv	δίκτυον	ἐς Prp βόλον ἔλκει
	rau he, rough,	auf upon	welcher which	eilend hastening	sehr great	zum into	zieht he drags

[41]	ὁ ^{ArtN} πρέσβυς, κάμνοντι ^D _{PräAkt}	der the	dem Müden to the weary	τὸ ^{ArtN} καρτερὸν ^{AdjN}	das the	Starke strong	ἀνδρὶ ἐοικώς. ^N _{PerAkt}	gleichend, having resembled.		
[42]	φαίης	κεν ^{Pt}	γυίων	νιν ^A _{Pr}	ὅσον ^A _{Pr}	σθένος	ἐλλοπιεύειν·	würdest sagen you would say wohl at least ihm him so viel how much zu rühren: to wield:		
[43]	ῶδε ^{Adv}	οἱ ^D _{Pr}	ώδηκαντι ^D _{PerAkt}	κατ ^{'Prp}	αὐχένα	πάντοθεν ^{Adv}	ἶνες	so thus ihm to him singend having swollen am down along alleits from everywhere		
[44]	καὶ ^{Kon}	πολιῶ ^{AdjD}	περ ^{Pt}	ἐόντι, ^D _{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	σθένος	ἄξιον ^{AdjN}	ἄβας. ^{Adv}	
	und and	grau haarig grey	zwar though	seiend, being,	die the	aber but	würdig worthy	mild. enough.		
[45]	τυτθὸν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ὅσσον ^A _{Pr}	ἄπωθεν ^{Adv}	ἀλιτρύτολ ^{AdjG}	γέροντος				
	wenig small	aber but	so viel as much	von fern from afar	meer erfahrenen erfahrenen	sea worn				
[46]	πυρναίαις ^{AdjD}	σταφυλαῖσι	καλὸν ^{AdjN}	βέβριθεν	ἀλωά,					
	kern igen with hard		schön fair	ist beladen has been laden						
[47]	τὰν ^{ArtA}	όλιγος ^{AdjN}	τις ^N _{Pr}	κώρος	ἐφ ^{'Prp}	αιμασιάισι	ψυλάσσει			
	die the	klein little	ein someone	auf upon		bewacht guards				
[48]	ἡμενος. ^N _{PräM/P}	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	νιν ^A _{Pr}	δύ ^{Adj}	ἀλώπεκες	ἀ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἀν ^{'Prp}	ὄρχως
	sitzend- sitting-	um around	aber but	ihn him	zwei two	die the	zwar indeed	durch up through		
[49]	φοιτῇ	σινομένα ^N _{PräM/P}	τὰν ^{ArtA}	τρώξιμον,	ἀ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ἐπὶ ^{'Prp}	πήρα		
	streift ranges	schädigend ravaging	die the	Ess bare, eatable,	die the	aber but	an upon			
[50]	πάντα ^{AdjA}	δόλον	κεύθοισα ^N _{PräAkt}	τὸ ^{ArtA}	παιδίον	οὐ ^{Pt}	πρὶν ^{Adv}	ἀνησεῖν		
	jeden all	verbergend hiding	das the		nicht not	bevor before		los lassen to let go		
[51]	φατὶ	πρὶν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	ἀκράτιστον ^{AdjA}	ἐπὶ ^{'Prp}	ξηροῖσι ^{AdjD}	καθίξῃ.			
	sagt says	bevor before	oder or	ungefrühstückt without breakfast	auf upon	trocknen dry foods		nieder setze. he may sit.		
[52]	αὐτάρ ^{Kon}	οὐ ^N _{Pr}	ἀνθερίκοισι	καλὰν ^{AdjA}	πλέκει	ἀκριδοθήραν				
	aber but	er he		schön fine	flechtes plaits					
[53]	σχοίνω	ἐφαρμόσδων. ^N _{PräAkt}	μέλεται	δέ ^{Pt}	οἱ ^D _{Pr}	οὔτε ^{Kon}	τι _{Pr}	πήρας		
	passend- fitting-		kümmert sich he concerns	aber but	ihm to him	weder neither	etwas anything			
[54]	οὔτε	φυτῶν	τοσσῆνον,	ὅσον ^A _{Pr}	περὶ ^{'Prp}	πλέγματι	γαθεῖ.			
	weder neither	so viel, so much,	AdjA	wie as much	um around		freut er sich. he rejoiced.			

[55] παντά ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^A πας περιπέπταται	ὑγρὸς ^{AdjN}	ἄκανθος·
überall everywhere	aber but	um around	um fliegt has flown around	feucht wet	
[56] αἰολίκον ^{AdjA}	τι ^A Pr	Θέαμα, τέρας, κέπτη	τυ ^A Pr	Θυμὸν	ἄτυχαι.
schillernd changeful	irgendein somewhat	wohl at least	dich you		erschrecken. to startle.
[57] τῶ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἐγώ ^N Pr	πορθμεῖ	Καλυδωνίω ^{AdjD}	αἴγα τ' ^{Pt} ἔδωκα
darum therefore	zwar indeed	ich I	kalydonischen Calydonian	auch and	gab gave
[58] ὥνον	καὶ ^{Kon}	τυρόεντα ^{AdjA}	μέγαν ^{AdjA}	λευκοῖο ^{AdjG}	γάλακτος·
und and	Käse cheese	laden	großen great	weißen of white	
[59] οὐδέ ^{Pt}	τι ^A Pr	πω ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	χεῖλος, ἐμὸν ^{AdjA}	θίγεν, ἀλλ᾽ ^{Pt} ἔτι ^{Adv} κεῖται
auch nicht nor	etwas anything	noch yet	toward	meine my	berührte, touched, sondern but
				O	noch still
					liegt lies
[60] ἄχραντον ^{AdjA}	τού ^D Pr	τῶ ^D Pr	καὶ ^{Kon}	τυ ^D Pr μάλα ^{Adv}	πρόφρων ^{AdjN} ἀρεσαίμαν,
unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing
					gefallen würde, I might please,
[61] αἴκα ^{Kon}	μοι ^D Pr	τὺ ^N Pr	φίλος ^{AdjN}	τὸν ^{ArtA}	ἐφίμερον ^{AdjA} ὕμνον ἀείσης.
wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired
					singen sollst. you may sing.
[62] κούτι ^{KonPtA}	τι ^A Pr	κερτομέω.	πόταγ'	ῶγαθε.ij	τὰν ^{ArtA} γὰρ ^{Pt} ἀοιδὰν
und nicht etwas and not anything	dich you	verspottete. I taunt.	einmal komm once come on	O Bester: O good man:	die for
					denn the
[63] οὔτι ^{Pt}	πα ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	Αἰδαν γε ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἐκλελάθοντα ^A φυλαξεῖς.
gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten
					wirst bewahren. you will guard.
[64] Ἀρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[65] Θύρσις ὅδ ^N Pr	ώξ ^{Prp}	Αἴτινας, καὶ ^{Kon}	Θύρσιδος	ἀδέα ^{AdjN}	φωνά.
dieser this	von from	und and		süße sweet	
[66] πᾶ ^{Adv}	ποκ ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	ἥσθ', ὄκα ^{Kon}	Δάφνις ἐτάκετο,	πᾶ ^{Adv} ποκ ^{Adv} Νύμφαι;
wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	schmolz hin, was melting,	wo where
			als when		einst sometime
[67] ἡ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πηνειῶ	καλὰ ^{AdjA}	τέμπεα;	ἡ ^{Kon} κατὰ ^{Prp} Πίνδω;
oder or	entlang down along		schöne beautiful		
[68] οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	ποταμοῖο μέγαν	ρόον εἶχετ'	Ἄναπω,
nicht not	denn for	ja indeed	großen great	hattet ihr you were holding	

[69] οὐδ̄ ·Pt	Αἴτινας	σκοπιάν, οὐδ̄ ·Pt	Ἄκιδος	ἰερὸν	AdjA	ὕδωρ.
auch nicht nor		auch nicht nor		heilig es holy		
[70] ἀρχετε	βουκολικᾶς	AdjG	Μοῖσαι φίλαι	AdjV	ἀρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear		beginnt begin	
[71] τῆνον ^A Pr	μὰν Pt	θῶες, τῆνον ^A Pr	λύκοι	ώρυσαντο,		
jenen that one	gewiss indeed	jenen that one		heulten, howled,		
[72] τῆνον ^A Pr	χώκ KonArtN	δρυμοῖο λέων	ἐκλαυσε	θανόντα.	AorSAkt	
jenen that one	und der and the		beweinte wept	gestorbenen. having died.		
[73] ἀρχετε	βουκολικᾶς	AdjG	Μοῖσαι φίλαι	AdjV	ἀρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear		beginnt begin	
[74] πολλαῖ AdjN	οἱ D Pr	πὰρ Prp	ποσσὶ βόες, πολλοὶ	AdjN	δέ Pt	τε Pt
viele many	ihm to him	bei beside		viele many	aber but	ausch and
[75] πολλαῖ AdjN	δέ Pt	αὖ Adv	δαμάλαι καὶ Kon	πόρτιες	ώδυραντο.	
viele many	aber but	wieder again			klagten. lamented.	
[76] ἀρχετε	βουκολικᾶς	AdjG	Μοῖσαι φίλαι	AdjV	ἀρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear		beginnt begin	
[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος	AdjSupN	ἀπ' Prp	ώρεος,	εἶπε	δέ Pt	"Δάφνι,
kam came	der Erste foremost	von from		sagte said	und but	
[78] τίς N Pr	τυ A Pr	κατατρύχει;	τίνος G Pr	ῶγαθεῖ	ἐρασαί;	"
wer who	dich you	quält; wears down;	wessen of whom	O Bester O good man	so sehr so much	liebst; you love;
[79] ἀρχετε	βουκολικᾶς	AdjG	Μοῖσαι φίλαι	AdjV	ἀρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear		beginnt begin	
[80] ἦνθον	τοὶ ArtN	βοῦται, τοὶ ArtN	ποιμένες,	ώπολοι	ἦνθον.	
kamen came	die the	die the			kamen. came.	
[81] πάντες N Pr	ἀνηρώτευν,		τί A Pr	πάθοι	κακόν.	ἦνθ' ὁ ArtN Πρίηπος,
alle all	fragten, were asking,		was what	erlitte might suffer		kam came
[82] κῆφα·	"Δάφνι τάλαν,		τί A Pr	τύ N Pr	τάκεαι,	ἀ ArtN δέ Pt τε Pt
und sprach: and he said·			warum why	du you	schmilzt hin, you melt,	aber but

[83]	πάσας ^{AdjA}	ἀνὰ ^{Prp}	κράνας,	πάντ' ^A _{Pr}	ἄλσεα	ποσσὶ φορεῖται	
	alle all	auf und ab up and down		alle all		läuft umher she ranges	
[84]	(ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς)		
	(Beginnt (begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin			
[85]	ζάτειο' ;	ἄϊ	δύσερώς ^{Adv}	τις ^N _{Pr}	ἄγνω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἄμήχανος ^{AdjN}
	streift; you wander;	ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and	ratlos helpless
							bist. you are.
[86]	βούτας	μὰν ^{Pt}	έλέγευ,	νῦν ^{Adv}	δ' ^{Pt}	αἰπόλω	άνδρὶ ἔοικας.
	gewiss at least		sagtest, you were called,	nun now	aber but		gleichst. you resemble.
[87]	ώπόλος	ὅκκ ^{Kon}	ἐσορῆ	τὰς ^{ArtA}	μηκάδας	οἴα ^N _{Pr}	βατεῦνται,
	wenn when at least		du erblickst he looks	die the		wie how	sie sich besteigen, they mount,
[88]	τάκεται	όφθαλμώς, ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τράγος	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἔγεντο.
	schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not		selbst himself	geworden ist. he became.
[89]	(άρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.		
	Beginnt began	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin			
[90]	καὶ ^{Kon}	τὺν ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	έπει ^{Kon}	κ' ^{Pt}	ἐσορῆς	τὰς ^{ArtA}
	und and	du you	aber but	wenn when	wohl at least	siehst you look	die the
							wie how
							lachende, laughing,
[91]	τάκει	όφθαλμώς, ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	ταῖσι ^D _{Pr}	χορεύεις."
	schmilzt du you melt	mit den Augen, in your eyes,	weil because	nicht not	mit with	ihnen the	du tanzest." you dance."
[92]	τῶς ^{Adv}	δ' ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ποτε	λέξαθ'	ό ^{ArtN}	βουκόλος,
	so thus	aber but	nichts nothing	vollendete spoke	der the		ἀλλὰ ^{Kon}
							sondern but
							den the
							selben selfsame
[93]	ἄνυε	πικρὸν ^{AdjA}	ἔρωτα,	καὶ ^{Kon}	ές ^{Prp}	τέλος	ἄνυε
	vollführte was accomplishing	bitteren bitter		und and	bis zu into		vollführte was accomplishing
[94]	(άρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	wieder again	beginnt begin			
[95]	ἡνθέ γε ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	ἀδεῖα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἄ ^{ArtN}	Κύπρις γελάοισα, ^N _{PräAkt}	
	kam came	doch indeed	wirklich at least	lieblich sweet	und and	die the	lachend, laughing,
[96]	λάθρια ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γελάοισα, ^N _{PräAkt}	βαρὺν ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ἀνὰ ^{Prp}	θυμὸν
	heimlich secretly	zwar indeed	lachend, laughing,	schweren heavy	aber but	in throughout	haltend, holding,

[97]	κεῖπε·	"τú ^N _{Pr}	θην^{Pt}	τòv^{ArtA}	'E ρωτα	κα τεύχεο	Δάφνι	λυ γιξείν·
	und sagte· and said·	"du "you	wahrlich indeed	den the		beschwöre pray		zu beugen· to bend·
[98]	ἢ^{Pt}	ρ̄^{Pt}	οὐκ^{Pt}	αὐτὸς^N_{Pr}	'E ρωτος	ὑπ̄^{Prp}	ἀργαλέω^{AdjD}	ἐλυ γίχθης;
	etwa denn truly then	nicht not	selbst yourself		von under	leid vollen painful	gebogen	wurdest; you were bent;
[99]	ἄρχετε	βουκολι κᾶς^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν^{Adv}	ἄρχετ'	ἀ οιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin			
[100]	τὰν^{ArtA}	δ̄^{Pt}	ἄρα^{Pt}	χώ^{KonArtN}	Δάφ νις	ποτα μείβετο·	"Κύπρι βα ρεῖα,^{AdjV}	
	die the	aber but	also then	und der and the		erwiderte· was answering·	schwere, heavy,	
[101]	Κύπρι νε μεσσα τά,^{AdjV}	Κύ πρι	θνα τοῖσιν^{AdjD}	ἀ πεχθής.^{AdjV}				
	rache würdige, avenging,		den Sterblichen to mortals	verhasst· hateful·				
[102]	ἡδη^{Adv}	γὰρ^{Pt}	φράσ δη	πάνθ^A_{Pr}	ἄλιον^{AdjA}	ἄμμι^D_{Pr}	δε δύκειν·	
	schon already	denn for	sagst you say	alles all	vergeblich vain	uns to us	versunken zu sein· to have sunk·	
[103]	Δάφνις	κήν^{KonPrp}	Αί δα	κακὸν^{AdjN}	ἔσσεται	ἄλγος	'E ρωτι.	
	und in and in		bös es evil		wird sein will be			
[104]	ἄρχετε	βουκολι κᾶς^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν^{Adv}	ἄρχετ'	ἀ οιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin			
[105]	ῶ^{Adv}	λέγε ται	τὰν^{ArtA}	Κύπριν ό^{ArtN}	βουκόλος,	ἔρπε ποτ^{·Adv}	'Ιδαν,	
	so thus	wird gesagt is said	die the	der the		geh go	einmal once	
[106]	ἔρπε ποτ^{·Adv}	Ἀγχί σην.	τη νεῖ^{Adv}	δρύες,	ἐνθα^{Adv}	κύ πειρος.		
	geh go	einmal once	dort there		wo where			
[107]	ἄρχετε	βουκολι κᾶς^{AdjG}	Μοῖσαι	φίλαι^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀ οιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin			
[108]	ώραι ος^{AdjN}	χώ δωνις,^{KonArtN}	ἐ πει^{Kon}	καὶ^{Kon}	μᾶλα^{Adv}	νο μεύει.		
	stattlich youthful	und Adonis, and Adonis,	weil since	auch and	sehr sheep	weidet. pastures.		
[109]	καὶ^{Kon}	πτῶ κας	βάλ λει	καὶ^{Kon}	θηρία	πάντα^A_{Pr}	δι ώκει.	
	und and	trifft hits	und and		alle all		jagt. pursues.	
[110]	ἄρχετε	βουκολι κᾶς^{AdjG}	Μοῖσαι	φίλαι^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀ οιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin			

[111]	αύθις ^{Adv}	ὅπως ^{Kon}	στασῇ	Διο	μήδεος	ἄσσον ^{Adv}	ἱοῖσα, ^N	PräAkt
	abermais again	damit so that	stellest dich you may stand			näher nearer	gehend, going,	
[112]	καὶ ^{Kon}	λέγε·	τὸν ^{ArtA}	βούταν	νικῶ	Δάφνιν,	ἀλλὰ ^{Kon}	μάχευ
	und and	sage- say-	den the		siege ich I conquer		aber but	kämpfe fight
[113]	ἄρχετε	βουκολι	καῆς ^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again		beginnt begin		
[114]	ὦ ἴ λύκοι,	ὦ ἴ θῶες,	ὦ ἴ ἄν· ^{Prp}		ὢρεα	φωλάδες ^{AdjN}	ἄρκτοι,	
ο	ο	ο	ο up through			Höhlen bewohnende den dwellers		
[115]	χαίρεθ'.	ὁ ^{ArtN}	βουκόλος	ύμμιν ^D _{Pr}	ἐγώ ^N _{Pr}	Δάφνις	οὐκέτ' ^{Pt}	ἄν· ^{Prp}
seid gegrüßt. fare well.	der the		euch to you	ich I			nicht mehr no longer	auf und ab up through
[116]	οὐκέτ' ^{Pt}	ἄνα ^{Prp}	δρυμώς,	οὐκ ^{Pt}	ἄλσεα.	χαῖρ'	Ἄρέθοισα,	
nicht mehr no longer	auf und ab down along		nicht not			sei gegrüßt hail		
[117]	καὶ ^{Kon}	ποταμοί,	τοὶ ^{ArtV}	χεῖτε	καλὸν ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}	Θύμβριδος	ὕδωρ.
und and		die the	fießt you pour	schön es fair		entlang down along		
[118]	ἄρχετε	βουκολι	καῆς ^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again		beginnt begin			
[119]	Δάφνις	ἐγών ^N _{Pr}	ὅδε ^N _{Pr}	τῆνος ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}	βόας	ὦδε ^{Adv}
ich I	dieser this	jener that one	der the	die the	so	thus		hütend, tending,
[120]	Δάφνις	ὁ ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}	ταύρως	καὶ ^{Kon}	πόρτιας	ὦδε ^{Adv}	ποτίσδων. ^N
der the	der the		und and		so	thus		tränkend. watering.
[121]	ἄρχετε	βουκολι	καῆς ^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again		beginnt begin			
[122]	ὦ ἴ Πὰν	Πάν,	εἴτ ^{Kon}	ἐσσὶ	κατ' ^{Prp}	ὢρεα	μακρὰ ^{AdjA}	Λυκαίω,
ο		sei es whether	bist you are	entlang down along			lange long	
[123]	εἴτε ^{Kon}	τύ ^N _{Pr}	γ ^{Pt}	ἀμφιπολεῖς	μέγα ^{AdjA}	Μαίναλον,	ἔνθ ^{Adv}	ἐπι ^{Pt}
oder or whether	du you	at least	bewohnst go about	groß es great			wo there	auf upon
[124]	τὰν ^{ArtA}	Σικελάν, ^{AdjA}	Ἐλίκας	δὲ ^{Pt}	λίπ' ^N	AorSAkt	ἡρίον	αιπύ ^{AdjA}
die the	sizilische, Sicilian,		aber and	gelassen having left			steil steep	und and

- [125] τῆνο^A_{Pr} λυκαονίδαο, τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγητόν.^{AdjN}
jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.
- [126] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [127] ἐνθ'^{Adv} ὡναξ καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέρευ πακτοῖο μελίπνουν^{AdjA}
wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing
- [128] ἐκ^{Prp} κηρῶ σύριγγα καλάν,^{AdjA} περὶ^{Prp} χεῖλος ἐλικτάν.^{AdjA}
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.
- [129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ὑπέρ^{Prp} ἐρωτος^{Prp} ἐς^{Pt} Ἀιδαν^{Adv} ἐλκομαι^{Adv} ἥδη.^{Adv}
ja denn ich unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.
- [130] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [131] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἂν μὲν^{Pt} φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ^{Pt} ἄκανθαι,
nun now aber but zwar at least würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but
- [132] ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} καλὰ^{AdjN} νάρκισσος ἐπ^{Prp} ἀρκεύθοισι κομάσαι.
die the aber but schön fairly auf upon wuchern. to grow.
- [133] πάντα^N_{Pr} δέ^{Pt} ἔναλλα^{Adv} γένοιτο, καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
alles all things aber but umgekehrt contrariwise möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.
- [134] Δάφνις ἐπει^{Kon} θνάσκει· καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κύνας ὄλαφος ἐλκοι,
da since stirbt- dies· und and die the möge ziehen, might drag,
- [135] κῆξ^{KonPrp} ὄρεων τοὶ^{ArtN} σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus and out of die the sängen. would warble.
- [136] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [137] χῶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσο^A_{Pr} εἰπών^N_{AorSakt} ἀπεπαύσατο· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἀφροδίτα
und der at least so viel so many gesagt habend having said hörte auf. ceased. den the aber but
- [138] ἤθελ· ἀνορθῶσαι· τά^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα πάντα^A_{Pr} λελοίπει
wollte was willing aufzurichten. to raise up. die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139]	ἐκ ^{Prp} Μοιρᾶν , χώ ^{KonArtN} Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα	von out of	und der and the	ging went	löste heard					
[140]	τὸν ^{ArtA} Μοίσαις φίλον ^{AdjA} ἄνδρα , τὸν ^{ArtA} οὐ ^{Pt} Νύμ φασιν ἀπεχθῆ . ^{AdjA}	den the	lieben dear	den the	nicht not verhassten. hateful.					
[141]	λήγετε βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.	endet cease	der bucolischen bucolic	geht go	endet cease					
[142]	καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr} δίδου τὰν ^{ArtA} αἴγα τό ^{ArtA} τε ^{Pt} σκύφος , ώς ^{Kon} κεν ^{Pt} ἀμέλξας ^N ΑορAkt	und and	du you	gib give	die the	das the	und and	damit so that	wohl at least	gemolken habend having milked
[143]	σπείσω ταιῖς ^{ArtD} Μοῖσαις. ῶ ^{ij} χαίρετε πολλάκι ^{Adv} Μοῖσαι,	opfere ich I may pour	den to the	O O	seid begrüßt rejoice	oft many times				
[144]	χαίρετ' · ἐγὼ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ὅμιν ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} ὕστερον ^{Adv} ἄδιον ^{AdvKmp} ἀσῶ.	seid begrüßt· rejoice·	ich I	aber but	euch to you	auch and	in into	das Spätere later	süßer sweeter	werde singen. I will sing.
[145]	πλήρες ^{AdjN} τοι ^{Pt} μέλι τος τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} στόμα Θύρσι γένοιτο,	voll full	dir at least	der the	schöne fair				möge werden, might become,	
[146]	πλήρες ^{AdjN} τοι ^{Pt} σχαδόνων , καὶ ^{Kon} ἀπ ^{Prp} Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις	voll full	dir at least	und and	von from			würdest essen you might eat		
[147]	ἀδεῖ ^{av.} _{AdjA} τέτ ^T τιγος ἐπεὶ ^{Kon} τύγα ^N _{Pr} φέρτερον ^{AdvKmp} ἀδεις.	süße, sweet,	da since	du you	at least	besser better		singst. you sing.		
[148]	ἡνίδε ^{Adv} τοι ^{Pt} τὸ ^{ArtN} δέ ^{πας.} θᾶσαι ^{Adv} φίλος , ^{AdjV} ώς ^{Kon} καλὸν ^{AdjN} ὅσδει.	hier lo here	dir at least	der the	eile be quick	Freund, friend,	wie how	schön fair	duftet er. it smells·	
[149]	Ὦρᾶν πεπλύσθαι νιν ^A _{Pr} ἐπὶ ^{Prp} κράναισι δοκησεῖς.	gewaschen zu sein to have been washed	ihn it	an upon		wirst meinen. you will seem.				
[150]	ῶδ ^{Adv} ἴθι Κισσαίθα, τὺ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ἄμελγε νιν. ^A _{Pr} αι ^{ArtN} δὲ ^{Pt} χίμαιραι,	so thus	geh go	du you	aber but	melk milk	ihn. it.	die the	aber but	
[151]	οὐ ^{Pt} μη ^{Pt} σκιρτα ^{σεῖτε,} μη ^{Pt} ό ^{ArtN} τράγος ὅμιν ^D _{Pr} ἀναστῇ.	nicht not	ja nicht by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der the	euch to you	auf stehe. may rise.		

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς ^{Adv} μοι ^D _{Pr} ταὶ ^{ArtN} δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶς ^{Adv} δὲ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} φίλτρα;
wo where mir to me die the bring bring wo where aber but die the
[2] στέψουν τὰν ^{ArtA} κελέβαν φοινικέω ^{AdjD} οἰὸς ἀώτω,
bekränze wreath die the purpurnem with purple
[3] ὡς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} εἰμὸν ^{AdjA} βαρὺν ^{AdjA} εὔντα ^A PräAkt φίλον ^{AdjA} καταθύσομαι ἄνδρα,
damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly
[4] ὃς ^N _{Pr} μοι ^D _{Pr} δωδεκαταῖος ^{AdjN} ἀφ ^{Prp} ὥ ^G _{Pr} τάλας ^{AdjN} οὐδέποθε ^{Pt} ἵκει,
der who mir to me zwölfjährig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
[5] οὐδέ ^{Pt} εἴγνω πότε ^{Pr} ρούν ^{Kon} τε ^E θνάκαμες ή ^{Kon} ζῷοι ^{AdjN} εἰμές.
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
[6] οὐδέ ^{Pt} θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος ^{AdjN} ἦ ^{Pt} ὅτα ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἀλλα ^{Adv}
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
[7] ὤχετ' εἴχων ^N PräAkt ὅ ^A _{Pr} τ ^{Pt} Ἔρως ταχινὰς ^{AdjA} φρένας ἄ ^A _{Pr} τ ^{Pt} Ἀφροδίτα;
ging davon went off haltend having was what und and schnelle swift was which und and
[8] βασεῦμαι ποτὶ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Τίμα γήτοιο παλαίστραν
werde gehen I will go zu toward der the
[9] αὔριον, ^{Adv} ὡς ^{Kon} νιν ^A _{Pr} εἴδω, καὶ ^{Kon} μέμψομαι οἵα ^A _{Pr} με ^A _{Pr} ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
[10] νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἐκ ^{Prp} θεύων καταθύσομαι. ἀλλὰ ^{Kon} Σε λάνα,
jetzt now aber ihm aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
[11] φαίνε καλόν. ^{AdjN} τὶν ^A _{Pr} γὰρ ^{Pt} ποταίσομαι ἄσυχα, ^{Adv} δαιμόν,
scheine shine schön- fair. jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
[12] τῷ ^{ArtD} χθονία ^{AdjD} θ ^{Pt} Ἐκάτα, τὰν ^{ArtA} καὶ ^{Kon} σκύλακες τρομέοντι
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
[13] ἔρχομέν ναν ^A _{PrM/P} νεκύων ἀνά ^{Prp} τ ^{Pt} ἡρία καὶ ^{Kon} μέλαν ^{AdjA} αῖμα.
kommen coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαιρό·	Έκατα δασπλήτι,	AdjV	καὶ Kon	ές Prp	τέλος	ἄμμινD Pr	ό πάδει.
sei gegrüßt hail	freigebige, kindly,	und and	bis into	uns to us			begleite. attend.
[15] φάρμακα	ταῦτ' A Pr	ἔρ δοισα N PräAkt	χερείονα	AdjA	μήτε Kon	τι Pr	Κίρκης.
diese these	tuend doing		schlechter worse		weder neither		etwas anything
[16] μήτε Kon	τι Pr	Μηδείας	μήτε Kon	ξανθᾶς AdjG	Περιμήδας.		
noch nor	etwas anything		noch nor	der blonden fair haired			
[17] ίψη, έλκε τὸ N Pr	τῆνον A Pr	ἐμὸν AdjA	ποτὶ Prp	δῶμα	τὸν ArtA	ἄνδρα.	
zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the		
[18] ἄλφιτά τοι Pt πρᾶτον Adv πυρὶ τάκεται· ἀλλά Kon ἐπί πασσε							
dir at least	zuerst first		schmilzt- melts-		aber but	bestreue sprinkle upon	
[19] Θεστυλί. δειλαία, AdjV πᾶ Adv τὰς ArtA φρένας ἐκπεπότασαι;							
Arme, wretched,	wo where	die the					heraus geflogen bist; you have flown out;
[20] ί Pt ρά Pt γε Pt τρισμυσα ρὰ AdjN καὶ Kon τὶν D Pr ἐπί χαρμα τέ τυγμαι;							
etwa wohl truly then at least	dreifach verhasst thrice accused	und and	jemandem that one			geworden bin; I have been made;	
[21] πάσσο· ἄμα Adv καὶ Kon λέγε ταῦτα· A Pr "τὰ ArtA Δέλφιδος ὄστια πάσσω."							
streue sprinkle	zugleich together	und and	sage say	dieses- these things-	"die "the		bestreue ich." I sprinkle."
[22] ίψη, έλκε τὸ N Pr τῆνον A Pr ἐμὸν AdjA ποτὶ Prp δῶμα τὸν ArtA ἄνδρα.							
zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the		
[23] Δέλφις ἔμ· A Pr ἀνία σεν· ἐγώ N Pr δ· Pt ἐπὶ Prp Δέλφιδι δάφναν							
mich me	kränkte- pained-	ich I	aber but	bei upon			
[24] αἴθω· χώς Kon αύτα N Pr λακεῖ μέγα Adv καππυρίσασα N AorAkt							
entzünde ich- I ignite-	und wie and as	diese this one	kläfft cracks	sehr greatly			knisternd verbrannt habend having charred
[25] κήξαπίνας KonAdv ἄφθη, κούδε KonPt σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς, G Pr							
und plötzlich and from chips	entzündet wurde, was kindled,	und auch nicht and not even			sahen wir we saw	von ihr, of her,	
[26] οὕτω Adv τοι Pt καὶ Kon Δέλφις ἐνī Prp φλογὶ σάρκ' ἄμα θύνοι.							
so thus	ja indeed	auch and	in in		zer mahle er. may crumble.		
[27] ίψη, έλκε τὸ N Pr τῆνον A Pr ἐμὸν AdjA ποτὶ Prp δῶμα τὸν ArtA ἄνδρα.							
zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the		

[28]	ώς ^{Kon}	τοῦ	τον^A ^{Pr}	τὸν ^{ArtA}	κηρὸν	ἐγώ^N ^{Pr}	σὺν ^{Prp}	δαίμονι	τάκω,
	wie as	diesen this	den the		ich I	mit with			schmelze ich, I melt,
[29]	ώς ^{Kon}	τά	κοιθ'	ὑπ' ^{Prp}	ἐρωτος	ό^{ArtN}	Μύνδιος	αὐτίκα^{Adv}	Δέλφις,
	so so	möge schmelzen may melt	von under		der the			sofort at once	
[30]	χώς ^{Kon}	δι νεῖθ'	ὅδε^N ^{Pr}	ρόμβος	ό^{ArtN}	χάλκεος ^{AdjN}	ἐξ ^{Prp}	Ἀφροδίτας,	
	und wie and as	wirbelt is whirled	dieser this		der the	eherne bronze	aus out of		
[31]	ώς ^{Kon}	τῇ	νος^N ^{Pr}	δι νοῖτο	ποθ' ^{Adv}	ἀμετέ ^{ραιστ} ^{AdjD}	θύ ραισιν.		
	so so	jener that one	möge sich drehen might be whirled	einmal sometime		unseren at our			
[32]	ἴηγξ,	έλκε	τὺ^N ^{Pr}	τῆνον^A ^{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν^{ArtA}	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[33]	νῦν ^{Adv}	θυ σῶ		τὰ ^{ArtA}	πί τυρα.	τὺ^N ^{Pr}	δ' ^{Pt}	Ἄρτεμι	καὶ ^{Kon}
	nun now	werde ich opfern I will offer	die the		du you	aber but		und and	den the
[34]	κινή σαις	ἀδά μαντα	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τί^A ^{Pr}	περ ^{Pt}	άσφαλες ^{AdjA}	ἄλλο. ^{AdjA}	
	mögest bewegen you might move	und and	sei es if	etwas anything	ja at least		festes firm	anderes. else.	
[35]	Θεστυλί,	ται^{ArtN}	κύνες	ἄμμιν^D ^{Pr}	ἀ νὰ ^{Prp}	πτόλιν	ώρύ ονται.		
	die the		uns to us	durch throughout			heulen. are howling.		
[36]	ἀ ^{ArtN}	θεὸς	ἐν ^{Prp}	τριό δοισι·	τὸ ^{ArtN}	χαλκίον	ώς ^{Kon}	τάχος	ἄχει.
	die the	an at		das the			so as		tönt. bring.
[37]	ἴηγξ,	έλκε	τὺ^N ^{Pr}	τῆνον^A ^{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν^{ArtA}	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[38]	ἡνίδε ^{Adv}	σιγῇ	μὲν ^{Pt}	πόν τος,	σι γῶντι^D ^{PrAkt}	δ' ^{Pt}	ἄ ηται.		
	hier lo here		zwar indeed		schweigend seiend being silent	aber but			
[39]	ἀ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	έμα ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	σι γῇ	στέρ νων	ἐν ^{Tosθεν^{Adv}}	ά νία,	
	die the	aber but	meine my	nicht not		innen within			
[40]	ἄλλ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τήνω^D ^{Pr}	πᾶσα ^{AdjN}	κα ταίθομαι,	ὅς^N ^{Pr}	με^A ^{Pr}	τά λαιναν ^{AdjA}	
	sondern but	auf upon	jenem that one	ganz all	entbrenne ich, I burn,	der who	mich me	armselige wretched	
[41]	ἄντι ^{Prp}	γυ ναικὸς	ἐ θηκε	κα κὰν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀ πάρθενον ^{AdjA}	ἡμεν.		
	anstatt instead of	machte he made	schlechte wretched	und and	ungfräulich un deflowered		war ich. I was.		

[42]	ἴ <u>υγξ</u> ,	έλκε	<u>τὺ</u> ^N _{Pr}	τῆνον ^A _{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.	
	zieh	du	jenen	that one	meinen	my	zu	toward	den	the
[43]	ἐς ^{Prp}	τρὶς ^{Adv}	ἀποσπένδω	καὶ ^{Kon}	τρὶς ^{Adv}	τάδε ^A _{Pr}	πότνια ^{AdjV}	φωνέω.		
	bis	dreimal	libiere ich	I pour libations	und	and	dreimal	these things	Herrin	I call-
[44]	εἴτε ^{Kon}	γυνὰ	<u>τή</u> ^N _D _{Pr}	παρακέκλιται	εἴτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}		άνηρ,		
	sei es	bei jenem	to that one	hat sich niedergelegt	has lain beside	sei es		even		
[45]	τόσσον ^{AdjA}	ἔχοι	λάθας,	ὅσσον ^A _{Pr}	ποκα ^{Adv}	Θησέα	φαντὶ			
	so viel	möge er haben	may he have	so viel wie	as much as	einst		sagen sie	they say	
[46]	ἐν ^{Prp}	Δίᾳ	λασθήμεν	ἐυπλοκάμω ^{AdjG}	Ἀριάδνας.					
	auf	vergessen worden sei	was forgotten	schön gelockten	by fair tressed					
[47]	ἴ <u>υγξ</u> ,	έλκε	<u>τὺ</u> ^N _{Pr}	τῆνον ^A _{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.	
	zieh	drag	du	jenen	meinen	zu	toward	den	the	
[48]	ἱππομανὲς ^{AdjN}	φυτόν	ἐστι	παρ· ^{Prp}	Ἀρκάσι·	τῷ ^{ArtD}	δ· ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πᾶσαι ^{AdjN}	
	pferde rasend	horse mad	ist	is	bei	among	dem	aber	auf	alle
[49]	καὶ ^{Kon}	πῶλοι	μαίνονται	ἀν ^{Prp}	ώρεα	καὶ ^{Kon}	θοατ ^{AdjN}	ἵπποι.		
	und	rasen	rage	auf und ab	through	und	schnelle			
[50]	ώς ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	Δέλφιν	ἴδοιμι,	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τόδε ^A _{Pr}	δῶμα	περάσαι	
so	so	also	möchte ich sehen,	might I see,	und	in	dieses		eintreten	
[51]	μαινομένω ^D _{PräM/P}	λος ^{AdjN}	λιπαρᾶς ^{AdjG}	ἐκτοσθε ^{Adv}	παλαίστρας.					
rasend seiend	raving	gleich	der glänzenden	außerhalb						
[52]	ἴ <u>υγξ</u> ,	έλκε	<u>τὺ</u> ^N _{Pr}	τῆνον ^A _{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.	
	zieh	drag	du	jenen	meinen	zu	toward	den	the	
[53]	τοῦτ' ^A _{Pr}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	χλαίνω ^N	τὸ ^{ArtN}	κράσπεδον	ώλεσε	Δέλφις,		
dieses	this	von	from	des	the	der	the	verlor	lost	
[54]	ώγὼ ^{KonN} _{Pr}	νῦν ^{Adv}	τίλλοισα ^N _{PräAkt}	κατ· ^{Prp}	ἀγρίω ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	πυρὶ	βάλλω.		
wie ich	and I	nun	now	rupfend seiend	plucking	hinab	down	wildem	on wild	in in
[55]	αἰαῖ ^{ij} Ἔρως	ἀνιηρέ, ^{AdjV}	τί ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	μέλαν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	χροὸς	αῖμα		
weh	alas	quälisch er,	grievous,	warum	meines what	aus	out of			

[56]	ἐμφύς ^{Adv}	ώς ^{Kon}	λιμνάτις	ἄπαν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	βδέλλα	πέπωκας;		
	fest by sucking	wie like	ganz all	aus out of		getrunken hast du;	you have drunk;		
[57]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὺ ^N _{Pr}	τῆνον ^A _{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the			
[58]	σαύραν	τοι ^{Pt}	τρίψασα ^N _{AorAkt}	ποτὸν	κακὸν ^{AdjA}	αὔριον ^{Adv}	οἰσῶ.		
	ja for you	gerieben habend having ground		bösen evil	morgen tomorrow		werde ich bringen. I will bring.		
[59]	Θεστυλί,	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λαβοῖσα ^N _{AorAkt}	τὺ ^N _{Pr}	τὰ ^{ArtA}	θρόνα	ταῦθ· ^A _{Pr}	ὑπό μαξον
	nun now	aber but	genommen habend having taken	du you	die the	diese these	wisch darunter		wipe under
[60]	τᾶς ^{ArtG}	τήνω ^G _{Pr}	φλιᾶς	καθ· ^{Prp}	ὑπέρτερον,	ἀς ^G _{Pr}	ἔτι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	νύξ,
	des of the	jenen of that	hinab down	höher, higher,	deren of which	noch still	noch	auch and	
[61]	καὶ ^{Kon}	λέγ'	ἐπιφθύζοισα. ^N _{PräAkt}	" τὰ ^{ArtA}	Δέλφιδος	όστια	μάσσω. "		
	und and	sage say	zischend muttering over.	"die the"			bestreiche ich." I smear."		
[62]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὺ ^N _{Pr}	τῆνον ^A _{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the			
[63]	νῦν ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	μώνα ^{AdjN}	ἐοῖσα ^N _{Präm/P}	πόθεν ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωτα	δακρύσω;	
	nun now	ja indeed	allein alone	seiend being	woher whence	den the		werde ich beweinen; shall I weep;	
[64]	ἐκ ^{Prp}	τίνος ^G _{Pr}	ἀρξωμαι;	τίς ^N _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	κακὸν ^{AdjA}	ἄγαγε	τοῦτο; ^A _{Pr}	
	aus from	welchem whom	soll ich beginnen; should I begin;	wer who	mir to me	Böses evil	brachte brought	dieses; this;	
[65]	ἥνθ·	ἀ ^{ArtN}	τῷ ^{ArtG}	Εύβούλοιο	κανηφόρος	ἄμμιν ^D _{Pr}	Ἄναξώ		
	kam came	die the	des of the			uns among us			
[66]	ἄλσος	ἐς ^{Prp}	Ἀρτέμιδος,	τῷ ^{ArtD}	δὴ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjN}
	in into		der where	ja indeed	damals then	vieles many things	zwar indeed	anderes other	
[67]	Θηρία	πομπεύεσκε	περισταδόν,	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	λέαινα.			
	zogen ein went in procession		ringsum, all around,	unter among	aber but				
[68]	φράζεό	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ·	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα.	
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady			
[69]	καὶ ^{Kon}	μ· ^A _{Pr}	ἀ ^{ArtN}	Θευχαρίδα	Θρᾶσσα ^{AdjN}	τροφὸς	ἀ ^{ArtN}	μακαρίτις ^{AdjN}	
	und and	mich me	die the	thrakische Thracian		die the		selige blest deceased	

[70]	ἀγχίθυρος	AdjN	ναί	οισσαΝ	PräAkt	κατεύξατο	καὶ	Κοн	λιτά	νευσε						
	nachbarlich next door		wohnend dwelling			gelobte sie prayed	und and		fleinte sie begged							
[71]	τὰν	ArtA	πομπὰν	θάσασθαι.		ἐγώΝ	Pr	δέ	Pt	οιD	Pr	ἀArtN	μεγάλοιτος	AdjN		
	die the		bei zu wohnen werden. to behold.			ich I	aber but	aber but	ihr to her	die the	groß mächtige greatly eager					
[72]	ώμαρτευν	βύσσοιο	καλὸν	AdjA	σύροισσαΝ	PräAkt	χιτῶνα,									
	begleitete ich I accompanied		schönen fair			ziehend trailing										
[73]	κάμφιστειλαμένα	KonN	PerM/P	τὰν	ArtA	ξυστίδα	τὰν	ArtA	Κλεαρίστας.							
	und angelegt habend and having wrapped around			den the			der the									
[74]	φράζεό	μευG	Pr	τὸν	ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν	Adv	ἴκετο,	πότνα	AdjV	Σε	λάνα.			
	zeige mir tell	meiner of me		den the		woher whence	kam, came,		Herrin lady							
[75]	ἡδη	Adv	δέ	Pt	εὔσσαΝ	PräAkt	μέσον	AdjA	κατ·	Prp	ἀμαξιτόν,	ἐ	τὰ	ArtA	Λύκωνος,	
	schon already	aber but	seiend being			in the middle			entlang	down along		wo where		die the		
[76]	εἶδον	όμοῦ	Adv	Δέλφιν	Pt	καὶ	Κον	Εύδαμιππον	ἰόντας.	A	PräAkt					
	sah I saw	zugleich together		und and	und and	auch also			gehende. going.							
[77]	τοῖς	ArtD	δέ	Pt	ἢν	ξανθοτέρα	AdjKmpN	μὲν	Pt	ἐλιχρύσοιο	γε	νειάς,				
	ihnen to them	aber but	war was			blonder more blond			zwar indeed							
[78]	στήθεα	δέ	ετίλβοντα	A	PräAkt	πολὺ	Adv	πλέον	AdjKmpN	ἢ	Kon	τὺ	N	Pr	Σελάνα,	
	aber but		glänzende shining			viel much			mehr more		als than	du				
[79]	ώς	Kon	ἀπό	Prp	γυμνασίοιο	καλὸν	AdjA	πόνον	ἄρτι	Adv	λιπόντων.	G	AorSAkt			
	wie as	von from				schönen fair			eben just		verlassen habend. having left.					
[80]	φράζεό	μευG	Pr	τὸν	ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν	Adv	ἴκετο,	πότνα	AdjV	Σε	λάνα.			
	zeige mir tell	meiner of me		den the		woher whence	kam, came,		Herrin lady							
[81]	χώς	KonAdv	ἴδον,	ώς	Kon	ἐμάνην,	ώς	Kon	μευG	πέρι	Prp	θυμὸς	ἰάφθη			
	und wie and as		sah, I saw,	wie as		raste ich, I went mad,	wie how		meiner of me	um about		entzündet wurde was shattered				
[82]	δειλαίας	AdjG	τὸ	ArtN	δέ	Pt	κάλλος	ἐ	τάκετο,	κούτε	KonPt	τι	A	Pr	πομπᾶς	
	der Armen: of wretched one-		das the	aber but			schmolz hin, was melting,			und weder and nor		etwas anything				
[83]	τήνας	A	πρ	ἐφρασάμαν,	οὐδ	Pt	ώς	Kon	πάλιν	Adv	οἴκαδ	Adv	ἀ	πῆνθον		
	jene of that		bedachte ich, I considered,	und nicht nor			wie as		wieder back		heimwärts homeward		ging ich I went away			

[84]	ἔγνω·	ἀλλά Kon	μέ A Pr	τις N Pr	καπυρὰ AdjN	νόσος	ἐξεσάλαξε,
	erkannte ich. I knew.	aber but	mich me	irgend eine someone	fiebrige feverish		schüttelte auf, shook out,
[85]	κείμαν	δ·Pt	ἐν Prp	κλιντῆρι	δέκ · Adj	ἄματα	καὶ Kon
	lag ich I lay	aber but	in in	zehn ten		und and	zehn ten
[86]	φράζεό	μευ G Pr	τὸν ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν Adv	ἴκετο,	πότνα AdjV
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady	
[87]	καὶ Kon	μευ G Pr	χρώς	μὲν Pt	όμοιος AdjN	ἐγίνετο	πολλάκι Adv
	und and	meiner of me	zwar indeed		ähnlich like	wurde was becoming	oft often
[88]	ἔρρευν	δ·Pt	ἐκ Prp	κεφαλᾶς	πᾶσαι AdjN	τρίχες,	αὐτὰ N Pr
	flossen were flowing	aber but	aus out of		alle all	selbst the rest	δε Pt
							aber but
							übrig remaining
[89]	όστι'	ἔτ · Adv	ἢς	καὶ Kon	δέρμα.	καὶ Kon	ἐς Prp
	noch still	war was	und and	und and	in into	wessen whom	οὐκ Pt
						nicht not	ἐπέ ρασα
						durch schritt ich	I passed through
[90]	ἢ Kon	ποίας AdjG	ἔλιπον	γραίας AdjG	δόμον,	ἄτις N Pr	ἐπάδεν;
	oder or	welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman	die welche who	beschwore; was chanting;	
[91]	ἀλλά Kon	ἢς	οὐδὲν A Pr	ἐλαφρόν. AdjN	ὁ ArtN	δέ Pt	χρόνος
	doch but	war was	nichts nothing	leicht- light-	der the	aber but	ἄνυτο
							eilte was being accomplished
							fliehend. fleeing.
[92]	φράζεό	μευ G Pr	τὸν ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν Adv	ἴκετο,	πότνα AdjV
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady	
[93]	χούτω KonAdv	ταῦ ArtD	δούλα	τὸν ArtA	ἀλαθέα AdjA	μῦθον	ἐλεξα·
	und so and thus	der to the	der the	den the	wahr true		sagte ich. I said.
[94]	" εἰ Kon	δ·Pt	ἄγε	Θεστυλί	μοι D Pr	χαλεπᾶς AdjG	νόσω
	"wenn "if	aber but	komm come	mir to me	schweren of grievous	finde find	εύρε τι A Pr
							etwas something
[95]	πᾶσαν AdjA	ἐχει	με A Pr	τάλαιναν AdjA	ὁ ArtN	Μύνδιος·	ἀλλά Kon
	ganz all	hält holds	mich me	wretched arm	der the		aber but
							gekommen seind having come
[96]	τήρησον	ποτὶ Prp	τὰν ArtA	Τιμαγνήτοο		παλαίστραν·	
	beobachte watch	zu toward	die the				
[97]	τηνεῖ Adv	γὰρ Pt	φοιτῇ,	τηνεῖ Adv	δέ Pt	οι D Pr	ἀδὺ AdjN
	dort there	denn for	geht er ein, hè frequents,	dort there	aber but	ihm to him	süß sweet
							zu sitzen." to sit."

[98]	φράζεό	μευ^G	πρ	τὸν^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν^{Adv}	ἴκετο,	πότνα^{AdjV}	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me		den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[99]	" κήπεί ^{Kon}	κά ^{Pt}	νιν^A	ἐόντα^A	ΠρAkt	μάθης	μόνον, ^{AdjA}	ἄσυχα^{Adv}	νεῦσον,
	"und wenn "and when	wohl at least	ihm him	seienden being		erkennst you may learn	nur, only,	leise softly	nicke, nod,
[100]	κείφ'	ὅτι ^{Kon}	Σιμαί ^{θα}	τύ^N	πρ	καλεῖ,	καὶ ^{Kon}	ὑφαγέο	τὰδε. ^D πρ
	und sage and say	dass that		dich you	ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self		hierher." to this."
[101]	ώς^{Adv}	ἐφά	μαν-	ἀ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἥνθε	καὶ ^{Kon}	ἄγαγε	τὸν^{ArtA}
	so thus	sagte ich. I said.	die the	aber but	kam she came	und and	führte led	den the	glänzend farbigen sleek skinned
[102]	εἰς^{Prp}	ἐμὰ^{AdjA}	δώματα	Δέλφιν-	ἐγώ^N	δέ^{Pt}	νιν^A	ώς^{Kon}	ἐνόησα
	in into	meine my		ich I	aber but	ihn him	als as	wahrnahm I perceived	
[103]	ἄρτι^{Adv}	θύρας	ὑπὲρ^{Prp}	ούδον	ἀμειβόμενον^A	ΠρM/P	ποδὶ	κούφω^{AdjD}	
	eben just		über over		wechselnd seiend crossing			leichtem light	
[104]	(φράζεό)	μευ^G	πρ	τὸν^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν^{Adv}	ἴκετο,	πότνα^{AdjV}	Σε λάνα)
	(zeige mir (tell)	meiner of me		den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[105]	πᾶσα^N	πρ	μὲν^{Pt}	ἐψύχθην	χιόνος	πλέον, ^{AdjKmpA}	ἐν^{Prp}	δὲ^{Pt}	μετώπῳ
	ganz all	zwar indeed	erkaltete ich I was chilled		mehr, more,	auf in	aber but		
[106]	ἰδρώς	μευ^G	κοχύδεσκεν	ἴσον^{AdjA}	νοτίαισιν^{AdjD}	ἐέρσαις,			
	meiner of me		perlte was dripping	gleich equal	den feuchten with dewy				
[107]	οὐδέ^{Pt}	τι^A	πρ	φωνᾶσαι	δυνάμαν,	οὐδ'^{Pt}	όσσον^A	ἐν^{Prp}	ύπνῳ
	und nicht and not	etwas anything		zu sprechen to speak	vermachte ich,	und nicht nor	so viel as much as	im in	
[108]	κνυζεῦν	ται	φωνεύντα^A	ΠρAkt	φίλαν^{AdjA}	ποτὶ^{Prp}	ματέρα	τέκνα.	
	nörgeln they whimper		sprechend speaking		liebe dear	zu toward			
[109]	ἀλλ' ^{Kon}	ἐπάγην	δαγύδι	καλὸν^{AdjA}	χρόα	πάντοθεν^{Adv}	ἴσα. ^{Adv}		
	sondern but	erstarnte ich I was fixed		schön fair		ringsum from all sides	gleich. equally.		
[110]	φράζεό	μευ^G	πρ	τὸν^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν^{Adv}	ἴκετο,	πότνα^{AdjV}	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me		den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[111]	καὶ ^{Kon}	μ ^A	πρ	ἐσιδῶν^N	ΑorSAkt	ώστοργος, ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	χθονὸς	ὅμματα
	und and	mich me		erblickt habend having looked		wie zärtlich, kindly,	auf upon		geheftet habend having fixed

[112]	έξετ' επί ^{Prp} κλιν ^T τήρι καὶ ^{Kon} έζόμε ^N _{PräM/P} φάτο μῦθον·	saß auf und sitzend sprach he said
[113]	ἢ ^{Pt} ὥ ^A _{Pr} με ^A _{Pr} Σιμαίθα τόσον ^{Adv} ἔφθασας, ὅσσον ^A _{Pr} ἐγώ ^N _{Pr} θην ^{Pt}	truly then mich me so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed
[114]	πρῶν ^{Adv} ποκα ^{Adv} τὸν ^{ArtA} χαρί ^{εντα} _{AdjA} τρέχων ^N _{PräAkt} ἔφθασσα φιλινον,	früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated
[115]	ές ^{Prp} τὸν ^{ArtA} τε δὲ ^{AdvA} καλέσασα ^N _{AorAkt} τόδε ^A _{Pr} στέγος ἢ ^{Kon} με ^A _{Pr} παρῆμεν.	in into das the dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.
[116]	φράζεό μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ὕθεν ^{Adv} ἵκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[117]	ἥνθον γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} ναι ^{Pt} τὸν ^{ArtA} γλυκὺν ^{AdjA} ἥνθον Ἔρωτα,	I came ja wohl at least ich, I, ja den by the süßen sweet kam I came
[118]	ἢ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἢ ^{Kon} τέταρτος ^{AdjN} ἐών ^N _{PräAkt} φίλος ^{AdjN} αὐτίκα ^{Adv} νυκτός,	oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway
[119]	μᾶλα ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων, N _{PräAkt}	sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,
[120]	κρατί δέ ^{Pt} ἔχων ^N _{PräAkt} λεύκαν, Ἡρακλέος ιερὸν ^{AdjA} ἔρνος,	aber but haltend having heilig sacred
[121]	πάντοθε ^{Adv} πορφυρέαισι ^{AdjD} περὶ ^{Prp} ζώστραισιν ἐλικτάν. AdjA	alleits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.
[122]	φράζεό μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ὕθεν ^{Adv} ἵκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[123]	καὶ ^{Kon} μέν ^A _{Pr} εἰ ^{Kon} μέν ^{Pt} κέ ^{Pt} ἐδέχεσθε, τάδε ^A _{Pr} ἦς φίλα. AdjN καὶ ^{Kon} γάρ ^{Pt} ἐλαφρὸς ^{AdjN}	und mich wenn zwar indeed wohl nähmet auf, you accepted, dies these war lieb-dear. und denn leicht light
[124]	καὶ ^{Kon} καλὸς ^{AdjN} πάντεσσι ^D _{Pr} μετ ^{Prp} ἡιθέοισι καλεῦμαι.	und schön bei allen to all unter among werde genannt. I am called.
[125]	εῦδόν τέ ^{Pt} εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} μόνον ^{Adv} τὸν ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} στόμα τεῦ ^G _{Pr} ἐφίλασσα.	schließt ich auch, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair deins of you küsstet ich. I kissed.

[126]	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ἀλλα ^{Adv}	λαχ ^{Adv}	μέ ^A _{Pr}	ώ ^{θεῖτε}	καὶ ^{Kon}	ἀ ^{ArtN}	θύρα	εἴχετο	μοχλῷ,
	wenn if	aber but	anders elsewhere		mich me	stießet you were pushing	und and	die and	die the	hielt sich was held	
[127]	πάντως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πελέ ^{KEIS}	καὶ ^{Kon}	λαμπάδες	ήνθον	ἐφ ^{Prp}	ὑμέας. ^A _{Pr}			
	durchaus altogether	auch and		und and		kamen sie I came	gegen against	euch. you.			
[128]	φράζεό	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε ^{λάνα.}			
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady					
[129]	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	χάριν	μὲν ^{Pt}	ἔφαν	τῷ ^{ArtD}	Κύπριδι	πράτον ^{Adv}	ὁ ^{φείλειν,}		
	nun now	aber but	zwar at least	sagten they said	der to the		zuerst first		zu schulden, to owe,		
[130]	καὶ ^{Kon}	μετὰ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Κύ ^{πριν}	τύ ^N _{Pr}	με ^A _{Pr}	δευτέρα ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	πυρὸς	εἶλευ	
	und and	nach after	die the	du you	meich me	als Zweite second	aus out of		wähltest you chose		
[131]	ῳ ⁱ γύναι	ἐσκαλέσασα ^N _{AorAkt}		τε ^{òn} _{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	μέλαθρον				
O	herbei gerufen habend having called up			dein your	zu toward	dieses this					
[132]	αὕτως ^{Adv}	ἡμί ^{φλεκτον.} _{AdjA}	Ἐ ^{ρως}	δέ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Λιπαραίω ^{AdjD}				
	ebenso just so	halb brennend. half burning.		aber but	nun then	und and	dem Liparaer Liparaean				
[133]	πολλάκις ^{Adv}	Ηφαίστοιο	σέλας	φλογερώτερον ^{AdjKmpA}							
	oft often		feuriger more fiery						entfacht. kindles.		
[134]	φράζεό	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε ^{λάνα.}			
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady					
[135]	" σὺν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	καῖς ^{AdjD}	μανίαις	καὶ ^{Kon}	παρθένον	ἐκ ^{Prp}	θαλάμοι		
"mit "with	aber but	bösen evil		und and			aus out of				
[136]	καὶ ^{Kon}	νύμφαν	ἔφοβησ'	ἔτι ^{Adv}	δέμνια	Θερμὰ ^{AdjA}	λι ^{ποίσαν} ^A _{AorAkt}				
und and		erschreckte scared	noch still		warm warm		verlassen habend having left				
[137]	ἀνέρος.	ώς ^{Adv}	ο ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	εἴπεν.	ἐγώ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	οι ^D _{Pr}	ἀ ^{ArtN}	ταχύ ^{πειθῆς} ^{AdjN}	
so thus	der the	zwar indeed	sagte. said.	ich I	aber but	ihm to him	die the	schnell überredbar quick to be persuaded			
[138]	χειρὸς	ἔφαψαμένα ^N _{AorM/P}	μαλακῶν ^{AdjG}	ἔκλιν	ἐπὶ ^{Prp}	λέκτρων.					
	berührt habend having touched		weicher soft	legte ich laid down	auf upon						
[139]	καὶ ^{Kon}	ταχὺ ^{Adv}	χρώς	ἐπὶ ^{Prp}	χρωτὶ	πεπαίνετο,	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	πρόσωπα		
und and	schnell quickly	auf upon		weich geworden war, was warmed,			und and	die the			

[140] θερμότερ· AdjKmpN	ἥς	ἢ Kon	πρόσθε, Adv	καὶ Kon	ἐψιθυρίσδομες	ἀδύ· Adv
wärmer warmer	waren were	als than	zuvor, before,	und and	flüsterten wir we were whispering	süß- sweet-
[141] χώς Kon	καὶ Pt	τοι D Pr	μὴ Pt	μακρὰ AdjA	φίλα AdjA	θρυλέοιμι
und wie and as	wohl at least	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble
[142] ἐπράχθη	τὰ ArtN	μέγιστα, AdjSupN	καὶ Kon	ἐξ Prp	πόθον	ἡνθομες
wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into	er blüthen wir we bloomed	ἄμφω. DuN Pr
wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into	er blüthen wir we bloomed	ἄμφω. DuN Pr
[143] κούτε KonPt	τι A Pr	τῆνος N Pr	ἐμίν D Pr	ἐπε μέμφατο	μέσφα Adv	τό ArtN
und weder and nor	etwas anything	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far	das the
[144] οὔτ· Pt	ἐγὼ N Pr	αὖ Adv	τήνω. D Pr	ἀλλ Kon	ἡνθέ μοι D Pr	ἄ N Pr
noch nor	ich I	wieder again	jenem. to that one.	sondern but	kam came	mir to me
[145] μάτηρ	τᾶς ArtG	ἀλαῖς AdjG	αὐλητρίδος	ἄ N Pr	τε Pt	Μελιξοῦς
der of the		umher irrenden wandering		die both	und and	
[146] σάμερον, Adv	ἀνίκα Adv	πέρ Pt	τε Pt	ποτ· Adv	ώρανὸν	ἔτρεχον
heute, today,	als when	gar just	und and	einst once		liefen were running
[147] Ἄω	τὰν ArtA	ρόδό παχυν AdjA	ἀπ· Prp	Οκεανοῖο	φέροισα. N	ΠρᾶAkt
die the	rosen armig rosy armed	von from			tragend. bearing.	
[148] κείτε	μοι D Pr	ἀλλά AdjA	τε Pt	πολλὰ AdjA	καὶ Kon	ώς Kon
und sagte and said	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	dass that
[149] κείτε Kon	νιν A Pr	αὖτε Adv	γυναικὸς	ἔχει πόθος	εἴτε Kon	καὶ Kon
und ob and whether	ihn him	wieder again	hat has	ob whether	und also	ἀνδρός,
[150] οὐκ Pt	ἔφατ·	ἀτρεκὲς AdjN	ἴδμεν,	ἀτὰρ Kon	τόσον. AdjA	αἰὲν Adv
nicht not	sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,	aber but	so viel- so much-	immer always
[151] ἀκράτω AdjD	ἐπειχείτο	καὶ Kon	ἐς Prp	τέλος	ώχετο	φεύγων, N
un gemischtem with unmixed	über goss er sich was poured upon	und and	in into	ging hin was going	fliehend, fleeing,	ΠρᾶAkt
[152] καὶ Kon	φάτο	οἱ D Pr	στεφάνοισι	τὰ ArtA	δῶματα	τῆνα A Pr
und and	sagte he said	ihm to him	die the	die the	jene that	πυκάσδειν.
[153] ταῦτά A Pr	μοι D Pr	ἄ ArtN	ξείνα AdjN	μυθήσατο.	ἔστι δ Pt	ἄλαθής AdjN
dieses these things	mir to me	die the	Fremde stranger	erzählte- told-	ist is	aber but
					aber but	wahr- true-

[154]	η^{Pt}	γάρ^{Pt}	μοι^D_{Pr}	καὶ^{Kon}	τρὶς^{Adv}	καὶ^{Kon}	τετράκις^{Adv}	ἄλλοκ^{·Adv}	ἐφοίτη,
	ja indeed	denn for	mir to me	auch and	dreimal thrice	und and	viermal four times	ein andermal at another time	kam, he used to come,
[155]	καὶ^{Kon}	παρ^{·Prp}	ἐμίν^D_{Pr}	ἔτι^{θει}	τὰν^{ArtA}	Δωρίδα^{AdjA}	πολλάκις^{Adv}	ὅλπαν.	
	und and	bei beside	mir me	he was placing	die the	dorische Dorian	oftmals often		
[156]	νῦν^{Adv}	δέ^{Pt}	τε^{Pt}	δωδεκαταῖος^{AdjN}	ἀφ^{·Prp}	ώτε^G_{Pr}	νιν^A_{Pr}	οὐδὲ^{Pt}	ποτεῖδον.
	nun now	aber but	auch and	zwölftägig twelfth day	seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not	sah ich je. I saw.
[157]	η^{Pt}	þ^{Pt}	οὐκ^{Pt}	ἄλλο^{AdjA}	τι^A_{Pr}	τερπνὸν^{AdjA}	ἔχει,	ἀμῶν^G_{Pr}	δέ^{Pt}
	ja indeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant	hat, he has,	unser of us	aber but
									hat vergessen; he has forgotten;
[158]	νῦν^{Adv}	μὲν^{Pt}	τοῖς^{ArtD}	φίλοις^{τροις}	καταθύσομαι.	αἰ^{Kon}	δέ^{Pt}	ἔτι^{Adv}	κήμε^{KonA}_{Pr}
	nun now	zwar indeed	den the		werde opfern ich. I will sacrifice utterly.	wenn if	aber but	noch yet	und mich and me
[159]	λυπῇ,	τὰν^{ArtA}	Ἄιδαο πύλαν ναι^{Pt}	Μοίρας ἀραξεῖ.					
	kränkt er, he may vex,	die the		ja yes					wird anschlagen. he will smite.
[160]	τοιά^{AdjA}	οἱ^D_{Pr}	ἐν^{Prp}	κίστα κακὰ^{AdjA}	φάρμακα	φαμὶ	ψυλάσσειν,		
	solche such things	ihm for him	in in	böse evil		sage ich I say	zu verwahren, to keep,		
[161]	Ἀσσυρίω^{AdjD}	δέ σποινα παρὰ^{Prp}	ξείνοιο μαθοῖσα. N	AorAkt					
	assyrischem Assyrian	von from		gelernt habend. having learned.					
[162]	ἀλλὰ^{Kon}	τὺ^N_{Pr}	μὲν^{Pt}	χαίροισα^N	πότε^{·Adv}	Ωκεανὸν	τρέπε	πώλους,	
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once		wende turn		
[163]	πότνι·^{AdjV}	ἐγώ^N_{Pr}	δέ^{Pt}	οἰσῶ	τὸν^{ArtA}	ἐμὸν^{AdjA}	πόνον	ώσπερ^{Kon}	οὐ πέσταν.
	Herrin- lady-	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my		so wie just as	übernahm ich. I undertook.
[164]	χαῖρε	Σελαναία^{AdjV}	λιπαρόχροε,	AdjV	χαίρετε	δέ^{Pt}	ἄλλοι^{AdjN}		
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,		seid gegrüßt hail	aber and	andere others		
[165]	ἀστέρες,	εὐκήλοιο^{AdjG}	κατ·^{Prp}	ἄντυγα	Νυκτὸς ὁ παδοί.				
	wohl rollenden of easy rolling	entlang down along							

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ^D_ω	ποτὶ^{Prp}	τὰν^{ArtA}	Αμαρυλλίδα,	ταὶ^{ArtN}	δέ^{Pt}	μοι^D_{Pr}	αῖγες
	zeche ich I revel	zu toward	der the		die the	aber but	mir to me	

[2] βόσκουνται κατ' ^{Prp} weiden sie graze	κατ' ^{Prp} entlang down along	όρος, καὶ ^{Kon} und and	ό ^{ArtN} der the	Τίτυρος	αύτὰς ^A sie them	ἐλαύνει.	treibt. drives.		
[3] Τίτυρ ['] ἐμίν ^D mir for me	πρ ^{Pr} der the	καλὸν ^{AdjN} liebe good	πεφιλαμένε, ^V Geliebter, beloved,	βόσκε τὰς ^{ArtA} hüte feed	die the	αἴγας,			
[4] καὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp} und and	τὰν ^{ArtA} zu toward	κράναν der the	ἄγε ^{Ti} führe lead	τίτυρε, καὶ ^{Kon} und and	τὸν ^{ArtA} den the	ἐνόρχαν			
[5] τὸν ^{ArtA} den the	Λιβύον ^{AdjA} libyschen Libyan	κνάκωνα φυλάσσεο, ^M hüte dich, watch,	μή ^{Pt} damit nicht not	τι ^A etwas anything	κορύψῃ.	κορύψῃ.	stoße er. he may butt.		
[6] οἱ χαρίεσσον ^{AdjV} o holde graceful	Αμαρυλλί, τι ^{Pr} warum why	μι ^A mich me	οὐκέτι ^{Adv} nicht mehr no longer	τοῦτο ^A dieses this	κατ' ^{Prp} an down at	ἄντρον			
[7] παρκύπτοισα ^N hervor lugend beside peeping	καλεῖς τὸν ^{ArtA} rufst calling	ἐρωτύλον; ^M den the	η ^{Pt} ja indeed	ρά ^{Pt} denn then	με ^A mich me	μισεῖς;	hasst du; you hate;		
[8] η ^{Pt} ja indeed	ρά ^{Pt} denn then	γέ ^{Pt} doch at least	τοι ^D dir to you	στιμός ^{AdjN} stumpf snub nosed	καταφαίνομαι erscheine ich I appear	ἐγγύθεν ^{Adv} aus der Nähe from near	ημεν, war ich, I was,		
[9] νύμφα, καὶ ^{Kon} und and	προγένενος; ^{AdjN} vor bärig; fore bearded;	ἀπάγξασθαί ^M zu erhängen to hang one self	με ^A mich me	ποησεῖς.	wirst machen. you will make.				
[10] ηνίδες ^{Adv} siehe hier lo here	τοι ^D dir for you	δέκα ^{Adj} zehn ten	μᾶλα φέρω· ^M bringe ich. I bring.	τηνῶθεν ^{Adv} von dort from there	καθεῖλον, riss ich ab, I plucked down,				
[11] ὃ ^D woher where	μι ^A mich me	έκέλευ ^M befahlst you were bidding	καθελεῖν ^M herab zunehmen to take down	τύ. ^N du· you·	καὶ ^{Kon} und and	αὔριον ^{Adv} morgen tomorrow	ἄλλα ^{AdjA} anderes other	τοι ^D dir for you	οἰσῶ. werde bringen. I will bring.
[12] θᾶσσαι ^{Adv} bald be quick	μὰν ^{Pt} wahrlich indeed	θυμαλγές ^{AdjN} herz schmerzend heart aching	ἐμὸν ^{AdjN} mein my	ἄχος· ^M ach möge would that	αἴθε ^{Pt} würde ich werden I might become				
[13] α ^{ArtN} die the	βομβεῦσα ^N summend buzzing	μελισσα καὶ ^{Kon} und and	ἐς ^{Prp} in into	τεὸν ^{AdjA} dein your	ἄντρον ^M käme ich I might come				
[14] τὸν ^{ArtA} den the	κισσὸν ^N hindurch geschlüpft habend having slipped through	διαδὺς ^N und and	καὶ ^{Kon} und and	τὰν ^{ArtA} die the	πτέριν, ^M wo where	τὸν ^N du you	πυκάσδη.	bedeckst. you cover.	
[15] νῦν ^{Adv} nun now	ἐγνων ^M erkannte ich I knew	τὸν ^{ArtA} den the	Ἐρωτα· ^M den the	βαρὺς ^{AdjN} schwer heavy	θεός· ^M ja indeed	ρά ^{Pt} denn then	λεαίνας		

[16]	μαζὸν	ἐθήλαζε,	δρυμῷ	τέ^{Pt}	νιν^A_{Pr}	ἔτρεψε	μάτηρ,
	sog, he suckled,		und auch and		ihn him	näherte was rearing	
[17]	ὅς^N_{Pr}	με^A_{Pr}	κατασμύχων^N	ΠρäAkt	καὶ^{Kon}	ἐξ^{Prp}	όστιον
	der who	mich me	versengend singeing		und and	in den into	bis up to
							trifft. he scorches.
[18]	ῳ̄j τὸ^{ArtA}	καλὸν^{AdjA}	ποθορεῦσα, V	AorAkt	τὸ^{ArtN}	πᾶν^{AdjN}	λίθος·
	o O	das the	schöne fair	begehrnd, rushing forth,	das the	ganze whole	o O
							blau brau ige dark browed
[19]	νύμφα,	πρόσπτυξαί	με^A_{Pr}	τὸν^{ArtA}	αἰπόλον,	ώς^{Kon}	τυ^A_{Pr}
	umarme embrace	mich me	den the		damit so that	dich you	φιλάσω.
[20]	ἔστι	καὶ^{Kon}	ἐν^{Prp}	κενεοῖστι^{AdjD}	φιλάμασιν	ἀδέα^{AdjN}	τέρψις.
	es gibt there is	auch and	in in	leeren empty		liebe sweet	
[21]	τὸν^{ArtA}	στέφανον	τίλαί	με^A_{Pr}	κατ'^{Prp}	αὐτίκα^{Adv}	λεπτὰ^{AdjA}
	den the	pflücke pluck	für mich me	gerade down along		eben jetzt at once	feine fine
							wirst machen, you will make,
[22]	τὸν^{ArtA}	τοι^{Pt}	ἐγὼν^N_{Pr}	Ἀμαρυλλὶ	φίλα^{Adv}	κισσοῖο	φυλάσσω
	den the	ja at least	ich I	lieben dear		bewahre I keep	
[23]	ἀμπλέξας^N	AorAkt	καλύκεσσι	καὶ^{Kon}	εὔόδμοισι^{AdjD}	σελίνοις.	
	umwunden habend having twined		und and		wohl duftenden with sweet smelling		
[24]	(Ὦμοι^{ij}	ἐγώ, N_{Pr}	τί^A_{Pr}	πάθω;	τί^N_{Pr}	ό^{ArtN}	δύσσοος;^{AdjN}
	(weh (alas	ich, I,	was what	werde ich erleiden; may I suffer;	was what	der the	Un glück liche; ill fated one;
							nicht not
							hörst du; you hearken;
[25]	τὰν^{ArtA}	βαίταν	ἀποδὺς^N	AorAkt	ἐξ^{Prp}	κύματα	τηνῶ^{Adv}
	die the	ausgezogen habend having stripped	in			dort there	ἀλεῦμαι,
							hinein stürze ich, I plunge,
[26]	ῳ̄περ^{Kon}	τῶς^{Adv}	θύνυνως	σκοπιάζεται	Ὀλπις	ό^{ArtN}	γριπεύς·
	so wie just as	so the two	überwacht keeps watch		der the		
[27]	καίκα^{KonPt}	δὴποθάνω,	τό^{ArtN}	γε^{Pt}	μὰν^{Pt}	τεὸν^{AdjN}	ἀδὺ^{AdjN}
	und wenn ja and if	ich sterbe, indeed I may die,	das this	doch at least	ja indeed	dein your	süß es sweet
							ist geworden. has been made.
[28]	ἔγνων	πρᾶν, Adv	ὅκα^{Kon}	με^G_{Pr}	μεμναμένω,	DuN	εἰ^{Kon}
	erkannte ich I knew	vorhin, beforetime,	als when	meiner of me	erinnert seiend, remembering,	PerM/P	wenn if
							liebst du you love
							mich, me,
[29]	οὐδὲ^{Pt}	τὸ^{ArtN}	τηλέφιλον	ποτε^M_{Pr}	μάξατο,	τὸ^{ArtN}	πλατάγημα,
	und auch nicht nor	das the		schüttelte er, ever struck,		das the	

[30]	ἀλλ' Κον αὕτως	Adv	ἀπαλῷ	AdjD	ποτὶ	Prp	πάχεος	έξεμαράνθη.
	sondern but	blos thus	weichem with soft		zu toward			ver dorste. was withered out.
[31]	εἶπε καὶ Κον ἀγροιῶτις		ἀλαθέα	AdjN	κοσκινόμαντις,			
	sagte said	und and	wahre true					
[32]	ἀ ArtN πρᾶν	Adv	ποιολογεῦσα	N PräAkt	Παραιβάτις,		ούνεκ Κον	ἐγώ
	die the	vorhin formerly	Herden zährend fate speaking				because weil	I ich
[33]	τὸν	Pr	ὅλος	Adv	ἔγκειμαι,	τὺν	Pr	δέ
	sie you	ganz whole			hänge ich an, I am set upon,	du	you	aber but
					meiner of me			
						μευ	Pr	λόγον
						G		οὐδένα
								AdjA
								ποιῇ.
[34]	ἢ	Pt	μάν	Pt	τοι	Pt	λευκὰν	AdjA
	ja	wahrlich indeed	at least	to you	weiße white		zwillng gebärende twin bearing	
								αἴγα φυλάσσω,
								bewahre, I keep,
[35]	τάν	ArtA	με	Pr	καὶ	Kon	ἀ	Μέρμνωνος
	die which	mich me	und and	die the				ἐριθακίς
								ἀρτν μελανόχρως
								AdjN
[36]	αἰτεῖ,	καὶ	Κον	δωσῶ	οι	D Pr	ἐπει	Kon
	bittet, asks,	und and		werde geben I will give	ihr, to her,	da weil since	du	mir to me
								innerlich zerschmetterst. you shatter within.
[37]	Ἄλλεται	όφθαλμός	μευ	Pr	ὁ	ArtN	δεξιός.	AdjN
	zuckt leaps	mein es of me	das the		rechte- right-		wohl indeed	ἢ
							ja	Pt
							at least	γ
								ἰδησῶ
[38]	αὐτάν;	A Pr	ἀσεῦμαι		ποτὶ	Prp	τὰν	ArtA
	sie; her;		werde ich singen I will sing		zu	toward	der	the
								πίτυν
								ῶδι
								Adv
								ἀποκλινθείς,
								N AorPas
[39]	καὶ	Kon	κέ	Pt	μ	A Pr	ἴσως	Adv
	und and	wohl at least	mich me		vielleicht perhaps		würde aufsuchen, she might come to,	
							da weil since	ποτί
							nicht not	δοι,
								ἐπει
								Kon
								οὐκ
								Pt
								ἀδαμαντίνα
								AdjN
								ἐστίν.
[40]	Ἴππομένης	ὅκα	Kon	δῆ	Pt	τὰν	ArtA	παρθένον
	als when	ja		die				ἐθελε
								γάμαι,
[41]	μᾶλ	Adv	ἐν	Prp	χερσὶν	ἐλῶν	N AorSAkt	δρόμον
	sehr very	in in			genommen habend having taken			ἀνυεν.
								ἀρ
								δ
								Ἄταλάντα
[42]	ώς	Kon	ἴδεν,		ώς	Kon	ἔμανη,	
	wie as		sah sie, she saw,		wie as		raste sie, she was mad,	
								ώς
								KonArtN
								μάντις
								ἀπ'
								Prp
								Οθρυος
								ἄγε
								Μελάμπους
[43]	τὰν	ArtA	ἀγέλαν	χώ	KonArtN	μάντις	ἀπ'	Οθρυος
	die the		und der and the			from		
								πρ
								έξεμαράνθη.

[44]	ές ^{Prp} Πύλον·	α ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} Βί ^{αντος}	ἐν ^{Prp}	άγκοι	ναισιν	έ κλίνθη,
	nach to	die the	aber but	in in			wurde gelegt, was laid,
[45]	μάτηρ	α ^{ArtN}	χαρί ^{εσσα} ^{AdjN}	πε ^{ρίφρονος} ^{AdjG}	Αλφεσι	βοίης.	
	die the	anmutige graceful		sehr klugen of wise			
[46]	τὰν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	κα ^{λαν} ^{AdjA}	Κυθέ ^{ρειαν}	ἐν ^{Prp}	ώρεσι	μᾶλα ^{Adv}
	die the	aber but	schöne fair	in in		sehr sheep	νο ^{μεύων} ^N
							ΠρᾶAkt
[47]	οὐχ ^{Pt}	οὐ ^{τῶς} ^{Adv}	ῷ ^{δωνις}	έ ^{πὶ} ^{Prp}	πλέον ^{AdvKmp}	άγαγε	λύσσας, ^N
	nicht not	so thus		zu upon	mehr more	führte led	AorAkt
[48]	ῷστ ^{Kon}	οὐ ^{δὲ} ^{Pt}	φθίμε ^{νόν} ^A	ΠερM/P	νιν ^A _{Pr}	ἄτερ ^{Prp}	μαζοῖο
	so dass so that	auch nicht not even	tot sejnd dead		ihm him	ohne without	τί ^{θητι;}
							setze; you place;
[49]	ζαλω ^{τὸς} ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἐ ^{μὶν} ^D _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	τὸν ^{ArtA}	ἄτροπον ^{AdjA}	ὕπνον ἰ ^{αύων} ^N
	beneidens enviable	wert at least	zwar mir to me	der the	den the	un wend baren un turning	Π्रᾶAkt
							schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμί ^{ων,}	ζαλῶ	δὲ ^{Pt}	φίλα ^{Adv}	γύναι	Ιασί ^{ωνα,}	
	beneide ich I envy	aber but	liebe weise dear				
[51]	ὅς ^N _{Pr}	τοσ ^{σήν} ^{AdjA}	ἐκύ ^{ρησεν,}	ὅσ ^A _{Pr}	οὐ ^{Pt}	πευ ^{σείσθε}	βέ ^{βαλοι.}
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn	AdjN
							Un eingeweihte. profane.
[52]	Ἄλγεω	τὰν ^{ArtA}	κεφα ^{λάν,}	τὶν ^A _{Pr}	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέλει.
	ich schmerze I ache	den the		sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.
							nicht mehr no longer
							singe ich, I sing,
[53]	κεισεῦ ^{μαι}	δὲ ^{Pt}	πε ^{σών,^N}	ΑορSAkt	καὶ ^{Kon}	τοὶ ^{ArtN}	λύκοι
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,		und and	die the	ῷδέ ^{Adv}
							so thus
							μ ^A _{Pr}
							έ δονται.
[54]	ώς ^{Kon}	μέλι	τοὶ ^{Pt}	γλυκὺ ^{AdjN}	τοῦτο ^N _{Pr}	κα ^{τὰ} ^{Prp}	βρόχθοιο
	dass so that	dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along		γέ νοιτο.
							werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι ^D _{Pr}	ῷ ^ο _{ij}	Κορύ ^{δων,}	τίνος ^G _{Pr}	αὶ ^{ArtN}	βόες;	ἡ ^{Pt}	ρα ^{Pt}	Φι ^{λώνδα;}
	sage say	mir to me	o O		wessen of whom	die the	ist es is it	ja	ja	then
[2]	οὐκ, ^{Pt}	ἀλλ ^{·Kon}	Αἴγω ^{νος·}	βό ^{σκειν}	δὲ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	αύτὰς ^A _{Pr}	έ δωκεν.		
	nicht, not,	sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me	sie them			gab er. he gave.

[3]	ἢ ^{Pt}	πά ^{Adv}	ψε ^D Pr	κρύ ^{βδαν} Adv	τὰ ^{ArtA}	πο ^{θέσπερα} AdjA	πάσας ^{AdjA}	ἀ ^{μέλγεις;}	
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;	
[4]	ἀλλ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	γέ ^{ρων}	ύφι ^{ητι}	τὰ ^{ArtA}	μοσχία	κήμε ^{KonA} Pr	φυ ^{λάσσει.}	
	sondern but	der the	lässt zu lets loose	lets loose die	die the		und mich and me	bewacht. he guards.	
[5]	αὐτὸς ^N Pr	δ ^{Pt}	έ ^{Prp}	τίν ^A Pr	ἄ ^{φαντος} AdjN	ό ^{ArtN}	βουκόλος	ώχετο	χώραν;
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		ging davon went off	
[6]	οὐκ ^{Pt}	ἄ ^{κουσας;}	ἄ ^{γων} PrÄAkt	νιν ^A Pr	ἐπ ^{Prp}	Ἄλφεδν	ώχετο	Μίλων.	
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	zu upon		ging davon went off		
[7]	καὶ ^{Kon}	πόκα ^{Adv}	τῆνος ^N Pr	ἔ ^{λαιον}	ἐν ^{Prp}	όφθαλμοισιν	ὁ ^{πώπει;}		
	und and	je once	jener that one	in in			hat gesehen; he had seen;		
[8]	φαντί	νιν ^A Pr	Ἡ ^{ρακλῆ} ι	βίην	καὶ ^{Kon}	κάρτος	ἐρίσδειν.		
	sagen sie they say	ihn him			und and	zu wetteifern. to vie.			
[9]	κήμ ^{KonA} Pr	ἔ ^{φαθ}	ἄ ^{ArtN}	μά ^{τηρ}	Πολυ ^{δεύκεος}	είμεν	ἄ ^{μείνω.} AdjA		
	und mich and us	sagte he said	die the			zu sein we were	besser. better.		
[10]	κώχετ'	ἔ ^{Xων} PrÄAkt	σκαπά	ναν	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εἴκατι	τουτόθε ^{Adv}	μᾶλα.
	und ging davon and he went	haltend having			und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	
[11]	πείσαι	τοι ^{Pt}	Μίλων	καὶ ^{Kon}	τῶς ^{Adv}	λύκος	αὐτίκα ^{Adv}	λυσσῆν.	
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so the two		sogleich straightway	rasen. to rage.	
[12]	ταὶ ^{ArtN}	δαμά ^{λαι}	δ ^{Pt}	αὐ ^{τὸν} Pr	μυκώμεναι ^N PrÄM/P	αῖδε ^N Pr	πο ^{θεῦντι.} D	πρÄAkt	
	die the	aber but	but but	ihm him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.		
[13]	δειλαῖ ^{αί} AdjN	γ ^{Pt}	αῦ ^{ταὶ} Pr	τὸν ^{ArtA}	βουκόλον	ώς ^{Kon}	κακὸν ^{AdjA}	εῦρον.	
	armselige wretched	ja at least	diese: these:	den the		wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.	
[14]	ἢ ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	δειλαῖ ^{αί} AdjN	γε, ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐκέτι ^{Adv}	λῶντι	νέ ^{μεσθαι.}	
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer		zu weiden. to graze.	
[15]	τήνας ^G Pr	μὲν ^{Pt}	δό ^{Pt}	τοι ^{Pt}	τὰς ^{ArtG}	πόρτιος	αὐτὰ ^N Pr	λέ ^{λειπται}	
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the		selbst it self	sind verblieben has been left	
[16]	τώστιά.	μὴ ^{Pt}	πρῶ ^{κας}	σι ^{τίζεται}	ώσπερ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	τέττιξ;		
	nicht not		ver zehrt sie feeds itself	so wie just as		der the			

[17]	οὐ^{Pt} Δᾶν,	άλλ ^{Kon}	όκα ^{Kon}	μέν ^{Pt}	νιν ^A _{Pr}	ἐπ ^{·Prp}	Αἰσάροιο	νομεύω
	nicht not	sondern but	wenn whenever	zwar indeed	ihm him	an upon		weide ich I pasture
[18]	καὶ ^{Kon}	μαλακῶ ^{AdjG}	χόρτοιο	καλὰ ^{AdjA}	κώμυθα	δίδωμι,		
	und and	weich soft		schöne fair		gebe ich, I give,		
[19]	ἄλλοκα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	σκαίρει	τὸ ^{ArtN}	βαθύσκιον ^{AdjN}	ἀμφὶ ^{Prp}	Λάτυμνον.	
	anderswann at another time	aber but	hüpft bounds	das the	tief schattige deep shaded	um around		
[20]	λεπτός ^{AdjN}	μὰν ^{Pt}	χώ ^{KonArtN}	ταῦρος	ὁ ^{ArtN}	πυρρίχος. ^{AdjN}	εἴθε ^{Kon}	λάχοιεν
	schlank slender	gewiss at least	und der and the		der the	rötlich. red haired.	o möchten would that	erlangen they might get
[21]	τοὶ ^{ArtN}	τῷ ^{ArtG}	Λαμπριάδα,	τοὶ ^{ArtN}	δαμόται,	όκκα ^{Kon}	θύωντι	
	die the	des to the		die the		wenn when	opfern they sacrifice	
[22]	τῷ ^{ArtD}	“Ηρα,	τοὶόνδε. ^{AdjA}	κακοχράσμων ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN}	δᾶμος.		
	der to the		solch ein es· such a·	denn of ill tempered	der for	Demos the		
[23]	καὶ ^{Kon}	μὰν ^{Pt}	ές ^{Prp}	Στομάλιμνον	έλαύνεται	ές ^{Prp}	τε ^{Pt}	τὰ ^{ArtA} Φύσκω,
	und and	gewiss at least	in into		wird getrieben is driven	in into	und and	die the
[24]	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Νήαιθον,	όπα ^{Adv}	καλὰ ^{AdjN}	πάντα ^{Pr}	φύοντι,
	und and	zu toward	den the		wo where	schöne fair	all es all	wachsen, grow,
[25]	αἰγίπυρος	καὶ ^{Kon}	κνύζα	καὶ ^{Kon}	εὐώδης ^{AdjN}	μελίτεια.		
		und and		und and	wohl duftende sweet smelling			
[26]	φεῦ ^{ij}	φεῦ ^{ij}	βασεῦνται	καὶ ^{Kon}	ται ^{ArtN}	βόες	ῷ ^{ij}	τάλαν ^{AdjV} Αἴγων
	weh alas	weh alas	werden gehen they will go	und and	die the	ο	O	Unglücklicher wretch
[27]	εἰς ^{Prp}	Αίδαν,	όκα ^{Kon}	καὶ ^{Pt}	τὺ ^N _{Pr}	κακᾶς ^{AdjG}	ἡράσσαο	νίκας,
	in into		als when	auch and	du you	böser of evil	begehrtest you did pray	
[28]	χάκοντα ^{ArtN}	σύριγξ	εὐρῶτι ^{AdjD}	παλύνεται,	άν ^A _{Pr}	ποκ· ^{Adv}	επάξα. ^N	Αορσάκτ
	und die and the		von Moder with mildew	wird bestäubt, is strewn;	die which	einst once	befestigte ich. I brought.	
[29]	οὐ ^{Pt}	τῇνα ^A _{Pr}	γ ^{, Pt}	οὐ ^{Pt}	Νύμφας,	ἐπει ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	Πῖσαν ἀφέρπων ^N Πράσκτ
	nicht not	jene that one	at least, ja,	nicht not	da since	zu toward		weg schleichend going off
[30]	δῶρον	ἔμοι ^D _{Pr}	νιν ^A _{Pr}	ἔλειπεν·	ἔγω ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	τις _{Pr}	εἰμὶ μελικτάς,
	mir to me	ihm	ließ· left·	ich I	aber but	irgend einer someone	bin am	

[31]	κεῦ ^{KonAdv}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Γλαύκας ἀγκρούομαι,	εὖ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Πύρρω.
	und gut and well	zwar at least	die the	schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the	
[32]	αἰνέω	τάν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	Κρότωνα, καλὰ ^{AdjN}	πόλις,	ἄν ^N Pr	τε ^{Pt}	Ζάκυνθος
	loben ich I praise	die the	auch and	schöne fair	die which	auch and		
[33]	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποταῷον, ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	Λακίνιον	ἄπερ ^{Adv}	ό ^{ArtN}	πύκτας
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the	wo eben where indeed	der the		
[34]	Αἴγων	όγδώ ^{κοντα} ^{Adj}	μόνος ^{AdjN}	κατεδαίσατο	μάζας.			
	achtzig eighty	allein alone	verzehrte er ate up					
[35]	τηνεῖ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ταῦρον ἀπ' ^{Prp}	ῷρεος	ἄγε	πιάξας ^N AorAkt	
	dort there	und and	den the	von from	führte er he led	gepackt habend having seized		
[36]	τᾶς ^{ArtG}	όπλας	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλίδι,	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γυναικες	
	der of the	und gab er and gave		die the	aber but			
[37]	μακρὸν ^{AdjA}	ἀνάυσσαν,	χώ ^{KonArtN}	βουκόλος	ἐξεγέλασσεν.			
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the		lachte er auf. laughed out.			
[38]	ῳ ⁱ ο	χαρίεσσο ^{AdjV}	Ἀμαρυλλί,	μόνας ^{AdjN}	σέθεν ^G Pr	οὐδὲ ^{Pt}	θανοίσας	
	anmutige graceful		allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend having died		
[39]	λασεύμεσθ-	ὅσον ^{Pr}	αἴγες	ἐμίν ^D Pr	φίλαι, ^{AdjN}	ὅσσον ^{Pr}	ἀπέσβης.	
	tollen wir· we frolic·	so sehr as much	mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	verloß st du. you expired.		
[40]	αἰαῖ ⁱ	τῶ ^{ArtG}	σκληρῶ ^{AdjG}	μάλα ^{Adv}	δαίμονος,	ὅς ^N Pr	με ^A Pr	λελόγχει.
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very	der who	mich me	hat zugeteilt. has allotted.	
[41]	θαρσεῖν	χρὴ	φίλε ^{AdjV}	Βάττε·	τάχ ^{'Adv}	αὔριον ^{Adv}	ἔσσετ [']	ἄμεινον. ^{AdjKmpN}
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear	bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be		besser. better.
[42]	ἐλπίδες	ἐν ^{Prp}	ζωοῖσιν, ^{AdjD}	ἀνέλπιστοι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	θανόντες. ^N AorSAkt		
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungslos hopeless	aber but		Gestorbene. having died.		
[43]	χώ ^{KonArtN}	Ζεὺς	ἄλλοκα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	πέλει	αἴθριος, ^{AdjN}	ἄλλοκα ^{Adv}	δ ^{Pt}
	und der and the	anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	regnet. rains.
[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	μοσχία·	τᾶς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἐλαίας
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for	

[45] τὸν^{ArtA} θαλλὸν τρώγοντι τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σίτθ' ὁ^{ArtN} λέπαργος.
den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. wretched. pst hush der the

[46] σίτθ' ἀ^{ArtN} Κυμαίθα ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον. οὐκ^{Pt} ἐσακούεις;
pst hush die the zu toward den the nicht not hörst du; you hear;

[47] ἤξω ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα κακὸν^{AdjA} τέλος αὐτίκα^{Adv} δωσῶν, ^N_{FuAkt}
komme ich hin ja den by the schlecht es sofort gebend, I will come yes at once giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄπει του^{Adv} τῶθεν.^{Adv} ίδ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} ποθέρπει.
wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut diese stört. if not go away see again again this soothes.

[49] εἴθ·^{Kon} ἦν μοι^D_{Pr} ροικὸν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λαγωβόλον, ὡς^{Kon} το^A_{Pr} πάταξα.
o wäre war mir to me knorrig es das the so dass so that dich you schläge ich. would that was to me knotty the that so that you I struck.

[50] θᾶσαι^{Adv} μ·^A_{Pr} ὥι^j Κορύδων πὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} Διός· ἀ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄκανθα
schnell mich o zu toward des die die the denn for hurry me O

[51] ἀρμοῖ μ·^A_{Pr} ὥδ·^{Adv} ἐπάταξ· ὑπὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν. ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} βαθεῖαι^{AdjN}
mich me so thus traf es struck unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τάτρακτυλλίδες ἔντι. κακῶς^{Adv} ἀ^{ArtN} πόρτις ὅλοιτο.
sind. sind. schlecht die möge zugrunde gehen. are. badly the might be destroyed.

[53] ἐς^{Prp} ταύταν^A_{Pr} ἐτύπην χασμεύμενος.^N_{PräM/P} ἦ^{Pt} ὥρα^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;
in into diese that one wurde ich getroffen gähnend. wahrlich then nun indeed ja siehst du; into that one I was struck yawning. then indeed at least you look;

[54] ναι^{Pt} ναι,^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὄνύχεσσιν ἔχω τέ^{Pt} νιν·^A_{Pr} ἄδε^N_{Pr} καὶ^{Kon} αὐτά.^N_{Pr}
ja ja, mit den halte ich auch ihm· diese und und selbst. yes yes, with the I hold and him· these and same ones.

[55] ὀσσίχον^{Adv} ἔστι τὸ^{ArtN} τύμμα καὶ^{Kon} ἀλίκον^{AdjN} ἄνδρα δαμάζει.
so groß ist der und so mächtig bezwingt. as much is and so big it tames.

[56] εἰς^{Prp} ὄρος ὕκχ·^{Kon} ἔρπης, μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔρχεο Βάττε.
auf wenn du gehest, nicht bar fuß geh auf into when you go, not barefoot go

[57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὕρει ὥραμνοι τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλαθοι κομέονται.
im denn und auch wachsen sie. in for and also are grown.

[58] εἴπ· ἄγε μ·^A_{Pr} ὥι^j Κορύδων, τὸ^{ArtN} γε^{Pt} ρόντιον ἦ^{Pt} ὥρα^{Pt} διώκει,
sage komm mich das the wirklich then nun verfolgt, say come me O the then indeed pursues,

[59] τήναν ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυά νοφρυν ^{AdjA}	ἐ ρωτίδα,	τᾶς ^{ArtG}	ποκ ^{'Adv}	ἐ κνίσθη;		
jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;		
[60] ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{'Pt}	ώ ϊ δει λαῖε· ^{AdjV}	πρό αν ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr} ἐ πενθὼν ^N _{AorAkt}		
noch just now	ja	O	Armen- wretch-	vordem earlier	at least	zwar indeed	selbst himself	hinzugegangen seiend having come upon
[61] καὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp}	τᾶ ^{ArtD}	μάν δρα	κατε λάμβανον	ἄμος ^{Adv}	ἐ νήργει.			
und and	bei toward	der the	überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.			
[62] εὖ ^{Adv}	γ ^{'Pt}	ῶν θρωπε	φι λοῖφα.	τό ^{ArtN}	τοι ^{Pt}	γένος	ἢ ^{Kon} Σατυ ρίσκοις	
gut well	ja	lieb ich. I love.	das the	dir ja	at least	oder either		
[63] ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πά νεσσι	κα κοκνά μοισιν ^{AdjD}	ἐ ρίσδεις.				
nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.				

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1] αἴγες ἐ μαί, ^{AdjV}	τῆ νον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα	τόνδε ^A _{Pr}	Σι βύρτα			
meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one				
[2] φεύγετε	τὸν ^{ArtA}	Λά κωνα·	τό ^N _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	νάκος	ἐ χθὲς ^{Adv}	ἐ κλεψεν.	
fieht flee	den the		das the	mein es of me	gestern yesterday	yester yesterday	stahl er. he stole.	
[3] οὐκ ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κρά νας; σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ ^{Pt}	ἐσο ρῆτε			
nicht not	von from	der the	pst hush	nicht not	seht ihr you see			
[4] τόν ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύ ριγγα	πρό αν ^{Adv}	κλέ ψαντα ^A _{AorSAkt}	Κο μάταν;		
den the	mein es of me	die the	vorher before		gestohlen habend having stolen			
[5] τὰν ^{ArtA}	ποί αν ^{AdjA}	σύ ριγγα;	τὸ ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	δῶλε	Σι βύρτα	
die the	welche what kind		du you	denn for	einst once			
[6] ἔκτάσα ^N _{AorSAkt}	σύριγ γα;	τί ^{Pr}	δ ^{'Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύ δωνι		
gestimmt habend having made	warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with				
[7] ἀρκεῖ	τοι ^{Pt}	καλά μας	αὐ λὸν	ποπ πύσδεν	ἐ χοντι; ^D _{PräAkt}			
genügt it is enough	dir ja		pfeifen to toot		habend; to the having;			
[8] τάν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	ἔ δωκε	λύ κων	ώ λευθερε. AdjV	τὶν ^A _{Pr}	δε ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ποιον ^{AdjN}
die the	mir to me	gab er gave	o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind	

[9] Λάκων	άγκλεψας ^N	AorSAkt	πόκιAdv	ξβα νάκος;	είπε Κομάτα·
	gestohlen habend having stolen		einst when	ging went	sage say
[10]	ούδε ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	Εύμαρα	τῷ ^{ArtD}	δεσπότα
	auch nicht nor	denn for	dem the		ἥς
					τι ^A Pr
				warst you were	irgend etwas anything
					zu verraten. to tell.
[11]	τὸ ^{ArtA}	Κροκύλος	μοι ^D Pr	ξδώκε,	τὸ ^{ArtA}
	den the	mir to me		gab, gave,	den the
					ποικίλον, AdjA
					ἀνίκ ^{Kon}
					ἐθυσε
[12]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμφαις	τὰν ^{ArtA}	αἴγα-	τὺ ^N Pr
	den to the	die the		du you	δ ^{Pt}
				aber but	ώιj
				O	κακὲ ^{AdjV}
				Böser wretch	καὶ ^{Kon}
					τόκιAdv
					ἐτάκευ
[13]	βασκαίνων, ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	με ^A Pr	τὰ ^{ArtA}
	neidend seiend, begrudiging,	und and	nun now	mirch me	λοίσθια ^{AdjA}
				die the	γυμνὸν ^{AdjA}
					ἐθηκας.
[14]	οὐκ ^{Pt}	αὐτὸν ^A Pr	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα	τὸν ^{ArtA}
	nicht not	ihm selbst him self	den the	den the	ἄκτιον, ^{AdjA}
					οὐ ^{Pt}
					τέ ^{Pt}
					γε ^{Pt}
					Λάκων
[15]	τὰν ^{ArtA}	βαίταν	ἀπέδυσ'	ὁ ^{ArtN}	Καλαίθιδος,
	die the		zog aus stripped off	der the	ἢ ^{Kon}
					κατὰ ^{Prp}
				oder or	τήνας ^A Pr
				hinab nach down along	jenen those
[16]	ταῖς ^{ArtG}	πέτρας	ῶνθρωπε	μανεῖς ^N AorM/P	ἐξ ^{Prp}
	der of the			rasend seiend having gone mad	Κρᾶθιν
				in into	ἀλοίμαν.
					möchte springen. I might leap.
[17]	οὐ ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	αὐτὰς ^A Pr	τὰς ^{ArtA}
	nicht not	wahrlich at least	nicht not	sie selbst themselves	λιμνάδας
				die the	ῶγαθὲ ^{iJV}
					Νύμφας,
					o Bester O good man
[18]	αἵτε ^{NPt} Pr	μοι ^D Pr	ἴλαοι ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
	die und who and	mir to me	gnädige gracious	und and	εὔμενέ ^{AdjN}
				und also	εἰς ^{AdjN}
					τελέθοιεν,
					möchten sein, might be,
[19]	οὐ ^{Pt}	τευ ^G Pr	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα	λαθῶν ^N AorAkt
	nicht not	irgend jemandes of anyone	die the	unbemerkt seiend having escaped notice	ἐκλεψε
					Κομάτας.
					stahl stole
[20]	αἰ ^{Kon}	τοι ^D Pr	πιστεύσαιμι,	τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος
	wenn if	dir ja at least	möchte vertrauen, I might trust,	die the	ἄλγε [']
					ἀροίμαν.
					auf mich nähme. I might pray for.
[21]	ἀλλ ^{Kon}	ῶν ^{Pt}	αἴκα ^{Kon}	λῆς	ἔριφον
	aber but	nun then	wenn if	willst you wish	θέμεν,
					ἔστι
				ist it is	μὲν ^{Pt}
					οὐδὲν ^A Pr
					nichts nothing
[22]	ἱερόν, ^{AdjN}	ἀλλά ^{Kon}	γε ^{Pt}	τοι ^D Pr	διαείσομαι,
	heilig, sacred,	aber but	doch at least	dir at least	werde besingen, I will tell through,
					ἔστε ^{Kon}
					κ ['] Pt
					ἀπείπης.
					bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23]	Ὥς ποτ᾽ Adv	Αἴθαναί αν ^{AdjA}	ἔριν	ἥρισεν.	ἡνίδε Adv	κεῖται
	einst once	athenischen Athenaean		stritt. strove.	hier lo here	liegt lies
[24]	ῷριφος·	ἀλλά Kon	γε Pt	καὶ Kon	τὺ N _{Pr}	τὸν ArtA
	aber but	doch at least		auch and	du you	den the
						εὐβοτον AdjA
						ἀμνὸν ἔρισδε.
						wetteifere. vie.
[25]	καὶ Kon	πῶς Adv	ὦ i _J	κίνα δος	τὺ N _{Pr}	τάδ᾽ A _{Pr}
	und and	wie how	O	du you	dies es these	wird sein it will be
						έσσεται
						ἐξ Prp
						ἴσω AdjD
						ἀμίν; D _{Pr}
[26]	τίς N _{Pr}	τρίχας	ἀντ᾽ Prp	ἔρι ων	έπο κίξατο;	τίς N _{Pr}
	wer who	anstatt instead of		hat gesetzt; has picked;	wer who	aber but
						παρεύσας N _{AorAkt}
						beigegeben habend having substituted
[27]	αἰγὸς	πρατοτό κοιο ^{AdjG}	κακὰν AdjA	κύνα	δήλετ'	ἀμέλγειν;
	erst gebärenden first born	schlechte bad		ließ zu dares		zu melken; to milk;
[28]	ὅστις N _{Pr}	νικα σεῖν	τὸν ArtA	πλατίον AdjA	ώς Kon	τὸν Prp πε ποίθεις,
	wer whoever	zu siegen to conquer	den the	breiten broad	wie as	du you
						bist überzeugt, you have trusted,
[29]	σφᾶξ	βομβέων N _{PrÄkt}	τέτ τιγος	ἐναντίον .Adv	ἀλλά Kon	γὰρ Pt
	summend buzzing		gegenüber. opposite.	aber but	denn for	oūPt
						οὐ Pt
						τοι D _{Pr}
[30]	ῷριφος	ἰσοπαλής ,AdjN	τυῖδ D _{Pr}	ό ArtN	τράγος	οὔτος .N _{Pr}
	gleich stark, equal in wrestling,	diesem hither	der the		dies er. this.	wetteifere. vie.
[31]	μὴ Pt	σπεῦδ ·	οὐ Pt	γάρ Pt	τοι D _{Pr}	πυρὶ
	nicht not	beeile dich. hasten.	nicht not	denn for	dir at least	θάλπεαι.
						wärmet du dich. you are warmed.
						ἄδιον AdvKmp
						ἀσῆ
[32]	τεῖδ D _{Pr}	ὑπὸ Prp	τὰν ArtA	κότι νον	καὶ Kon	τάλσεα
	hier here	unter under	die the		und and	ταῦτα A _{Pr}
						καθίζας .N _{AorAkt}
						gesetzt habend. having sat.
[33]	ψυχρὸν AdjN	ὕδωρ	του τεῖAdv	καταλείβεται·	ῶδε Adv	πεφύκει
	kalt cold	hier here	hier here	träufelt herab. is dripped down.	so hier here	ist gewachsen has grown
[34]	ποία	χά KonArtN	στιβάς	ἄδε, N _{Pr}	καὶ Kon	ἄκριδες
	und die and the			diese, this,	und and	ῶδε Adv
						so hier here
						plaudern. chatter.
[35]	ἀλλ Kon	οὐ Pt	τι A _{Pr}	σπεύδω·	μέγα Adv	δ Pt
	aber but	nicht not	etwas anything	I hasten.	sehr greatly	aber but
						ärgere mich, I am burdened,
						ἄχθομαι,
						εἰ Kon
						τύ N _{Pr}
						με A _{Pr}
						τολμῆς
[36]	ὄμμασι	τοῖς ArtD	ὁρ θοῖσι ^{AdjD}	ποτιβλέπεν,	ὄν A _{Pr}	ποκ 'Adv
	den the	geraden straight		an zu blicken, to look toward,	den whom	einst once
						ἐόντα A _{PrÄkt}
						seiend being

[37] παῖδ' ἔτι ^{Adv} ἐγών ^N _{Pr} ἐδί ^A δασκον. ἵδ' ἀ ^{ArtN} χάρις ἐς ^{Prp} τί ^A _{Pr} ποθ ^{Pt} ἔρπει.	noch still ich I lehrete. I was teaching. sieh see die the in into was what einmal ever kriecht. creeps.
[38] θρέψω _{Kon} καὶ ^{Kon} λυκιδεῖς, ^{AdjA} θρέψω _{Kon} κύνας, ὡς ^{Kon} _{Pr} τὸ ^N _{Pr} φάγωντι.	nähre nourish und and Wolf artige, wolf whelps, nähre nourish damit so that du you mögen fressen. they may eat.
[39] καὶ ^{Kon} πόκ ^{Adv} ἐγώ ^N _{Pr} παρὰ ^{Prp} τεῦς ^G _{Pr} τι ^A _{Pr} μαθῶν ^N _{AorAkt} καλὸν ^{AdjA} ἢ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀκούσας ^N _{AorAkt}	und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good oder or auch also gehört habend having heard
[40] μέμναμ'; ὡή φθονε _{AdjN} τὸ ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} ἀπρεπὲς ^{AdjN} ἀνδρίον αὕτως ^{Adv}	ich erinnere mich; I remember; o neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.
[41] ...	
[42] ἀλλὰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἔρφ ['] ὡδ ^{, Adv} ἔρπε, καὶ ^{Kon} ύστατα ^{Adv} βουκολιαξῆ.	aber but denn for geh come so hier, hither, geh, go, und and zuletzt last mögest bucolicieren. you may sing bucolic.
[43] οὐχ ^{Pt} ἔρψω τῇ νεῖ. ^{Adv} τού _{TEI} ^{Adv} δρύες, ὡδε ^{Adv} κύπειρος,	nicht not werde gehen I will go dorthin. there. hier here so hier here
[44] ὡδε ^{Adv} καλὸν ^{AdjN} βομβεῦντι ^D _{PräAkt} ποτὶ ^{Prp} σμήνεσσι μέλισσαι.	so hier here schön fair summend seiend to buzzing zu toward
[45] ἐνθ ^{Adv} ὕδατος ψυχρῶ ^{AdjG} κρᾶναι δύο. ^{Adj} ταὶ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἐπι ^{Prp} δένδρει	dort there kalten cold zwei. two. die the aber but auf upon
[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} σκιὰ οὐδὲν ^N _{Pr} ὁ μοία ^{AdjN}	schwatzen. chatter. und and die the nichts nothing gleich like
[47] τῷ ^{ArtD} παρὰ ^{Prp} τίν. ^D _{Pr} βάλλει δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} πίτυς ὑψόθε ^{Adv} κώνοις.	der to the neben beside dir. you. wirft casts aber but auch and die the von oben from above
[48] ἢ ^{Pt} μὰν ^{Pt} ἀρνακίδας τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἴρια τεῖδε ^{Adv} πατησεῖς,	wahrlich indeed ja at least und and und also hier here wirst treten, you will tread,
[49] αἴκ ^{Kon} ἔνθης, ὕπνω μαλακώτερα. ^{AdjKmpN} ταὶ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τραγεῖαι ^{AdjN}	wenn if at least hingehst, you may come, weicher. softer. die the aber but ziegen haften goatish
[50] ταὶ ^{ArtN} παρὰ ^{Prp} τίν. ^D _{Pr} ὅσδοντι κακώτερον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} τού ^N _{Pr} περ ^{Pt} ὅσδεις.	die the bei beside jene m you riechen smell schlechter worse als than du you doch indeed riechst. you smell.
[51] στασῶ δέ ^{Pt} κρατῆρα μέγαν ^{AdjA} λευκοῖο ^{AdjG} γάλακτος	ich werde hinstellen I will set aber but großen great weißen of white γάλακτος

[52]	ταῖς ^{ArtD} Νύμ φαις, στασῶ		δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀδέος ^{AdjG} ἄλλον ^{AdjA} ἐλαίω.	
	den to the	ich werde hinstellen I will set	aber but auch and süßen of sweet anderen another	
[53]	αἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} κε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr} μόλης,	πτέριν	ἀπαλὰν ^{AdjA} ὥδε ^{Adv} πατησεῖς,	
	wenn if aber but wohl at least auch and du you kommest, you may come,	zarte soft so hier here	wirst treten you will tread	
[54]	καὶ ^{Kon} γλάχων' ἀνθεῦσαν. ^N _{PräAkt}	ὑπεσσεῖται	δὲ ^{Pt} χιμαιρᾶν	
	und and blühend seiend- having flowered-	wird unter gebreitet will be spread under	aber but	
[55]	δέρματα τῶν ^{ArtG} παρὰ ^{Prp} τὸν ^D _{Pr} μαλακώτερα ^{AdjKmpN} τετράκις ^{Adv} ἀρνῶν.			
	der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times			
[56]	στασῶ	δέ ^{Pt} ὀκτὼ ^{Adj} μὲν ^{Pt} γαυλῶς τῷ ^{ArtD} Πανὶ γάλακτος,		
	ich werde hinstellen I will set aber but acht eight zwar at least dem to the			
[57]	όκτὼ ^{Adj} δέ ^{Pt} σκαφίδας μέλιτος πλέα ^{AdjA} κηρί' ἐχοίσας. ^N _{PräAkt}			
	acht eight aber but voll full haltend. having.			
[58]	αὐτόθε ^{Adv} μοι ^D _{Pr} ποτέ ^{Pr} ρισδε καὶ ^{Kon} αὐτόθε ^{Adv} βουκολιάσδευ.			
	von hier selbst right here mir to me becher trinke drink here und and von hier selbst right here bucoliciere sing bucolic-			
[59]	τὰν ^{ArtA} σαυτῶ ^G _{Pr} πατέων ἔχε τὰς ^{ArtA} δρύας. ἄλλα ^{Kon} τίς ^N _{Pr} ἄμμε ^A _{Pr}			
	die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us			
[60]	τίς ^N _{Pr} κρινεῖ; αἴθ, ^{Kon} ἐνθοι ^{Adv} πόθε ^{Pt} ὁ ^{ArtN} βουκόλος ὕδ· ^{Adv} ὁ ^{ArtN} λυκώπας.			
	wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the			
[61]	οὐδὲν ^A _{Pr} ἐγώ ^N _{Pr} τῇ ^N _{Pr} νω ^A _{Pr} ποτιδεύομαι· ἄλλα ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄνδρα,			
	nichts nothing ich I jenen of that kümmere mich I pursue· sondern but den the			
[62]	αἰ ^{Kon} λῆς, τὸν ^{ArtA} δρυτόμον βωστρήσομες, ὅς ^N _{Pr} τὰς ^{ArtA} ἐρείκας			
	wenn if willst, you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the			
[63]	τήνας ^A _{Pr} τὰς ^{ArtA} παρὰ ^{Prp} τὶν ^A _{Pr} ξυλοχίζεται· ἔστι δέ ^{Pt} Μόρσων.			
	jene those die the neben beside der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is aber but höre listen			
[64]	βωστρέωμες. τὸν ^N _{Pr} κάλει νιν. ^A _{Pr} ιθ' ὦ ^{ij} ξένε μικκὸν ^{Adv} ἄκουσον			
	rufen wir. let us call. du you rufe call ihn. him. komm go o ein wenig a little höre listen			
[65]	τεῖδ ^{Adv} ἐνθών. ^N _{AorAkt} ἄμμες ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἐρίσδομες, ὅστις ^N _{Pr} ἀρείων ^{AdjKmpN}			
	hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better			

[66]	βουκολι	αστάς	έστι.	τù	N	Pr	δ'	Pt	ω̄ij	φίλε	AdjV	μήτ'	Kon	έμε	A	Pr	Μόρσων					
	ist. is.	du you	aber but	O	O		Freund	dear	weder neither	weder neither		mich me										
[67]	ἐν	Prp	χάρι	τι	κρί	νης,	μήτ'	Kon	ω̄v	Pt	τύγα	N	Pr	τοῦτον	A	Pr	όνασης.					
	in in		entscheide st, you may judge,		weder nor	nun then	du you at least		diesen this one		du you at least			diesen this one			begünstige st. you may benefit.					
[68]	ναι	Pt	ποτὶ	Prp	τὰν	ArtG	Νυμ	φᾶν	Μόρ	σων	φίλε	AdjV	μήτε	Kon	Κο	μάτα						
	ja yes		bei toward		den of the						Freund dear		weder nor									
[69]	τὸ	ArtA	πλέον	AdjKmpA	ιθύ	νης,	μήτ'	Kon	ω̄v	Pt	τύγα	N	Pr	τῶδε	D	Pr	χαρίξη.					
	das the		Mehr more		richte st, you may incline,		weder nor	nun then	du you at least		du you at least			diesem to this one			gefällt st. you may show favor.					
[70]	ἄδε	N	Pr	τοι	D	Pr	ά	ArtN	ποί	μνα	τῶ	ArtD	Θουρίω	έστι	Σι	βύρτα,						
	dies hier this		at least		die the			des to the					ist is									
[71]	Εύμαρα	δὲ	Pt	τὰς	ArtA		αἰγας	όρης	φίλε	AdjV	τῶ	ArtD	Συβα	ρίτα.								
	aber but		die the				siehst you see	Freund dear			des to the											
[72]	μή	Pt	τù	N	Pr	τις	N	Pr	ἡρώ	τη	πὸτ	Adv	τῶ	ArtD	Διός,	αἴτε	Kon	Σι	βύρτα			
	nicht not		du you	jemand someone		fragtest asked		einst toward	bei dem the						ob whether							
[73]	αἴτ	Kon	έμον	AdjN	έστι	κά	κιστε	AdjSupV	τὸ	ArtN	ποίμνιον;		ώς	Adv	λάλος	AdjN	έσσι.					
	oder ob or		mein my		ist is		Schlechtester worst		das the				wie how		geschwätzige talkative		bist. you are.					
[74]	βέντισθ	iij	ούτος	N	Pr	έγω	N	Pr	μὲν	Pt	άλαθέα	AdjA	πάντ	A	Pr	άγο	ρεύω					
	bravo be off		dieser, this one,		ich I		zwar indeed		wahr es true		alles all				sage I speak							
[75]	κούδεν	KonA	Pr	καυχέο	μαι-	τù	N	Pr	δ'	Pt	άγαν	Adv	φιλο	κέρτομος	AdjN	έσσι.						
	und nichts and nothing		prahle ich. I boast.		du you		aber but	gar excessively			spott liebend mockery loving					bist. you are.						
[76]	εἰα	ijj	λέγ	'	εἰ	Kon	τι	A	Pr		λέ	γεις,	καὶ	Kon	τὸν	ArtA	ξένον	ές	Prp	πόλιν	αὐθις	Adv
	nun come now		sage speak		wenn if		etwas anything		sagst, you say,		und and		und and		den the		in into			wieder again		
[77]	ζῶντ	A	PräAkt	άφες-	ω̄ij	Παι	άν,	η̄	Pt		στωμύλος	AdjN	η̄σθα		Κο	μάτα.						
	lebend seiend living		lass. release.		O		wahrlich truly		schwatz haft, loud mouthed				warst you were									
[78]	ται	ArtN	Μοι	σαι	με	A	Pr	φι	λεῦντι	πο	λὺ	Adv	πλέον	AdvKmp	η̄	Kon	τὸν	ArtA	άοιδὸν			
	die the		mich me		lieben love		viel much		mehr more		als than						als than		den the			
[79]	Δάφνιν.	έγω	N	Pr	δ'	Pt	αύ	ταις	D	η̄	χιμάρωας	δύο	Adj	πρᾶν	Adv	ποκ	Adv	έθυσα.				
	ich I		aber but		ihnen to them						zwei two		vorhin just now			einst once		opferte ich. I sacrificed.				

[80]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐμ· ^A _{Pr} ώπόλ _{ArtA} λων φιλέ ^{EI} ει μέγα, ^{Adv}	καὶ ^{Kon} καλὸν ^{AdjA} αὐτῷ ^D _{Pr}	und and denn for mich me liebt loves sehr, greatly,	und and schönen fine ihm to him
[81]	κριόν ἐγὼ ^N _{Pr} βό _{ArtN} . τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Κάρνεα καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} ἐφέρπει.		ich I ziehe auf. I feed. die the aber but und and ja indeed naht. draws near.	
[82]	πλὰν ^{Prp} δύο ^{Adj} τὰς ^{ArtA} λοι _{ArtA} πὰς ^{AdjA} διδυματόκος ^{AdjA} αἴγας ἀμέλγω,		außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk,	
[83]	καὶ ^{Kon} μ· ^A _{Pr} ἄ ^{ArtN} παις ποθορεύσα ^N _{AorAkt} "τά λαν"ij λέγει "αὐτὸς ^N _{Pr} ἄμελγεις; "		und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst" "your self melkst du; you milk;	
[84]	φεῦij φεῦij Λάκων τοι ^D _{Pr} ταλάρως σχεδὸν ^{Adv} εἴκατι ^{Adj} πληροῖ		weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills	
[85]	τυρῶ καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄναβον ^{AdjA} ἐν ^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μολύνει.		und and den the unreifen un bearded in in beschmutzt. stains.	
[86]	βάλλει καὶ ^{Kon} μάλοισι τὸν ^{ArtA} αἰπόλον ἄ ^{ArtN} Κλεαρίστα		wirft throws auch and den the die the	
[87]	τὰς ^{ArtA} αἴγας παρελαντα ^A _{AorAkt} καὶ ^{Kon} ἀδύ ^{AdjA} τι ^A _{Pr} ποππυλιάσδει.		die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.	
[88]	κήμε ^{KonA} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} κρατίδας τὸν ^{ArtA} ποιμένα λειος ^{AdjN} ὑπαντῶν ^N _{PrAkt}		und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting	
[89]	ἐκμαίνει λιπαρὰ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} παρ ^{Prp} αὐχένα σείετ' ἔθειρα.		macht rasend- makes mad- glänzend sleek aber but entlang beside schwingt sich shakes	
[90]	ἀλλ ^{Kon} οὐ ^{Pt} σύμβλητ ^{AdjN} ἐστὶ ^{EI} κυνόσβατος ούδ ^{KonPt} άνε ^{μώνα}		sondern but nicht not vergleichbar comparable ist is noch nor	
[91]	πρὸς ^{Prp} ρόδα, τῶν ^{ArtG} ἄνδηρα παρ ^{Prp} αιμασιαῖσι πεφύκει.		gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.	
[92]	οὐδὲ ^{KonPt} γὰρ ^{Pt} οὐδ ^{KonPt} ἄκυλοις ^{AdjD} όμομαλίδες ^{AdjN} αἱ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἔχοντι		auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt- like smooth- die the zwar indeed haben have	
[93]	λυπρὸν ^{AdjA} αἱ ^{Pt} πρίνοιο λεπύριον, αἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} μελιχραΐ ^{AdjN}		schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.	

[94]	κήγω KonN Pr	μὲν Pt	δω σῶ	τῷ ArtD	παρθένῳ	αύτίκα Adv	φάσσαν
	und ich and I	zwar indeed	werde geben I will give	der to the		sofort at once	
[95]	ἐκ Prp	τᾶς ArtG	ἀρκεύ θω	καθε λών. N AorAkt	τῇ νεῑ Adv	γὰρ Pt	ἐ φίσδει.
	aus out of	der the		herab genommen habend. having taken down.	dort there	denn for	sitzt er. perches.
[96]	ἀλλ , Kon	ἐγὼ N Pr	ἐξ Prp	χλαῖ ναν	μαλα κὸν AdjA	πόκον,	όππόκα Kon
	sondern but	ich I	in into		weichen soft	wenn when	werde kämmen I will full
[97]	τὰν ArtA	οἶν	τὰν ArtA	πέλ λαν, AdjA	Κρατί δα	δω ρήσομαι	αύτός N Pr
	das the	das the		dunkle, dusky coated,		werde schenken I will give as a gift	selbst. my self.
[98]	σίττ ij	ἀπὸ Prp	τᾶς ArtG	κοτί νω	ταὶ ArtN	μηκάδες.	
	pst hush	von from	der the		die the	hier here	weidet euch, graze,
[99]	ώς Kon	τὸ ArtN	κά ταντες Adv	τοῦτο A Pr	γε ὥλοφον	αἱ ArtN	τε Pt
	wie as	den the	hinab wärts downward	dieses this		die the	und and
[100]	οὐκ Pt	ἀπὸ Prp	τᾶς ArtG	δρυδ ος	οὗτος N Pr	ὁ ArtN	κι ναίθα;
	nicht not	von from	der the	dieser this one	der the	und and	und and
[101]	τουτεῖ Adv	βοσκη σεῖσθε	ποτ Adv	ἀντολάς,	ώς Kon	ὁ ArtN	Φάλαρος.
	hier here	werdet grasen you will graze	einst once		wie as	der the	
[102]	ἔστι	δέ Pt	μοι D Pr	γαυλὸς	κυπα ρίσσινος, AdjN	ἔστι	δέ Pt
	ist there is	aber but	mir to me		zypressen holzen, cypress made,	ist there is	aber but
[103]	ἔργον	Πραξιτέ λευς.	τῷ ArtD	παιδὶ	δέ Pt	ταῦτα A Pr	ψυλάσσω.
		dem to the		aber but	dieses these		bewahre ich. I keep.
[104]	χάμιν KonD Pr	ἔστι	κύ ων	φιλο ποίμνιος, AdjN	ὅς N Pr	λύκος	ἄγχει,
	und uns and to us	ist is		Herden liebend, flock loving,	der who		würgt, strangles,
[105]	δν A Pr	τῷ ArtD	παιδὶ	δί δωμι	τὰ ArtA	Θηρία	πάντα AdjA
	den whom	dem to the	gebe ich I give	die the		alle all	zu jagen. to pursue.
[106]	ἀκρίδες,	αἱ N Pr	τὸν ArtA	φραγμὸν	ὑ περπαδῆτε	τὸν ArtA	ἀμόν, A Pr
	die who	den the		über springt you leap over		den the	unseren, our,
[107]	μή Pt	μευ G Pr	λωβα σεῖσθε	τὰς ArtA	ἀμπέλος.	ἐντὶ	γὰρ Pt
	nicht not	meines of me	schändet ihr you will outrage	die the		sind are	denn for

[108]	τοὶ ^{ArtN}	τέτιγες ,	όρητε	τὸν ^{ArtA}	αἰπόλον	ώς ^{Kon}	ἐρεθίζω·
	ihr the	seht you see	den the	wie how	reize ich. I provoke.		
[109]	οὐτῶς ^{Adv}	χύμες ^{KonN}	πρ	θην ^{Pt}	ἐρεθίζετε	τὼς ^{ArtDu}	καλαμευτάς.
	so thus	und ihr you		gewiss indeed	reizt you provoke	die beiden the	
[110]	μισέω	τὰς ^{ArtA}	δασυ	κέρκος ^{AdjA}	ἀλώπεκας,	αὶ ^N πρ	τὰ ^{ArtA} Μίκωνος
	hasse ich I hate	die the	busch	schwänzigen bushy tailed	die who	die the	
[111]	αἰεὶ ^{Adv}	φοιτῶσαι ^N PräAkt	τὰ ^{ArtA}	ποθέσπερα ^{AdjA}	ῥαγίζουτι.		
	immer always	umher gehend going to and fro	die the	spät abendlichen late evening	lassen bersten. they crack.		
[112]	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἐγώ ^N Pr	μισέω	τῶς ^{ArtDu}	κανθάρος,	οἱ ^N Pr
	und and	denn for	ich I	hasse I hate	die beiden the	die who	die the
[113]	σῦκα	κατατρώγοντες ^N PräAkt	ὑπανέμιοι ^{AdjN}	φορέονται.			
	ab fressend devouring down		wind getrieben down wind		werden getragen. are borne.		
[114]	ἥπο ^{Pt}	μέμνα,	ὅκ ^{Kon}	ἐγώ ^N Pr	τυ ^A Pr	κατίλασα,	καὶ ^{Kon}
	etwa nicht indeed not	erinnerst dich, do you remember,	als when	ich I	dich you	hin trieb, I drove down,	und and
							du you
							gereinigt habend having brushed
[115]	εὖ ^{Adv}	ποτεκιγκλίζευ	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtG}	δρυὸς	εἴχεο	τήνας; ^A Pr
	gut well	einst riegeltest once you latched	und and	der the	hieltest du you held	jene; those;	
[116]	τοῦτο ^N Pr	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέμναμ-	ὅκα ^{Kon}	μάν ^{Pt}	ποκα ^{Adv}
	dieses this	zwar indeed	nicht not	erinnere ich- I remember-	wann when	ja at least	einst once
							hier this here
							dich you
							gebunden habend having bound
[117]	Εύμαρας	ἐκάθηρε	καλῶς ^{Adv}	μάλα, ^{Adv}	τοῦτο ^N Pr	γ ^{Pt}	ἴσαμι.
	reinigte he cleansed	gut well	sehr, very,	dies this	ja at least	ja at least	weiß ich. I know.
[118]	ἥ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	τις ^N Pr	Μόρσων	πικραίνεται·	ἥούχι ^{Pt}	παρήσθευ;
	ja then	in der Tat indeed	jemand a certain		wird erbittert: is embittered:	ja nicht then not at all	warst anwesend; did you perceive;
[119]	σκίλλας	ἰών ^N PräAkt	γραιάς ^{AdjG}	ἀπὸ ^{Prp}	σάματος	αὐτίκα ^{Adv}	τίλλειν.
	gehend going	der Alten old	von from		sogleich straightway		pfücken. to pluck.
[120]	κὴγώ ^{KonN} Pr	μάν ^{Pt}	κνίζω	Μόρσων	τινά· ^A Pr	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N Pr
	und ich and I	ja at least	reize I scratch		irgend einen- someone-	und and	du you
							aber but
							blickst. you look.
[121]	ἐνθῶν ^N AorAkt	τὰν ^{ArtA}	κυκλάμινον	ὄρυσσέ	νυν ^{Adv}	ἐξ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}
	hinein gelegt having put in	die the		grabe dig	nun now	in into	den the

[122] Ιμέρα	άνθ· ^{Prp}	ύδατος	ρείτω γάλα,	και ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	Κράθι
statt des instead of		fließe let flow		und and	du you	aber but	

[123] οἵνω	πορφύροις,	AdjD	τὰ	ArtN	δέ	Pt	τ' Pt	οίσυα	καρπὸν	ἐνείκαλ.
	purpur farbenen, purple,		die the	aber but	auch and					bringen. might bear.

[124] ρείτω	χά KonArtN	Συβαρῖτις	ἐμίν ^D _{Pr}	μέλι,	καὶ Kon	τὸ ArtN	πό τορθρον
fließe let flow	und die and the		mir to me		und and	das the	

[125]	ἀ ^{ArtN} παις	ἀνθ ^{·Prp} ύδα	τος	τ ^{·ArtD}	κάλπιδι	κηρία	βάψω
	das the	statt des instead of		in der the			tauche. let dip.

[126] ταὶ	ArtN	μὲν	Pt	έ	μαὶ	AdjN	κύτι	σόν	τε	Pt	καὶ	Kon	αáigilοn	αáigees	έ	δοúnti,
die the		zwar at least			meine my				und and		auch also					essen, eat,

[127]	καὶ	Kon	σχῖνον	πατέοντι	καὶ	Kon	ἐν	Prp	κομάροισι	κέχυνται.
	und	and	fressen	they graze	und	and	in	in		sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι ^{ArtD}	δ ^{.Pt}	ἐμαι ^{AdjD}	οί ^{εσσι}	πάρεστι	μὲν ^{Pt}	ἀ ^{ArtN}	μελί ^{τεια}
den to the	aber but	meinen my		ist vorhanden is present	zwar at least	der	

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς	AdjN	δὲ Pt	καὶ Kon	ώς Kon	ρόδα	κίσθος	ἐπανθεῖ.
sich nähren, to be fed.	reichlich much	aber but	und and	wie as			blüht. blooms.

[130] οὐκ Pt	έραμ'	Αλκίπι πας,	ότι Kon	με A Pr	πραν Adv	οὐκ Pt	έφι λασε
nicht not	liebe ich I am in love		weil because	mir me	vorhin beforetime	nicht not	küsste did kiss

[131] τῶν ArtG	ώτων	καθελοῖσ', N	AorAkt	ὅκα Kon	οι D	τὰν ArtA	φάσσαν	ξδωκα.
der of the		abgenommen haben, having taken off		als when	ihr to her	die the		gab ich. I gave.

[132] ἀλλ· Kon	ἐγὼ ^N Pr	Εὐμήδευς	ἔραμαι	μέγα. Adv	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ὅ ^{Kon}	αὐτῷ ^D Pr
sonder- but	ich I		liebe am in love	sehr- greatly	und and	denn for	wenn when	ihm to him

[133] τὰν	ArtA	σύριγγ'	ωρεξα,	καλόν	AdjA	τί	A	με	A	κάρτ	Adv	έφιλασεν.
die		reichte,	I stretched out	schön es	fair	etwas	something	mirch	me	sehr	very	küssste, he kissed

[134] οὐ ^{Pt} θεμι ^{tὸν} _{AdjN} λάκων ποτ ^{.Adv} ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht nicht erlaubt lauernd je zu wettelefern, zu wie

[135] ούδ· Kon	ζπο	πας	κύ	κνοιστ·	τύ ^N	δ· Pt	ω ^{ij}	τάλαν	AdjV	έσσοι	φι	λεχθής.	AdjN
noch					du	aber	o	Unglücklicher	bist			verhasst.	

[136]	παύσα	σθαι	κέλο	μαι	τὸν	ArtA	ποιμένα.	τὶν	A	Pr	δὲ	Pt	Κο	μάτα							
	aufzuhören	fordere ich	den	the			den	him		aber											
	to cease	I bid	the				him			but											
[137]	δωρεῖ	ται	Μόρ	σων	τὰν	ArtA	ἀμνίδα.	καὶ	Kon	τὺ	N	Pr	δὲ	Pt	Θύσας	N	AorAkt				
	beschreibt	gives as a gift		die	the		und	and		du	you	aber	but		geopfert habend						
	gives as a gift			die	the		und	and		du	you	aber	but		having sacrificed						
[138]	ταῖς	ArtD	Νύμ	φαις	Μόρ	σωνι	καὶ	λὸν	AdjA	κρέας		αὐτίκα	Adv		πέμψον.						
	den	to the			gut es	good				sofort	at once				sende.	send.					
	to the				gut es	good				sofort	at once				sende.	send.					
[139]	πεμψῶ		ναι	Pt	τὸν	ArtA	Πᾶνα.	φρι		μάσσεο		πᾶσα	AdjN	τρα	γίσκων						
	ich werde senden		ja	yes	ja	den	the	schnaube		snort		jede	all								
	I will send			yes	ja	den	the	snort		snort		jede	all								
[140]	νῦν	Adv	ἀγέ	λα.	κὴ	γῶ	KonN	Pr	γὰρ	Pt	ἴδ		ώς	Kon	μέγα	Adv	τοῦτο	N	Pr	κα	χαξῶ
	jetzt	now			und ich	and I		denn	for	siehe	look		wie	how	sehr	greatly	dies	this		werde auslachen	I will laugh aloud
	jetzt	now			und ich	and I		denn	for	siehe	look		wie	how	sehr	greatly	dies	this		werde auslachen	I will laugh aloud
[141]	κὰτ	Prp		τῷ	ArtG	Λάκω	νος	τῷ	ArtG	ποιμένος,		ὅτι	Kon	πόκ	·	Adv	ἥδη	Adv			
	gegen	down against		des	of the			des	of the	dass	that		einst	once			schon	already			
	gegen	down against		des	of the			des	of the	dass	that		einst	once			schon	already			
[142]	ἀνυσά	μαν	τὰν	ArtA	ἀμνόν.	ἐς	Prp	ώρανὸν		ὑμμιν	D	Pr	ἀ	λεῦμαι.							
	vollbrachte ich		die	the	in	into		eu	ch	eu	ch	to you all	strebe ich.	I wander.							
	I accomplished			die	the			eu	ch	eu	ch	to you all	strebe ich.	I wander.							
[143]	αἴγες	ἐ	μαι	AdjN	θαρ	σείτε		κε	ρούτιδες.	AdjN	αὔριον	Adv	ὑμμε	A	Pr						
	meine	my		seid zuversichtlich	take heart			behorned-	horned ones-		morgen	tomorrow		eu	ch	eu	ch	you all			
	meine	my		seid zuversichtlich	take heart			behorned-	horned ones-		morgen	tomorrow		eu	ch	eu	ch	you all			
[144]	πάσας	AdjA	ἐ	γῶ	N	Pr	λου	σῶ		Συβα	ρίτιδος	AdjG	ἐνδοθι	Adv		λίμνας.					
	alle	all	ich	I	werde baden	will bathe		der Sybaris	of Sybaritis		innen	within									
	alle	all	ich	I	werde baden	will bathe		der Sybaris	of Sybaritis		innen	within									
[145]	οὗτος	N	Pr	ὁ	ArtN		Λευκίτας	ὁ	ArtN	κο	ρυπτίλος,	AdjN	εἰ	Kon	τὶν	A	Pr	ὁ	χευσεῖς		
	dieser	this	der	the	der	the	Kopf stoßend,	crest headed,		wenn	if	irgend eine	someone	besteigen	wirst	you will cover					
	dieser	this	der	the	der	the	Kopf stoßend,	crest headed,		wenn	if	irgend eine	someone	besteigen	wirst	you will cover					
[146]	τὰν	ArtG	αἱ	γῶν,	φλασ	σῶ	τὺ	A	Pr	πρὶν	Adv	ἢ	Kon	γ	Pt	ἐμὲ	A	Pr	καλλιε	ρῆσαι	
	der	of the		peitsche ich	I will whip		dich	you		ehe	before	als	than	ja	at least	me	me		schön opfern	to sacrifice fairly	
	der	of the		peitsche ich	I will whip		dich	you		ehe	before	als	than	ja	at least	me	me		schön opfern	to sacrifice fairly	
[147]	ταῖς	ArtD	Νύμ	φαις	τὰν	ArtA	ἀμνόν.	ὁ	ArtN	δ	Pt	αὖ	Adv	πάλιν.	Adv	ἀλλὰ	Kon	γε	νοίμαν,		
	den	to the		die	the		der	the		aber	but	wieder	again	erneut.	again.	doch	but		möchte ich werden,	might I become,	
	den	to the		die	the		der	the		aber	but	wieder	again	erneut.	again.	doch	but		möchte ich werden,	might I become,	
[148]	αἱ	Kon	μή	Pt	τὺ	A	φλάσ	σαιμι,		Με	λάνθιος		ἀντὶ	Prp	Κο	μάτα.					
	wenn	if	nicht	not	dich	you	peitschte ich,	I might whip,					statt	instead of							
	wenn	if	nicht	not	dich	you	peitschte ich,	I might whip,					statt	instead of							

Gedicht 6

ΒΟΥΚΟΛΙΑΣΤΑΙ ΔÁΦΝΙC ΚΑΙ ΔΑΜΟÍΤΑC

[1] Δαμοíταc χώ KonArtN	Δάφνιc ὁ ArtN	βουκόλοc είc Prp	ἐνa Adja	χῶροv
und der and the	der the	in into	einen one	
[2] τὰv ArtA ἀγέλαv πók' Adv Ἀραte σu νάγαγοv.		ἵc δ' Pt ὅ ArtN μὲv Pt		αύτῶv G Pr
die the	einst once	versammelten: they brought together.	von denen was	aber but
			der the	zwar at least
				ihrer of them
[3] πυρρóc, AdjN ὁ ArtN	δ' Pt ἡμιγένειοc AdjN	ἐπὶ Prp κράναv δέ Pt τιv A		ἄμφω DuN Pr
rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig· half bred-	an upon
				aber but
				irgendeine a certain
				beide both
[4] ἐζόμενοv N PräM/P	θέρεοc μέσω AdjD	ἀματι τοιάδ'A		ἄειδοv.
sitzend sitting	mitten in the middle	solche such things		sangen. they sang.
[5] πράτοc AdjN	δ' Pt ἄρξαto	Δάφνιc, ἐπεi Kon	και Kon	πράτοc AdjN
zuerst first	aber but	begann began	weil since	zuerst first
			auch and	
				wetteifert. contends.
[6] βάλλει tol Pt	Πολύ φαμε τò ArtA	ποίμνιοv	ἀ ArtN	Γαλάτειa
wirft throws	dir at least	das the	die the	
[7] μάλοισιv, δυσέρωta AdjA	τòv ArtA αιπόλοv	ἄνδρα καλεῦσα· N		AorAkt
schmerzlich hard in love	den the			rufend: having called.
[8] και Kon τú N Pr vliv A Pr	οú Pt ποθόρησθα	τάλαv AdjV τάλαv AdjV	ἀλλά Kon	κάθησαι
und and	du you	ihn him	nicht not	bemerkt you have seen
				Unglücklicher wretch
				Unglücklicher, wretch,
				sondern but
				sitzt you sit
[9] ἀδέa AdjA συρίσδωv N PräAkt	πάλιν Adv	ἀδ' N Pr ἵδε	τὰv ArtA κύνα	βάλλει,
süß sweetly	pfeifend. piping.	wieder again	diese here	siehe look
				den the
				trifft, pelts,
[10] ἀ N Pr tol D Pr	τὰv ArtG ὀi wnv	ἐπεται σκοπόc.	ἀ ArtN δέ Pt βαύσδεi	
die which	dir at least	der of the	folgt follows	die she
				aber but
				bellt barks
[11] είc Prp ἄλα δερκομένa, A PräM/P	τὰ ArtN δέ Pt	νιν A Pr καλά AdjN	κύμαta	φαίνει
ins into	schagend, looking,	die the	aber but	
				sie her
				schönen fair
				zeigen show
[12] ἄσυχa Adv καχλάζοnta A PräAkt	ἐπ' Prp αιγιαλοiο	θέοισαv A PräAkt		
leise softly	gurgelnd gurgling	am upon		
				laufend. running.
[13] φράzeo μή Pt τāc ArtG	παιδὸs ἐπi Prp	κνάμαισιv ὁ ρούση D		PräM/P
hüte dich watch	nicht not	des of the	auf upon	springend leaping

[14]	ἐξ ^{Prp}	ἀλὸς	ἐρχομένας, ^A	PräM/P	κατὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	χρόα	καλὸν ^{AdjA}	άμυξη.
	aus out of		kommende, coming,		entlang down upon	aber but	schön fair		zerkratze. you may scratch.
[15]	αὐτή ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτόθε ^{Adv}	τοι ^{D Pr}	δια Th	θρύπτεται,	ώς ^{Kon}	ἀπ ^{·Prp}
	die she	aber but	auch and	dort on the spot	dir at least	zerbricht, is worn through,		wie as	von from
[16]	ταὶ ^{ArtN}	καπνοὶ ^{AdjN}	χαῖται,	τὸ ^{ArtN}	καὶ ^{λὸν} ^{AdjN}	Θέρος	ἀνίκα ^{Adv}	φρύγει.	
	die the	fiebrigsten sun parched		die the	schöne fair	sobald when		brät- parches-	
[17]	καὶ ^{Kon}	φεύγει	φιλέοντα ^A	PräAkt	καὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	φιλέοντα ^A	PräAkt	διώκει,
	und and	flieht flees	Liebenden loving one		und and	nicht not	Liebenden loving one		verfolgt, pursues,
[18]	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἀπὸ ^{Prp}	γραμμᾶς	κινεῖ	λίθον.	η ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔρωτι
	und and	den the	vom from	bewegt moves		ja indeed	denn for		
[19]	πολλάκις ^{Adv}	ῷοι	Πολύφαμε	τὰ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	καλὰ ^{AdjN}	καλὰ ^{AdjN}	πέφανται.	
	oft often	O	O	die the	nicht not	schönen fine	schön fine	erschienen sind. have appeared.	
[20]	τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	Δαμοίτας	ἀνεβάλλετο	καὶ ^{Kon}	τάδε ^A	ἄειδεν.	
	darauf to him	aber but	auf in reply	hob an was taking up		und and	dieses these	sang. sang.	
[21]	εἶδον	ναὶ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Πάνα,	τὸν ^{ArtA}	ποίμνιον	ἀνίκη ^{Kon}	ἔβαλλε,	
	sah I saw	ja yes	den the	das the		als when	warf, he was pelting,		
[22]	κοῦ ^{KonPt}	μὲν ^A	ἔλαθε,	οὐ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	εἰμὸν ^{AdjA}	ἔνα ^{AdjA}	τὸν ^{ArtA}	γλυκύν, ^{AdjA}
	und nicht and not	mirch me	entging, escaped,	nicht, no,	den the	meinen my	einen one	den the	üßben, sweet,
									dem to whom indeed
									ich schaue I behold
[23]	ἐς ^{Prp}	τέλος.	αὐτὰρ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	μάντις	ὁ ^{ArtN}	Τήλεμος	ἔχθρ'	ἀγορεύων ^N
	zu into		aber but	der the	der the	der the		redend speaking	
[24]	ἔχθρα ^{AdjA}	φέροι	ποτὶ ^{Prp}	οἴκον,	ὅπως ^{Kon}	τεκέεσσι	ψυλάσσοι.		
	feinde hostile things	würde bringen he might bring	zu toward		damit so that		bewahre er. he might guard.		
[25]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^{AdjN}	ἐγώ ^N	κνίζων ^N	πάλιν ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	ποθόρημι,	
	sondern but	und and	selbst myself	ich I	reizend scratching teasing	wieder again	nicht not	bemerke ich, I see,	
[26]	ἀλλά ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	τινὰ ^A	φαμὶ	γυναῖκ'	ἔχεν.	ἀ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ἄιοισα ^N
	sondern but	andere another	irgend eine some	sage ich I say	Frau woman	hatte: he was holding.	die the	aber but	hörend hearing
[27]	ζαλοῖ	μὲν ^A	ῷοι	Παιᾶν	καὶ ^{Kon}	τάκεται,	ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	θαλάσσας
	benediktet she envies	mirch me	O		und and	schmilzt, she melts,	aus out of	aber but	

[28]	οἰστρεῖ	παπταί	νοισα^N	PräAkt	ποτ^{.Prp}	ἀντρά	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ποτὶ^{Prp}	ποίμνας.				
	tobt she rages	spähend peering about		zu toward		und and	und also	zu toward						
[29]	σίξα	δ^{.Pt}	ὑλακτεῖν	νιν^A	Pr	καὶ^{Kon}	τῷ^{ArtD}	κυνί·	καὶ^{Kon}	γὰρ^{Pt}	ὅκ^{,Kon}	ηρων		
	hetze hush	aber but	zu bellen to bark	sie her	und and	der to the	und and	denn for	wenn when	wenn when	ich frage I woode			
[30]	αὐτᾶς,^G	Pr	έκνυ	ζεῖτο	ποτ^{.Adv}	ἰσχία	ρύγχος	ἔχοισα.^N	PräAkt.					
	ihr selbst, her,		kratze sich she was scratching	einst toward				haltend. having.						
[31]	ταῦτα^A	Pr	δ^{.Pt}	ἴσως^{Adv}	ἔσο	ρεῦσα^N	AorAkt	πο	εῦντά^A	PräAkt	με^A	Pr	πολλάκι^{Adv}	πεμψεῖ
	diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen			tuenden doing		mich me	oft often		wird senden she will send		
[32]	ἄγγελον.	αὐτὰρ^{Kon}	ἐγώ^N	Pr	κλαῖ	ξῶ	θύρας,	ἔστε^{Kon}	κ^{.Pt}	οἱ	μόσση			
	aber but		ich I		werde klopfen I will rattle			bis until	wohl at least		schwöre sie you may swear			
[33]	αὐτά^A	Pr	μοι^D	Pr	στορε	σεῖν	καλὰ^{AdjA}	δέμνια	τᾶσδ^{.ArtG}	ἐπι^{Prp}	νάσω.			
	diese these same		mir to me		zu betten to spread		schöne beautiful		dieser of this	auf upon				
[34]	καὶ^{Kon}	γάρ^{Pt}	θην^{Pt}	ούδ^{.Pt}	εἶδος	ἔχω	κακόν,	Ἄς^{Kon}	με^A	λέγοντι.^D	PräAkt			
	und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even	habe ich I have	schlecht es, bad,	wie as	mirch me		sagenden. to one speaking.				
[35]	ἡ^{Pt}	γάρ^{Pt}	πρᾶν^{Adv}	ἐς^{Prp}	πόντον	ἐ	σέβλεπον,	ἥς	δὲ^{Pt}	γαλάνα,				
	ja truly	denn for	vorhin earlier	in into			blickte ich, I was looking,	war it was	aber but					
[36]	καὶ^{Kon}	καλὰ^{AdjN}	μεν^{Pt}	τὰ^{ArtN}	γένεια,	καὶ	λα^{AdjN}	δέ^{Pt}	μευ^G	ά^{ArtN}	μία^{AdjN}	κώρα,		
	und and	schön fair	zwar indeed	die the			schön fair	aber but	meiner of me	die the	die the	eine one		
[37]	ώς^{Kon}	παρ^{.Prp}	ἐμίν^D	Pr	κέκριται,		κατε	φαίνετο,	τῶν^{ArtG}	δέ^{Pt}	τ^{.Pt}	οἱ	δόντων	
	wie as	bei by	mir me		ist entschieden, it has been judged,		zeigte sich, it was appearing,	der of the	aber but	aber but	aber and			
[38]	λευκοτέρων	AdjAKmp	αὐ	γάν	Παρίας^{AdjG}		ύπε	φαινε		λίθοιο.				
	weißere whiter				parischen of Parian			ließ durchscheinen was gleaming forth						
[39]	ώς^{Kon}	μὴ^{Pt}	βασκαν	Θῶ	δέ^{Pt}	τρὶς^{Adv}	εἰς^{Prp}	ἐμὸν^{AdjA}	έπτυσα	κόλπον.				
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched		aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	spie ich I spat					
[40]	ταῦτα^A	Pr	γάρ^{Pt}	ἄ^{ArtN}	γραί	α^{AdjN}	με^A	Κο	τυταρὶς	ἔξεδί	δαξε.			
	diese these things	denn for	die the	alte old	woman	meich me				lehrte.. taught.				
[41]	ἄ^N	Pr	πρᾶν^{Adv}	ἀμάν	τεσσι	παρ^{.Prp}	Ιπποκίωνι	πο	ταύλει.					
	die who	vorhin formerly			bei beside					verweilt. haunts.				

[42]	τόσσος ^{AdjA}	εἰ	πῶν ^N	AorSAkt	τὸν ^{ArtA}	Δάφνιν	ὁ ^{ArtN}	Δαμοίτας	ἐφίλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said		den the		der the			küsste, kissed,
[43]	χώ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	σύριγγ',	ὁ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	καλὸν ^{AdjA}	αὐλὸν ^N
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der the	aber but	ihm to him	schönen fair	gab. gave.
[44]	αὐλεῖ		Δαμοίτας,	σύρισδε	δέ ^{Pt}	Δάφνις	ὁ ^{ArtN}	βούτας,	
	flötete played pipe			pfiff piped	aber but		der the		
[45]	ώρχεῦντ'	ἐν ^{Prp}	μαλακῷ ^{AdjD}	ταὶ ^{ArtN}	πόρτιες		αὐτίκα ^{Adv}		ποίᾳ.
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the			sofort straightway		
[46]	νίκη	μὰν ^{Pt}	οὐ δάλλος, ^{Adv}	ἀνήσσατοι ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ἐγένοντο.			
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.			

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	ἱ ^{Pt}	χρόνος	ἀνίκ· ^{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὔκριτος	ἐς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Ἀλεντα
	da there was	als when	ich I	und and	auch also		in into		den the	
[2]	εἵρπομες	ἐκ ^{Prp}	πόλιος,	σὺν ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	τρίτος ^{AdjN}	ἀμίνῳ ^D _{Pr}	Α	μύντας.	
	gingen wir we were going	aus out of	mit with	auch and	dritter third	uns with us				
[3]	τῷ ^{ArtD}	Δη οῖ	γάρ ^{Pt}	ἐτευχε	θα λύσια	καὶ ^{Kon}	Φρασί δαμος			
	der to the	denn for	bereitete was preparing		und and					
[4]	κάντιγέ νης,	δύο ^{AdjN}	τέκνα	λυ κωπέος,	εἰ ^{Kon}	τί ^N _{Pr}	περ ^{Pt}	ἐσθλὸν ^{AdjN}		
	zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good			
[5]	χαῶν ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	ἐπάνωθεν, ^{Adv}	ἀπό ^{Prp}	κλυτίας	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτῷ ^G _{Pr}		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκωνος,	Βούριναν	ὅς ^N _{Pr}	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς	ἀνυσε		κράναν		
	der who	aus from			vollbrachte accomplished					
[7]	εὖ ^{Adv}	ἐνε	ρεισάμε	νος ^N	AorMed	πέτρα	γόνυ-	ταὶ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	παρ ^{Prp}
	gut well	angedrückt habend having leaned				die the	aber but	bei beside		ihr her
[8]	αἴγειροι	πτελέαι	αὶ	τε ^{Pt}	ἐ ύσκιον ^{AdjA}	ἄλσος,	ὕφαινον,			
	und and	wohl schattig es well shaded				webten, were weaving,				

[9] χλωροῖσιν ^{AdjD}	πετάλοισι	κατηρεφέες ^{AdjN}	κομώδωσαι. ^N	Präm/P
mit grünen with green		über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.	
[10] κούπω ^{KonPt}	τὰν ^{ArtA}	μεσάταν ^{AdjA}	όδὸν	ἀνυμεῖς,
und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	vollbrachten wir, we had accomplished,	οὐδὲ ^{KonPt}
			nicht einmal nor	τὸ ^{ArtN}
			das	σᾶμα
[11] ἀμίν ^D Pr	τὸ ^{ArtN}	Βρασίλα	κατεφαίνετο,	καὶ ^{Kon}
uns to us	das the		zeigte sich, was appearing,	τὸν ^{ArtA}
			und and	όδίταν
[12] ἐσθλὸν ^{AdjA}	σὺν ^{Prp}	Μοίσαισι	Κυδωνικὸν ^{AdjA}	εὗρομες
edelen noble	mit with		kydonischen Cydonian	ἄνδρα,
				fanden wir we found
[13] οὕνομα	μὲν ^{Pt}	Λυκίδαν, ἦς	δέ ^{Pt}	αἰπόλος,
zwar indeed		war he was	aber but	οὐδέ ^{KonPt}
				κέ ^{Pt}
			nicht einmal not even	τίς ^N Pr
			wohl at least	νιν ^A Pr
			jemand anyone	ιν
			ihn	him
[14] ἤγνοι ^I ησεν		ἰδών, ^N AorSAkt	ἐπεὶ ^{Kon}	αἰπόλω
missachtete would have failed to recognize		gesehen habend, having seen,	da since	ἔξοχ ^{Adv}
				ἐώκει.
[15] ἐκ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	λασίοιο ^{AdjG}	δασύτριχος ^{AdjN}
aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy	εἶχε
			busch haarig thick haired	τράγοιο
			hatte he had	
[16] κνακὸν ^{AdjA}	δέρμ	ῶμοισι	νέας ^{AdjG}	ταμίσιο
rötlich es scraped		jung er of new		ποτόσδον, ^{Adv}
				zum Trinken, for drinking,
[17] ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	οἰ ^D Pr	στήθεσσι	γέρων ^{AdjN}
um around	aber but	ihm to him	alt er old	ἐσφίγγετο
			war geschnürt was fastened	πέπλος
[18] ζωστῆρι	πλακερῷ ^{AdjD}	ροι ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	ἔχεν
	geflochtenem, plaited,	knorrig gnarled	aber but	ἀγριελαίω
			hielt er he held	
[19] δεξιτερᾷ ^{AdjD}	κορύναν.	καὶ ^{Kon}	μι ^A Pr	ἀτρέμας ^{Adv}
mit rechter with right hand		und and	mich me	εἶπε
			still gently	σεσαρώς ^N
				PerM/P
			sprach er he said	gereinigt habend
[20] ὅμματι	μειδιόωντι ^D PräAkt	γέλως	δέ ^{Pt}	οἰ ^D Pr
lächelndem, smiling,		aber but	ihm to him	εἴχετο
			hielt sich was held	χείλευς.
[21] "Σιμιχίδα,	πᾶ ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μεσαμέριον
wohin where	denn indeed	den the		πόδας
				ἔλκεις,
				ziehst du, you drag,
[22] ἀνίκα ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	σαῦρος	ἐν ^{Prp}
wann when	ja indeed	auch even	in	αἱμασιαῖσι
			in	καθεύδει,
				schläft, sleeps,

[23]	οὐδὲ KonPt	έπι	τυμβίδιαι AdjN	κορυδαλλίδες	ἡλαίνοντι;
	nicht einmal nor	grab nahe by the tomb			schweifen; flit;
[24]	ἢ Pt	μετὰ Prp	δαῖτα	κλητὸς AdjN	ἐπείγεαι;
	oder truly	nach to a	geladen invited		beeilst du dich; you hasten;
				ἢ Kon	τινος G Pr
				oder or	eines of some
[25]	λανὸν	ἐπι Prp	θρώσκεις;	ὡς Kon	τοι D Pr
	auf upon		springst du; you leap;	wie how	dir for you
					gehenden of going
[26]	πᾶσα AdjN	λίθος	πταίοισα N PräAkt	ποτ' Prp	ἀρβυλίδεσσιν
	jeder every		stolpernd striking	an against	ἀείδει. "
					singt." sings."
[27]	τὸν A Pr	δέ Pt	ἐγὼ N Pr	ἀμείφθην.	"Λυκίδα φίλε, AdjV
	den him	aber but	ich I	antwortete· replied·	Freund, dear,
					φαντί τυ A Pr
					dich you
					πάντες N Pr
					alle all
[28]	συριγκτὰν	ἔμεναι	μέγ Adv	ὑπείροχον AdjA	ἔν Prp
	zu sein to be		sehr greatly	überlegenen preeminent	τε Pt
					νομεῦσιν
[29]	ἔν Prp	τέ Pt	ἀμητήρεσσι.	τὸ ArtN	δὴ Pt
	bei among	ausch and		das this	ja indeed
					sehr very
					erfreut soothes
[30]	ἀμέτερον A Pr	καὶ Kon	τοι Pt	κατ' Prp	ἔμοιν AdjA
	unser es· our·	und and	dir ja	according to	meinen my
					gleich zu sein to match
[31]	ἔλπομαι.	ἀ ArtN	δέ Pt	όδος	ἄδει N Pr
	hoffe ich. I expect.	die the	aber but	diese this	θαλυσιάς.
					ἢ Pt
					γάρ Pt
					εταῖροι
					ja truly
					denn for
[32]	ἀνέρες	εύπεπλω AdjD	Δαμάτερι	δαῖτα	τε λεῦντι D PräAkt.
	schön gewandet er well ploughed				vollendend er performing
[33]	ὅλβω	ἀπαρχόμενοι N PräM/P	μάλα Adv	γάρ Pt	σφισι D Pr
	erstlings opfernd seiend· offering first fruits·		sehr very	denn for	πίονι AdjD
				ihnen to them	reichen rich
[34]	ἀ ArtN	δαίμων	εὖ Kriθov AdjA	ἀνεπλήρωσεν	ἀλώαν.
	der the daimon		gersten reich barley rich		füllte filled up
[35]	ἀλλ Kon	ἄγε	δῆ , Pt	ξυνά AdjN	γάρ Pt
	aber but	kom come	nun, now,	gemeinsam shared	denn for
					gemeinsam shared
					aber but
					und and
[36]	βουκολιασδώμεσθα.	τάχ , Adv	ώτερος AdjN	ἄλλον AdjA	όνασεῖ.
	bucolicieren wir· let us sing bucolic·	bald soon	der eine either	den anderen the other	wird nützen. will benefit.

[37]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} Μοισᾶν καπυρὸν ^{AdjA} στόμα, κήμε ^{KonA} _{Pr} λέγοντι	und and denn for ich I fieberig sunburnt und mich and me sagen to speaking
[38]	πάντες ^N _{Pr} ἀοιδὸν ἀριστον. ^{AdjA} ἐγώ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} τις ^N _{Pr} οὐ ^{Pt} ταχὺ ^{πειθῆς,} ^{AdjN}	alle all besten- best- ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	οὐ ^{Pt} Δᾶν· οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} πῶ ^{Pt} κατ' ^{Prp} ἐμὸν ^{AdjA} νόον οὔτε ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐσθλὸν ^{AdjA}	nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν νίκημι τὸν ^{ArtA} ἐκ ^{Prp} Σάμω οὔτε ^{Kon} Φιλητᾶν	besiege ich I conquer den the aus out of noch nor
[41]	ἀείδων, ^N _{PrAkt} βάτραχος δὲ ^{Pt} ποτ' ^{Adv} ἀκρίδας ῶς ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἐρίσδω. "	singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone wetteifere." I vie."
[42]	ῶς ^{Adv} ἔφα ^M _{Pr} μαν ἐπί ^{ταδες.} ^{Adv} ό ^{ArtN} δ ^{Pt} αἰπόλος ἀδύ ^{Adv} γε λάσσας, ^N _{PerAkt}	so thus sagte ich we said darauf- attentively. der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43]	"τάν ^{ArtA} τοι" ^D _{Pr} ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, ούνεκεν ^{Kon} έσσι	"die "this dir" to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
[44]	πᾶν ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἀλαθείᾳ πεπλασμένου ^A _{PerM/P} ἐκ ^{Prp} Διὸς ἔρνος.	alles wholly in upon geformt having been formed aus out of
[45]	ῶς ^{Kon} μοι ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} τέκτων μέγ ^{Adv} ἀπέχθεται, ὅστις ^N _{Pr} ἐρευνῆ	so so mir to me to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
[46]	ἴσον ^{AdjA} ὄρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντας, ^{AdjG}	gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ ^{Kon} Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅστις ^N _{Pr} ποτὶ ^{Prp} Χίον ἀοιδὸν	und and welche whoever zu toward
[48]	ἀντία ^{Adv} κοκκύζοντες, ^N _{PrAkt} ἐτώσια ^{AdjA} μοχθίζοντι.	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
[49]	ἀλλ ^{Kon} ἄγε βουκολικᾶς ^{AdjG} ταχέως ^{Adv} ἀρχώμεθ ' ἀοιδᾶς,	doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin
[50]	Σιμιχίδα· κήγω ^{KonN} _{Pr} μέν, ^{Pt} ὄρη φίλος, ^{AdjN} εἰ ^{Kon} τοι ^D _{Pr} ἀρέσκει	und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

[51] τοῦθ' ^A dies this	Pr	ὅν was	Pr	τινόν irgend ever	Pr	πρᾶν ^{Adv} gestern formerly	ἐν in	ῷρει in	τὸ das	Ἄρτα the	μελύ ausarbeitete	δρίον ich."
[52] Ἐσσεται es wird sein		Ἄγεά there will be		νακτί ^N will		καὶ λός ^{AdjN} schön fair		πλόος nach into	ἐξ into	Μυτι ^N Mutti	λήναν, längen,	
[53] χώταν ^{Kon} und wenn when		ἐφ auf upon		ἐσπερίοις ^{AdjD} abendlichen evening		έρι φοις feuchte wet		νότος verfolgt	ὑγρὰ ^{AdjA} wet	διώκη may drive		
[54] κύματα, und der Örter and Orion		χώριων ^{KonArtG} and der Orion		ὅτε ^{Kon} wenn when		ἐπι ^{Prp} auf upon		ώκεανω nach	πόδας hält,	ἴσχη, may hold,		
[55] αἰκεν ^{Kon} wenn etwa if at least		τὸν ^{ArtA} den the		Λυκίδαν beobachtend seiend		ὁ πτεύμενον ^A being watched	PräM/P		ἐξ ^{Prp} aus out of	Ἀφροδίτας of		
[56] ρύσηται· möge befreien· may rescue·		θερμὸς ^{AdjN} heiß hot		γὰρ ^{Pt} denn for		ἔρως von ihm of him		αὐτῶ ^G mir me		με ^A mich	καταίθει. hinab brennt.	
[57] χάλκυόνες werden ebenen will strew		στορεσεῦντι ^T die the		τὰ ^{ArtA} die the		κύματα die the		τάν ^{ArtA} die the	τε ^{Pt} und auch and	θάλασσαν and		
[58] τὸν ^{ArtA} den the		τε ^{Pt} und auch and		νότον the		τὸν ^{ArtA} den the		τε ^{Pt} und auch and	εὔρον, ὃς ^N der who	ἔσχατα ^{AdjA} fernsten outermost	φυκία K	b
[59] ἀλκυόνες, hell äugigen to gray		γλαυκαῖς ^{AdjD} augenfarben		Νηρηίσι ^N die the		ταί ^{ArtN} die the		τε ^{Pt} und auch and	μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most			
[60] ὄρνιχων lieb waren, were dear,		ἐφίλαθεν, denen to whom		ὅσαις ^D auch and	Pr	τε ^{Pt} ja indeed		περ ^{Pt} aus out of	ἐξ ^{Prp} aus	ἀλός ^A άγρα.		
[61] Ἀγεάνακτι ^N suchendem seeking for		πλόον alle all		διζημένω ^D möge werden, might be,	PräM/P	ἐξ ^{Prp} nach into			ἐξ ^{Prp} nach into	Μυτιλήναν into		
[62] ὥρια ^{AdjN} zeit gemäße seasonal		πάντα ^N alle all		γένοι ^A möge werden, might be,	Pr	καὶ ^{Kon} und and		εὔπλοξη ^{AdjA} günstig fahr bar	ὄρμον fair sailing	ἴκοιτο. erreiche.		
[63] κήγω ^{KonN} und ich and I	Pr	τῆνοι ^A jenen that	Pr	κατ· ^{Prp} hin unter down along		ἄμαρ ^N ungesponnenen unwreathed		άντινοι ^{AdjA} oder or	ἢ ^{Kon} oder or	ροδόεντα ^{AdjA} rosen farbigen rosy		
[64] ἢ ^{Kon} oder or		καὶ ^{Kon} auch and		λευκοῖων um around		στέφανον tragedy keeping		περι ^{Prp} um around	κρατὶ ^N tragedy keeping	φυλάσσων ^N ausarbeitete	Πρᾶκτ. I worked out."	

[65]	τὸν^{ArtA} Πτελεατικὸν^{AdjA}	οἶνον	ἀπὸ ^{Prp}	κρατῆρος	ἀφυξῶ
	den the	Pteleatischen	from		abschöpfe ich I will draw off
[66]	πὰρ^{Prp} πυρὶ	κεκλιμένος^N	πεπυκάσμενα^N	ἐν^{Prp} πυρὶ	φρυξεῖ.
	bei beside	geneigt seiend, having been reclined,	aber but	jemand someone	im in
					wird rösten. will roast.
[67]	χάρι^{KonArtN} στιβᾶς	ἐσσεῖται	πεπυκάσμενα^N	ἔστι	ἐπὶ^{Prp} πάχυν^{AdjA}
	und die and the	wird sein will be	verdichtet having been made thick	liegt stands	auf upon
					dick thick
[68]	κνύζα	τε^{Pt}	ἀσφοδέλω	τε^{Pt}	πολυγνάμητω^{AdjD}
	und auch and	und auch and	viel gebogenem much bending	und auch and	
[69]	καὶ^{Kon} πίομαι	μαλακῶς^{Adv}	μεμνημένος^N	Ἄγεάνακτος	
	und and	werde trinken I will drink	sanft softly	eingedenk having remembered	
[70]	αὐταῖσιν^{AdjD}	κυλίκεσσι	καὶ^{Kon} ἐς^{Prp}	τρύγα	χεῖλος
	denselben with the same	und and	bis into		
					lehnnend. pressing.
[71]	αὐλησεῦντι	δέ^{Pt}	μοι^{D Pr}	δύο^{Adj}	ποιμένες,
	werden flöten will pipe	aber but	mir to me	zwei two	einer one
					einer one
[72]	εἷς^{AdjN}	δὲ^{Pt}	Λυκωπίτας.	ὁ^{ArtN}	δὲ^{Pt} Τίτυρος
	einer one	aber but	der the	aber but	nah nearby
					wird singen, will sing,
[73]	ώς^{Kon}	ποκα^{Adv}	ταῖς^{ArtG}	Ξενέας	ἡράσσεστο
	wie as	einst once	der of the	verliebt war fell in love	Δάφνις
					der the
[74]	χώς^{Kon} ὥρος	ἀμφ^{Prp}	ἔπονεῖτο,	καὶ^{Kon} ὡς^{Kon}	δρύες
	und wie and how	ringsum around	mühte sich, was toiling,	und and	ihm him
					beweinten, were lamenting,
[75]	ἱμέρα	αἵτε^{N Pr}	φύοντι^{D PrAkt}	παρ^{Prp}	όχθησιν
	welche who	zu wachsend to the growing	an beside		ποταμοῖο,
[76]	εὔτε^{Kon}	χιῶν	ώς^{Kon}	τις^{N Pr}	κατετάκετο
	als when	wie as	jemand someone	hinschmolz was melted	μακρὸν ^{AdjA}
					lange greatly
					unter under
[77]	ἢ^{Kon} Ἀθω	ἢ^{Kon} Ροδόπαν	καύκασον	ἐσχατόωντα.^{A PrM/P}	
	oder or	oder or	oder or		äußersten, farthest reaching.
[78]	ἀσεῖ	δέ^{Pt}	ώς^{Kon}	ποκ^{Adv}	εδεκτο^{AdjA}
	wird singen will sing	auch but	wie how	einst once	aufnahm received
					den the
					breite broad

[79]	ζωὸν ^{AdjA}	ἐόντα ^A	PräAkt	κακαῖσιν ^{AdjD}	ἀτασθαλίαισιν	ἄνακτος,
	lebend alive	seiend being		durch schlechten with wicked		
[80]	ῶς ^{Kon}	τέ ^{Pt}	νιν ^A	Pr	αὶ ^{ArtN}	σιμαὶ ^{AdjN}
	wie how	auch and	ihn him	die the	Stumpf	nasigen snub nosed
					λειμωνόθε ^{Adv}	von der Wiese from meadow
					φέρβον ^N	PräAkt
					ἱοῖσαι ^N	PräM/P
						gehend going
[81]	κέδρον	ἐς ^{Prp}	ἀδεῖ ^A	αν ^{AdjA}	μαλα	κοῖς ^{AdjD}
	in into	süße sweet			weichen	with soft
[82]	ούνεκά ^{Kon}	οἱ ^D Pr	γλυκὺ ^{AdjN}	Μοῖσα	κα	τὰ ^{Prp}
	weil because	ihm to him	süß sweet	durch down	along	στόμα
					τος	χέε
						νέκταρ.
[83]	ῶϊ ο	μακαριστὲ ^{AdjV}	Κομάτα,	τύ ^N Pr	θην ^{Pt}	τάδε ^A Pr
	selig zu nennender blessed			du you	wahrlich indeed	diese these
					τερπνὰ ^{AdjA}	πε πόνθεις,
					lieblichen delightful	hast erlebt, have suffered,
[84]	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N Pr	κατεκλάσθης	ἐς ^{Prp}	λάρνακα,	καὶ ^{Kon}
	und and	du you	wurdest eingeschlossen were shut	in into		und and
					τὺ ^N Pr	μελισσᾶν
[85]	κηρία	φερβόμε	νος ^N PräM/P	ἔτος	ώριον ^{AdjA}	ἔξεπόνασας.
	genährt werdend being fed			reif es seasonable	vollbrachtest. you wrought out.	
[86]	αἴθ ^{Kon}	ἐπ ^{Pt}	ἐμεῦ ^G Pr	ζωοῖς ^{AdjN}	ἐναρίθμιος ^{AdjN}	ῶφελες
	ach wenn would that	auf upon	mir me	lebend among living	mit gezählt counted	hättest you would have been
						εῖμεν,
[87]	ῶς ^{Kon}	τοι ^D Pr	ἐγών ^N Pr	ἐνόμευον	ἀν ^{Prp}	ώρεα
	so so	dir to you	ich I	hütete was pasturing	auf und ab up through	τὰς ^{ArtA}
						καλὰς ^{AdjA}
						αἰγας
[88]	φωνᾶς	εἰσαίων ^N PräAkt	τὺ ^N Pr	δ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	δρυσὶν
	lauschend, hearing,		du you	aber but	unter under	ἡ ^{Kon}
						ὑπὸ ^{Prp}
						πεύκαις
[89]	ἀδὺ ^{Adv}	μελισδόμε	νος ^N PräM/P	κατεκέλισο	θεῖε ^{AdjV}	Κομάτα.
	süß sweetly	singend humming		du lagst nieder you reclined	göttlicher divine	
[90]	χω ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τόσο ^{'A} Pr	εἰπών ^N AorSAkt	ἀπεπαύσατο	τὸν ^{ArtA}
	und der and the	zwar indeed	so viel so many	gesagt habend having said	hörte auf- ceased	δε ^{Pt}
						μετ ^{Pt}
						αὖθις ^{Adv}
						wiederum again
[91]	κήγω ^{KonN}	τοῖ ^A Pr	ἐφάμαν	"Λυκίδα	φίλε, ^{AdjV}	πολλὰ ^{AdjA}
	und ich and I	dies such	I was saying.	Freund, dear,	vieles many	μὲν ^{Pt}
					zwar indeed	ἄλλα ^{AdjA}
[92]	νύμφαι	κήμε ^{KonA} Pr	διδάξαν	ἀν ^{Prp}	ώρεα	βουκολέοντα ^A PräAkt
	und mich and me	lehren they taught	auf und ab up through			weidend herding

[93]	ἐσθλά, AdjA	τά ^A Pr	που ^{Pt}	καὶ Kon	Ζηνὸς	ἐ πι ^{Prp}	θρόνον	ἄγαγε	φάμα·		
	gute, good things,	die the	I suppose	und and		auf upon		brachte brought			
[94]	ἀλλὰ Kon	τόγ ^{ArtAPt}	ἐκ ^{Prp}	πάν ^{Tauv} AdjG	μέγ ^{Adv}	ὑπείροχον, AdjA	ώδ ^{Pr}	τυ ^N Pr	γε ραίρειν		
	aber but	dies that indeed	aus out of	allen all	sehr greatly	überelegant, preeminent,	dem welchen for whom	du you	ehren to honor		
[95]	ἀρξεῦμ· ·	ἀλλ ^{Kon}	ὑπά ^{Tauv}	κουσον, ἐ πει ^{Kon}	φίλος ^{AdjN}	ἔπλεο	Μοίσαις.				
	wir werden beginnen· we shall begin·	aber but	höre zu, listen,	da since	lieb dear	warst you were					
[96]	Σιμιχί ^{δα}	μὲν ^{Pt}	Ἐ ρωτε ^ς	ἐ πέπταρον·	ἢ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	δειλὸς ^{AdjN}			
	zwar at least		flogen hin· they flew·	ja indeed	denn for	der the		Armselige wretched			
[97]	τόσσον ^{AdjA}	ἐ ρᾶ	Μυρ ^{τοῦς} ,	ὅσον ^A Pr	εἴαρος	αἴγες	ἐ ρᾶντι.				
	so sehr so much	liebt	he loves	wie sehr as much			lieben. love.				
[98]	ῶρα ^{τος} AdjN	δ ^{Pt}	ο ^{ArtN}	τὰ ^{ArtA}	πάντα ^{AdjA}	φιλαίτατος ^{AdjSupN}	ἀνέρι	τήνω ^D Pr			
	begehrens wert seasonable	aber but	der the	die the	alle all	liebste most beloved		jenem to that one			
[99]	παιδὸς	ὑπό ^{Prp}	σπλάγχνοισιν	ἔχει	πόθον.	οἶδεν	Ἀριστίς,				
	unter under			hält he has		weiß knows					
[100]	ἐσθλὸς ^{AdjN}	ἀ νήρ,	μέγ ^{Adv}	ἀ ριστος,	οὐδέ ^{KonPt}	κεν ^{Pt}	αὐτὸς ^N Pr	ἀ είδειν			
	edel good	sehr	very	der Beste, best,	den whom	und nicht and not	wohl at least	selbst himself	besingen to sing		
[101]	Φοῖβος	σὺν ^{Prp}	φόρ ^{μιγγι}	παρ ^A Prp	τριπό δεσσι	με γαίροι,					
	mit with		an beside			verschmähte, would grudge,					
[102]	ώς ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	παιδὸς	Ἀρατος	ὑπ ^{'Prp}	όστέον	αἴθετ'	ἔ ρωτι.			
	wie as	aus out of		unter under			lodert burns				
[103]	τόν ^{ArtA}	μοι ^D Pr	Πάν,	Ομό λας	έρα τὸν ^{AdjA}	πέδον	ὅστε ^N Pr	λέ λογχας,			
	den that one	mir to me		lieb es lovely			der who	hast erlangt, you have obtained,			
[104]	ἄκλη τον ^{AdjA}	κεί νολο ^G Pr	φί λας ^{AdjA}	ἐς ^{Pt}	χείρας	ἐ ρείσαις,					
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	in into		legen mögest, you might set,					
[105]	εἰτ ^{Kon}	ἐστ [']	ἄρα ^{Pt}	Φι λινος	ὁ ^{ArtN}	μαλθακὸς ^{AdjN}	εἴτε ^{Kon}	τι ^N Pr	ἄλλος ^{. AdjN}		
	sei es whether	ist is	wohl then	der the	weich lich soft	oder sei es or whether	irgendeiner someone		anderer. other.		
[106]	κῆν ^{KonPt}	μὲν ^{Pt}	ταῦτ ^{'A} Pr	ἔρ δης	ῷ ^{iJ}	Πάν	φίλε, ^{AdjV}	μή ^{Pt}	τι ^A Pr	τυ ^A Pr	παῖδες
	und wenn and if	zwar at least	dieses these	tust you may do	o		Freund, dear,	nicht not	irgend etwas anything	dich you	

[107] Ἀρκαδι ^{κοὶ} AdjN σκίλλαισιν ύπο ^{Prp} πλευράς τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὥμους	arkadiane Arcadian	unter under	und and	auch also
[108] τανίκα ^{Adv} μαστίσδοιεν, ὅτε ^{Kon} κρέα τυθά ^{AdjN} παρείη·	dann wenn then	geißelten, they might whip,	wenn when	kleine small
[109] εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} ἄλλως ^{Adv} νεύσαις, κατὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} χρόα πάντα ^{AdjA} ὀνύχεσσι	wenn if	aber but	anders otherwise	nicktest, you might incline,
[110] δακνόμενος ^N Präm/P κνάσαιο καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} κνίδαισι καθεύδοις,	gebissen werden being bitten	kratztest you might scratch	und and	über down
[111] εἶης δέ ^{Pt} Ἡδωνῶν μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} ὥρεσι χείματι μέσσω ^{AdjD}	wärest you might be	aber but	zwar at least	in in
[112] Ἔβρον πάρ ^{Prp} ποταμὸν τετραμμένος ^N PerM/P ἐγγύθεν ^{Adv} ἄρκτω,	an by	gewandt having been turned	nahe near	
[113] ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} θέρει πυμάτοιστι ^{AdjD} παρ ^{·Prp} Αἰθιόπεσσι νομεύοις	im in	aber but	äußersten at the furthest	bei beside
[114] πέτρᾳ ύπο ^{Prp} Βλεμύων, ὅθεν ^{Adv} οὐκέτι ^{Adv} Νεῖλος ὁρατός. ^{AdjN}	unter under	von woher whence	nicht mehr no longer	sichtbar. visible.
[115] ὕμμες ^N Pr δέ ^{Pt} γετίδος καὶ ^{Kon} Βυβλίδος ἀδύ ^{AdjA} λιπόντες ^N AorAkt	ihr you all	aber but	und and	süß sweet
[116] νῦμα καὶ ^{Kon} οἰκεῦντα, ξανθᾶς ^{AdjG} ἔδος αἰπὺ ^{AdjA} Διώνας,	und and	der blonden of blond	steilen steep	
[117] ὡή μάλοισιν Ἐρωτεῖς ἐρευθομένοισιν ^D Präm/P ὁμοῖοι, AdjN	o o	errötend being reddened		gleich, like,
[118] βάλλετε ^{Pr} μοι ^D τόξοισι τὸν ^{ArtA} ἴμερόεντα ^{AdjA} Φιλίνον,	schießt shoot	mir for me	den the	begehrens desirous
[119] βάλλετ', ἐπεὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ξεῖνον ^{AdjA} ὁ ArtN δύσμορος ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἐλεεῖ ^G μευ. ^{Pr}	schießt, shoot,	da since	den the	fremden stranger
[120] καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μάντη ^{Pt} ἀπίοιο ^{AdjN} πεπαίτερος, AdjKmpN αἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} γυναικεῖς	und and	in der Tat indeed	ja at least	der Birne of pear
				reifer, riper,
				die the
				aber but

[121] "αἰαὶ "ij φαντὶ^N PräAkt "Φιλίνε, τό^{ArtN} τοι^D Pr καλὸν^{AdjN} ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh"
 "alas"
 sagen
 they say
 das
 the
 dir
 to you
 schöne
 fair
 zerrinnt."
 flows away."

[122] μηκέτι^{Adv} τοι^D Pr φρουρέωμες επὶ^{Prp} προθύροισιν Ἀρατε,
 nicht mehr
 no more
 dir
 to you
 mögen wir wachen
 let us watch
 an
 upon

[123] μηδὲ^{Kon} πόδας τρίβωμες· ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ὥρθιος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ἀλέκτωρ
 und auch nicht
 nor
 reiben wir.
 let us wear.
 der
 the
 aber
 but
 frühzeitig
 of dawn
 andern
 another

[124] κοκκύζων^N PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖστ^{AdjD} διδοίη,
 krähend
 crowing
 beschwerlichen
 grievous
 möge geben,
 might give,

[125] εἰς^{AdjN} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶσδε^G Pr φέριστε^{AdjSupV} Μόλων ἄγχοιτο παλαιστρας,
 einer
 one
 aber
 but
 von
 from
 dieser
 of this
 Bester
 best
 würde gewürgt
 might be strangled

[126] ἄμμιν^D Pr δ^{Pt} ἀσυχία τε^{Pt} μέλοι γραία τε^{Pt} παρείη,
 uns
 to us
 aber
 but
 und
 and
 liege am Herzen
 might be an object
 und
 and
 sei zugegen,
 might be present,

[127] ἅτις^N Pr ἐπιφθύζοισα^N PräAkt τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjA} νόσφιν^{Adv} ἐρύκοι.
 welche
 whoever
 zischend
 muttering over
 die
 the
 nicht
 not
 schönen
 fair
 abseits
 apart
 hielte zurück.
 might keep off.

[128] τόσσο^{AdjA} ἐφάμαν· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μοι^D Pr τὸ^{ArtN} λαγωβόλον, ἀδύ^{AdjN} γε λάσσας^N AorAkt
 so viel
 so much
 sagte ich.
 we said.
 der
 the
 aber
 but
 mir
 to me
 das
 the
 süß
 sweetly
 lachend
 having laughed

[129] ὡς^{Kon} πάρος,^{Adv} ἐκ^{Prp} Μοισᾶν ξεινήιον ὕπασεν εἴμεν.
 wie
 as
 zuvor,
 formerly,
 von
 out of
 gab
 he gave
 zu sein.
 to be.

[130] χώ^{KonArtN} μὲν^{Pt} ἀποκλίνας^N AorAkt ἐπ^{Prp} ἀριστερὰ^{AdjA} τὰν^{ArtA} ἐπὶ^{Prp} Πύξας
 und der
 and the
 zwar
 at least
 abgebogen habend
 having turned aside
 nach
 upon
 links
 left
 die
 the
 nach
 upon

[131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ^{Kon} ἐγώ^N Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εύκριτος ἐς^{Prp} Φρασιδάυω
 schlug ein
 went
 aber
 but
 ich
 I
 und
 and
 auch
 also
 zu
 into

[132] στραφθέντες^N AorPas χώ^{KonArtN} καλός^{AdjN} Ἄμυντιχος ἐν^{Prp} τε^{Pt} βαθείαις^{AdjD}
 gewandt worden
 having turned
 und der
 and the
 schöne
 fair
 in
 in
 und
 and
 tiefen
 deep

[133] ἀδείας^{AdjG} σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen
 sweet
 legten wir uns
 we were laid

[134] ἐν^{Prp} τε^{Pt} νεοτιμάτοισι^{AdjD} γε γαθότες^N PerAkt οιναρέοισι^{AdjD}
 in
 in
 und
 frisch bereitet
 freshly pressed
 erfreut seiend
 having rejoiced
 wein duftenden.
 wine sweet.

[135] πολλαὶ^{AdjN} δέ^{Pt} ἀμίν^D_{Pr} ὑπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς^N δονέ^{OnTO}
 viele aber über uns oben entlang wogten
 many but to us above down were shaking

[136] αἴγειροι^N πτελέαι^N τε.^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} Ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ^N
 und. das aber nahe heilige sacred
 and. the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν^N ἐξ^{Prp} ἀντροιο^N κατειβόμενον^N_{PräM/P} κελάρυζε.^N
 aus herab trickling down murmelte.
 out of trickling down was murmuring.

[138] τοι^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὥροδαμνίσιν^N αἰθαλίωνες^N
 die aber zu schattigen shadowy
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες^N λαλαγεῦντες^N_{PräAkt} ἔχον^N_{PräAkt} πόνον·^{ArtN} δέ^{Pt} ὄλολυγῶν^N_{PräAkt}
 schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one
 chattering were having die the but wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκιναῖσι^{AdjD} βάτων^N τρύζεσκεν^N ἀκάνθαις.^N
 aus der Ferne in dichten thick plapperte kept murmuring
 from afar in thick plapperte kept murmuring

[141] ᾁειδὸν^N κόρυδοι^N καὶ^{Kon} ἀκανθίδες,^N ἔστενε^N τρυγών,^N
 sangen were singing und and seufzte was moaning
 sangen were singing und and seufzte was moaning

[142] πωτῶν^N τοξουθαῖ^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας^N ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι.^N
 schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about
 swirring were flying yellowish tawny around about

[143] πάντα^N_{Pr} ὡσδεν^{Adv} θέρεος^N μάλα^{Adv} πίονος,^{AdjG} ὡσδε^{Adv} δέ^{Pt} ὀπώρας.^N
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
 all all so thus very rich, so thus aber but

[144] ὄχναι μὲν^{Pt} πὰρ^{Prp} ποσσί, παρὰ^{Prp} πλευραῖσι δέ^{Pt} μᾶλα
 zwar bei an aber but
 at least beside beside but

[145] δαψιλέως^{Adv} ἀμῖν^D_{Pr} ἐκυλίνδετο· τοι^{ArtN} δέ^{Pt} ἐκέχυντο
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the aber but hatten sich ergossen had been poured
 reichlich plentifully uns to us rolling· die the aber but had been poured

[146] ὅρπακες^N βραβίλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^N_{PräAkt} ἔραζε.^{Adv}
 schweren with weighty niedrig beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·
 heavy with weighty lowly burdensome weighing down to the ground·

[147] τετράενες^{AdjN} δέ^{Pt} πίθων^N ἀπελύετο^N κρατὸς^N ἀλειφαρ.^N
 vier jährig four years aber löste sich was loosed
 four years but loosed

[148] νύμφαι^N Κασταλίδες^{AdjN} Παρνάσσιον^{AdjA} αἴπος^N ἔχοισαι,^N_{PräAkt}
 Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τοι^{όνδε}^{AdjA} φόλω^{Prp} κατὰ^{Prp} λάινον^{AdjA} ἄντρον^w
 etwa then wohl at least irgendwo solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατήρ['] Ἡρα^{κλῆι} γέ^{ρων} ἐστήσατο^{Χείρων;}
 stellte auf set up

[151] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τῇ^{vov^A}_{Pr} τὸν^{ArtA} ποιμένα^w τὸν^{ArtA} ποτ[']^{Adv} Ἀνάπω,
 etwa then wohl at least irgendwo jenen that den the den the einst once

[152] τὸν^{ArtA} κρατε^{ρὸν}^{AdjA} Πολύ^{φαμον}, ὅς^N_{Pr} ὥρεσι^w νᾶας^w ἔβαλλε,
 den the starken mighty der who warf, was hurling,

[153] τοῖον^{AdjA} νέκταρ^w ἔπεισε^w κατ[']^{Prp} αὐλία^w ποσσὶ^w χορεῦσαι,
 solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,

[154] οἷον^{AdjA} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πῶμα^w διεκρανά^{σατε} Νύμφαι^w
 welch ein ja damals then mischtest you mixed

[155] βωμῷ^w πὰρ^{Prp} Δάματρος^w ἀλωάδος;^{AdjG} ἄξ^G_{Pr} ἐπὶ^{Prp} σωρῷ^w
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις^{Adv} εἰ^{γῶ}_N_{Pr} πάξαιμι^w μέγα^{AdjA} πτύον^w, ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} γε^w λάσσαι^w
 wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα^w καὶ^{Kon} μάκωνας^w ἐν^{Prp} ἀμφοτέραισιν^{AdjD} εἰχοισα.^N_{PräAkt}^w
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^{ArtD} χαρίεντι^{AdjD} συνήντετο βουκολέοντι^D PräAkt^w
 dem the anmutigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων,^N_{PräAkt} ὡς^{Kon} φαντί, κατ[']^{Prp} ὥρεα μακρὰ^{AdjA} Μενάλκας.^w
 weidend, pasturing, wie as sagen sie, entlang they say, down along lange long

[3] ἄμφω^{AdjDuN} τώγ[']_{Pr} ήστην πυρροτρίχω, ^{AdjDuN} ἄμφω^{AdjDuN} ἀνάβω, ^{AdjDuN}
 beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} συρίσδεν δεδαμένω, ^{DuN}_{PerM/P} ἄμφω^{AdjDuN} ἀείδεν.^w
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

- [5] πράτος^{AdjN} δ' Pt ὥν Pt ποτὶ^{Prp} Δάφνιν ιδῶν^N AorSAkt ἀγόρευε Μενάλκας· zuerst aber nun zu gesehen habend redete first but then toward having seen was speaking
- [6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι^D Pr ἀεῖσαι; "brüllen sieh zu willst mir singen; "bellow overseer you desire to me to sing;
- [7] φαμί το^A Pr νικασεῖν, ὅσσον^A Pr θέλω αὐτὸς^N Pr ἀείδων."^N PrÄkt ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend." I say you to defeat, as much I want my self singing."
- [8] τὸν^{ArtA} δ' Pt ἄρα^{Pt} χώ KonArtN Δάφνις τοιῷδ' AdjD ἀπαμείβετο μύθῳ· ihn aber nun und der mit solchem erwiderte him but then and the such was answering
- [9] "ποιμὴν εἰροπόκων^{AdjG} ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα, woll tragend er of wool fleeced
- [10] οὔποτε^{Adv} νικασεῖς μ',^A Pr οὐδ' KonPt εἰ^{Kon} τι^A Pr πάθοις τύγ^N Pr ἀείδων."^N PrÄkt niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn erlittest du ja never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singend." singend."
- [11] χρήσδεις ὥν^G Pr ἔσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον; begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen you desire of what to see; you desire to set down
- [12] χρήσδω τοῦτ'^A Pr ἔσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον. begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen I desire this to see, I desire to set down
- [13] καὶ^{Kon} τίνα^A Pr θησεύμεσθ', ὅτις^N Pr ἀμῖν^D Pr ἄρκιος^{AdjN} εἴη; und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre; and whom shall we set, whoever to us sure might be;
- [14] μόσχον ἐγὼ^N Pr θησῶ· τὺ^N Pr δὲ^{Pt} θὲς ισομάτορα^{AdjA} ἀμνόν. ich werde setzen· du aber setze gleich alten I will set· you but set equal in value
- [15] οὐ^{Pt} θησῶ ποκα^{Adv} ἀμνόν, ἐπει^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ ArtN πατήρ μευ^G Pr nicht werde setzen jemals da streng der mein not I will set once since harsh the of me
- [16] χά KonArtN μάτηρ, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μᾶλα ποθέσπερα^{Adv} πάντ^{'A} Pr ἀριθμεῦντι. und die die aber spät abends alle zählen sie beide. and the the but late evening all they count.
- [17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A Pr μὰν^{Pt} θησεῖς; τί^N Pr δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἔξει ὁ ArtN νικῶν;^N PrÄkt aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend; but what at least you will set; what but the more will have the winning;
- [18] σύριγγ['] ἄν^A Pr ἐπόησα καλὰν^{AdjA} ἐγὼ^N Pr ἐννεάφωνον,^{AdjA} die machte ich schöne ich neun stimmige, which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} ἵσον^{AdjA} κάτω, ^{Adv} ἵσον^{AdjA} ἀνωθεν, ^{Adv}

weißen
white habend,
having, gleich
equal unten,
below, gleich
equal oben her,
from above,

[20] ταύταν^A_{Pr} κατθείην, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῶ^{ArtG} πατρὸς οὐ^{Pt} καταθησῶ.

diese
this möchte niederlegen,
I might set down, die
the aber
but des
of the nicht
not werde niederlegen.
I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^D_{Pr} κῆγὼ^{KonN}_{Pr} σύριγγ' ἔχω ἐνυεάφωνον. ^{AdjA}

wahrlich
truly ja
at least dir ja
indeed und ich
and I habe
I have neun stimmige.
nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} ἵσον^{AdjA} κάτω, ^{Adv} ἵσον^{AdjA} ἀνωθεν. ^{Adv}

weißen
white habend,
having, gleich
equal unten,
below, gleich
equal oben her.
from above.

[23] πρώαν^{Adv} νιν^A_{Pr} συνέπαξ· ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω

kürzlich
formerly ihn
him it zusammenfügte ich.
I put together. noch
still und
and den
the schmerzt ich
I ache

[24] τοῦτον, ^A_{Pr} ἐπει^{Kon} κάλαμός με^A_{Pr} διασχισθεὶς^N_{AorPas} διέτμαξεν.

diesen,
this, weil
since mich
me auseinander gerissen seiend
having been split durchschnitten.
cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ὅμηρ^A_{Pr} κρινεῖ; τίς^N_{Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων; ^G_{Pr}

aber
but wer
who uns
us wird richten;
will judge; wer
who zuhörig
listening wird sein
will be unser;
of us;

[26] τῆνον^A_{Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἥν^{Kon} καλέσωμες;

jenen
that wie
how hier
here den
the wenn
if riefen wir;
we may call;

[27] ὡ^D_{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.

dem
to whom zu
toward den
the der
the der
the scheekige
white spotted bellt.
barks.

[28] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄυσαν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος ἥνθ' ἐπακοῦσαι.

und die
and the zwar
indeed riefen,
shouted, der
the aber
but kam
came zu hören.
to hear.

[29] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος ἥθελε κρίνειν.

und die
and the zwar
indeed sangen,
were singing, der
the aber
but wollte
was willing richten.
to judge.

[30] πράτος^{AdjN} δὲ^{Pt} ὡν^{Pt} ἕξιδε λαχῶν^N_{AorSAkt} ίυκτὰ Μενάλκας,

zuerst
first aber
but nun
then was singing durch Los erwählt
having obtained by lot

[31] εἴτα^{Adv} δὲ^{Pt} ἀμοιβαίν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.

dann
then aber
but wechselseitig
responsive nahm auf
was taking up

[32] βουκολικάν^{AdjA} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας ἀρξατο πράτος. ^{AdjN}

bukolischen-
bucolic- so
thus aber
but begann
began zuerst.
first.

- [33] Ἀγκεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἱ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
und and göttlich es wenn if etwas anything
- [34] πήποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλὲς^{AdjA} ᾧσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear sang sang
- [35] βόσκοιτ['] ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἔνθη
weidet ihr möget aus die wenn if aber but einst once sei
may you feed out of the if if if if you may come
- [36] Δάφνις ἔχων^N_{PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er.
having nothing less he might have.
- [37] κράναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἴπερ^{Kon} ὄμοιον^{AdjA}
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the
- [39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
dieser this mästet· fatten· und wenn and if etwas anything
- [40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη, χαίρων^N_{PräAkt} ἀφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.
hierher hither bringe er, he may bring, sich freudig rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu.
he might distribute.
- [41] ἐνθ^{Adv} ὕις, ἐνθ^{Adv} αἰγες διδυματόκοι, AdjN ἐνθα^{Adv} μέλισσαι
dort there dort there zwilings gebärende, twin bearing, dort there
- [42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι, AdjN
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,
- [43] ἐνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη,
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber but wohl at least fort ginge,
he may depart,
- [44] χώ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαὶ^{KonArtN} βοτάναι.
und der and the trocken dry dortig there und die and the
- [45] παντὰ^{Adv} ἔσαρ, παντὰ^{Adv} δὲ^{Pt} νομοί, παντὰ^{Adv} δὲ^{Pt} γάλακτος
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but
- [46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ^{Adv} ἀ^{ArtN} καλὰ^{AdjN} παῖς ἐπινίσσεται· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη,
dort there die the schöne fair kommt herbei- alights· wenn if aber but at least wohl fort ginge,
the may depart,

[48] χώ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς βόσκων^N ΠräAkt χαὶ^{KonArtN} βόες αὐότεραι.^{AdjN}
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὡ̄^O τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ω̄^N βάθος ςλας
der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον, ^{AdjN} (ω̄^O σιμαὶ^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Ppr} ςδωρ^A ἔριφοι·)
zahllos, (O stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν^{Ppr} τήνω^D γὰρ^{Pt} τήνος^N ιθ^O ὡ̄^O κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μίλων,
in in jener there denn for jener. geh go und and sage·

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὧν^N ΠräAkt ἔνεμε.
der the und and seiend being hütete. was herding.

[53] μή^{Pt} μοι^D γάν Πέλοπος, μή^{Pt} μοι^D χρύσεια^{AdjA} τάλαντα
nicht möge not mir to me nicht mögen not mir to me gold eine golden

[54] εἴη εἶχειν, μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν ἀνέμων·
seit be zu haben, noch auch voran rennen and not before to run

[55] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Ppr} τῷ^{ArtD} πέτρᾳ τῷδ^D ΠräAkt ἀσομαι, ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N το, ^A Πr
aber but unter under der the dieser this werde singen, I will sing, im Arm in arms haltend holding dich, you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv} ἐσορῶν, ^N ΠräAkt τὰν^{ArtA} Σικελὰν^{AdjA} ἐς^{Ppr} ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, looking at, die the sizilische Sicilian in into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ςδασι δ^{Pt} αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es aber but

[58] ὅρνισιν δ^{Pt} ςσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δε^{Kon} λίνα,
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δε^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος. ω̄^O πάτερ ω̄^O Ζεῦ,
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἡράσθην· καὶ^{Kon} τὸ^N Πr γυναικοφίλας.^{AdjN}
nicht not allein alone verliebte ich mich· I was in love· und and du you Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα^A _{Pr} μὲν^{Pt} ὥν^{Pt} δι^{'Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N _{Pr} παῖδες ἄεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die sangen.
these indeed then through of alternate the sang.

[62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{'Pt} ὡδᾶν οὐτῶς^{Adv} ἔξαρχε Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus begann was leading off
the the last but so thus begann was leading off

[63] Φείδευ τῶν^{ArtG} ἐρίφων, φείδευ λύκε τῶν^{ArtG} τοκάδων μευ, ^G _{Pr}
schone der schone der meiner,
spare of the spare of the of me,

[64] μηδ^{'KonPt} ἀδίκει μ^{, A} _{Pr} ὅτι^{Kon} μικκός^{AdjN} ἐών^N _{PräAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὡϊ Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὑπνος^ε ἔχει τυ;^A _{Pr}
o so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ^{Pt} χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα. ^A _{PräAkt}
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.
not needful to sleep deeply with grazing.

[67] ταὶ^{ArtN} δ^{'Pt} ὄιες, μηδ^{'Kon} ὕμμες^N _{Pr} ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὕτι^{Pt} καμεῖσθ', ὄκκ^{'Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N _{Pr} φύηται.
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{'Pt} οὕθατα πλήσατε πᾶσαι, ^{AdjN}
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὡς^{Kon} τὸ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες ἔχωντι, τὸ^N _{Pr} δ^{'Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.
zweiter wieder hell hob an zu singen.
second again shrill ly was taking up to sing.

[72] κήμε^{KonA} _{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἔχθες^{Adv} ἰδοῖσα^N _{AorSAkt}
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελάντα^A _{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἡμεν ἔφασκεν.
die vorbeiführend schön schön war ich sage sie.
the driving past good good I was she kept saying.

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ^{Adv} τῶμπικρον^{AdjN} αὐτῷ, ^D _{Pr}
nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe
not indeed nor I was judged away, the sour ihr,
for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N_{AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν εἴρπον.

aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.
but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἀ^{ArtN} φωνὰ τᾶς^{ArtG} πόρτιος, ἀδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα·

liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς·

süß sweet aber but und der and the tönt, pipes, süß sweet aber but und die and the

[78] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ρέον^A_{PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.

süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen.
open sky sleep.

[79] τῷ^{ArtD} δρυὶ ταὶ^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τῷ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,

der to the die the dem to the

[80] τῷ^{ArtD} βοὶ δὲ^{Pt} ἀ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταί.^N_{Pr}

der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] Ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} παιδες^{άεισαν, ὁ}^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος ὡδὸς^{Adv} ἀγόρευεν·

so thus die the sang, sang, der the aber but so thus redete: was speaking.

[82] ἀδύ^{AdjN} τὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} στόμα τευ^G_{Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὥις^O Δάφνι φωνά.

süß sweet etwas somewhat der the dein of you und begehrenswert desirable O

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένω^D_{Präm/P} τευ^G_{Pr} ἀκουέμεν^ῃ^{Kon} μέλι λείχειν.

besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.

[84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ^{Pt} ἀείδων.^N_{PräAkt}

nimm an die siegst du you won denn singend.
take hold the you for singing.

[85] αἱ^{Kon} δὲ^{Pt} τὶ^A_{Pr} λῆς με^A_{Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἄμφι^{Prp} αἰπολέοντα^A_{PräAkt} διδάξαι,

wenn if aber but etwas anything you wish willst mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding lehren zu, to teach,

[86] τήναν^A_{Pr} τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} δίδακτρά τοι^D_{Pr} αἴγα,

jene that die the mitylänische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you

[87] ἄτις^N_{Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.

die welche which über over stets always den the füllt. fills.

[88] Ὡς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παις^{έχαρη} καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε

so thus zwar indeed der the freute er sich was gladdened und and sprang er auf leaped up und and klatschte er clapped

- [89] νικάσας, N AorAkt ούτως Adv ἐπὶ Prp ματέρι νεθρὸς ἀλοιτο.
gesiegt habend, so zu möge springen.
having won, thus upon he might leap.
- [90] ὡς Kon δὲ Pt κατεσμύχθη καὶ Kon ἀνετράπετο φρένα λύπα
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen möge springen.
as but was scorched and was turned back he might leap.
- [91] ὕτερος, N Pr οὕτω Adv καὶ Kon νύμφα γαμεθεῖσ', N AorPas ἀκάχοιτο.
der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
the other, so and having been married might be vexed.
- [92] κὴκ KonPrp τούτῳ D Pr πρᾶτος AdjN παρὰ Prp ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei among wurde,
and from this first among became,
- [93] καὶ Kon Νύμφαν ἄκρηβος AdjN ἐών N PrÄkt ἔτι Adv Ναΐδα γάμεν.
und genau seiend noch heiratete er.
and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ N Pr δὲ Pt ὥδας ἄρχεο πρᾶτος, AdjN
bucoliciere herd sing du you aber but beginne begin erster, first,
- [2] ὥδας ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Pt Μενάλκας,
beginne begin verbinde sich let be joined aber but
- [3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες, N AorSAkt ὑπὸ Prp στείραισι AdjD δὲ Pt ταύρως.
unter geführt habend, having put under, unter unter unfruchtbaren barren cows aber but
- [4] χοι KonArtN μὲν Pt ἀμά Adv βόσκοιντο καὶ Kon ἐν Prp φύλαοισι πλανῶντο
und die the zwar indeed zusammen together würden weiden might graze und in in würden umher irren were wandering
- [5] μηδὲν^A Pr ἀτιμαγελεῦντες· N PrÄkt ἐμίν D Pr δὲ Pt τὺ N Pr βουκολιάζευ
nichts nothing entehrend die Herde: dishonoring the herd· mir for me aber du you bucoliciere herd sing
- [6] ἐκτόθεν, Adv ἄλλωθεν Adv δὲ Pt ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, from outside, von anderswo from elsewhere aber möge er antworten might lean toward
- [7] ἄδυ AdjN μὲν Pt ἀ ArtN μόσχος γαρύεται, ἄδυ AdjN δὲ Pt χα KonArtN βοῦς,
süß zwar die the tönt, pipes, süß aber und die sweet but and the
- [8] ἄδυ AdjN δὲ Pt χα KonArtN σῦριγξ χώ KonArtN βουκόλος, ἄδυ AdjN δὲ Pt κήγών. KonN Pr
süß aber und die the und der and the süß aber und ich. and I.

[9]	ἔστι	δέ	Pt	μοι	D	Pr	παρ	·	πρ	ύδωρ	ψυχρὸν	AdjA	στιβάς,	ἐν	Prp	δέ	Pt	νέ	νασται
	ist there is	aber but		mir to me	bei beside		kalt cool			in in	aber but	sind auf geschichtet	are set						
[10]	λευκᾶν	AdjG	ἐκ	Prp	δαμαλᾶν	καλὰ	AdjA	δέρματα,	τάς	A	Pr	μοι	D	Pr	ά	πάσας	AdjA		
	weiß er of white	aus out of			schöne fair		die which	mir to me		alle all									
[11]	λίψ	κόμα	ρον	τρω	γοίσας	N	AorSAkt	ἀπό	Prp	σκοπιᾶς	έτι	ναξε.							
	abgefressen habend having nibbled			von from								schüttelte er herab.	shook down.						
[12]	τῶ	ArtG	δέ	Pt	θέ	ρευς	φρύ	γοντος	G	PräAkt	ἐγώ	N	Pr	τόσ	σον	AdjA	μελε	δαίνω,	
	des therefore	aber but		Brennens of burning		ich I		so viel so much				sorge, I care,							
[13]	ὅσσον	AdjA	ἐ	ρῶντε	πατρὸς	μύθων	καὶ	Kon	ματρὸς	ά	κούειν.								
	so viel as	liebend zwei loving		und and								hören zu.	to hear.						
[14]	οὐτῶς	Adv	Δάφνις	ἄ	εισεν	ἐ	μίν,	D	Pr	οὐ	τῶς	Adv	δέ	Pt	Με	νάλκας.			
	so thus		sang sang	mir, to me,	so thus	aber but													
[15]	Αἴτνα	μάτερ	ἐ	μά,	AdjN	κήγων	KonN	Pr	καλὸν	AdjA	άντρον	ἐ	νοικέω						
	mein, mine,	und ich and I		schöne fair								bewohne I inhabit							
[16]	κοίλαις	AdjD	ἐν	Prp	πέ	τραισιν.	ἐχω	δέ	Pt	τοι	D	Pr	ὅσσ	A	ἐν	Prp	ό	νείρω	
	hohlen in hollow	in in		I have aber but	dir to you		so viel wie as many things	in in											
[17]	φαίνονται,	πολ	λας	AdjA	μὲν	Pt	ὅις,	πολ	λας	AdjA	δέ	Pt	χιμαίρας,						
	erscheinen, appear,	viele many	zwar indeed	viele many	aber but														
[18]	ῶν	G	Pr	μοι	D	Pr	πρὸς	Prp	κεφαλᾶ	καὶ	Kon	πρὸς	Prp	ποσὶ	κώεα	κεῖται.			
	deren of which	mir to me	bei by	und and	bei by								liegt. lies.						
[19]	ἐν	Prp	πυρὶ	δέ	Pt	δρυίνῳ	AdjD	χόρια	ζεῖ,		ἐν	Prp	πυρὶ	δ	Pt	αὖται	AdjN		
	in in	aber but	eichen holzen oaken	siedet, boils,	in in												trockene again		
[20]	φαγοὶ	χείμαίνοντος	G	PräAkt	ἐχω	δέ	Pt	τοι	D	Pr	οὐδ	Pt	ὅσον	A	ἐραν				
	des Winters of wintering-			I have aber but	dir ja to you	auch nicht not	so viel as much												
[21]	χείματος	ἡ	Kon	νωδὸς	AdjN	καρύων	άμυλοιο	παρόντος.	G	PräAkt									
	oder or	Trägheit tooth loosening										anwesend seiend. being present.							
[22]	τοῖς	ArtD	μὲν	Pt	ἐ	πεπλατάγησα	καὶ	Kon	αὐτίκα	Adv	δῶρον	ἐ	δωκα,						
	denen to them	zwar indeed	klapperte ich I clapped	und and	sofort at once								gab ich, I gave,						

[23] Δάφνιδι μὲν ^{Pt} κορύναν, τάν ^{ArtA} μοι ^D _{Pr} πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,	zwar indeed	die which	mir to me	Feld was nourishing			
[24] αὐτοφυῆ, ^{AdjA} τὰν ^{ArtA} οὐδέ ^{Pt} ἀν ^{Pt} ἵσως ^{Adv} μωμάσατο τέκτων,	selbst gewachsene, self grown,	die which	nicht einmal nor	wohl at least vielleicht perhaps	tadelte would have blamed		
[25] τήνω ^D _{Pr} δέ ^{Pt} στρόμβω καλὸν ^{AdjA} ὕστρακον, ὡ ^D _{Pr} κρέας αὐτὸς ^N _{Pr}	jenem to that one	aber but	schöne fair	woran with which	selbst my self		
[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν ^{Prp} Ἰκαρίαισι ^{AdjD} δοκεύσας, ^N AorAkt	wurde genährt I was fed	in in	ikarischen Icarian	laurend habend, having watched,			
[27] πέντε ^{Adj} ταμών ^N AorSAkt πέντε ^{Adj} ούσιν· ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} ἐγκαναχήσατο κόχλω.	fünf five	geschnitten habend having cut	fünf five	der the aber but	dröhnte resounded		
[28] Βουκολικαὶ ^{AdjN} Μοῖσαι μάλα ^{Adv} χαίρετε, φαίνετε δέ ^{Pt} ὥδας,	bukolische Bucolic	sehr very	seid begrüßt, rejoice,	zeigt show	aber but		
[29] τάς ^{ArtA} ποκέ ^{Adv} ἐγώ ^N _{Pr} τῇ νοιστὶ ^D _{Pr} παρὼν ^N PrÄkt ἦεισα νομεῦσι,	die the	einst once	ich I	jenen dort to those	anwesend seiend being present	sang ich I sang	
[30] μηκέτε ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα ^{AdjA} φύσω.	nicht mehr no longer	auf upon	Klage tönende wailing sound	werde erzeugen. I may breathe.			
[31] τέττιξ μὲν ^{Pt} τέττιγι φίλος, ^{AdjN} μύρμακι δέ ^{Pt} μύρμαξ,	zwar indeed	Freund, dear,	aber but				
[32] ἵρηκες δέ ^{Pt} ἵρηξιν, ἐμίν ^D _{Pr} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} μοῖσα καὶ ^{Kon} ὥδα.	aber but	mir to me	aber but	und and	und and		
[33] τᾶς ^{ArtG} μοι ^D _{Pr} πᾶς ^{AdjN} εἴη πλεῖος ^{AdjN} δόμος. οὔτε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὑπνος	deren of her	mir to me	ganz all	möge sein might be	voll full	weder neither	denn for
[34] οὔτε ^{Pt} ξαρέξαπίνας ^{Adv} γλυκερώτερον, ^{AdjKmpN} οὔτε ^{Pt} μελίσσαις	noch nor	auf einmal suddenly	süßer, sweeter,	noch nor			
[35] ἀνθεατόσσον ^{AdjA} εἰμίν ^D _{Pr} Μοῖσαι φίλαι. ^{AdjN} οὓς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} ὁρεῦντι ^D PrÄkt	so viel so much	mir to me	lieb. dear.	die whom	zwar indeed	dem Schauenden to the seeing	
[36] γαθεῦσαι, τοὺς ^{ArtA} δέ ^{Pt} οὔτι ^{Pt} ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.	sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all	entzündete did inflame		